

# Fusser25

## Conversation details

**Participants:** Alban (ALB - 25 yr, male, Adult), Hunydd (HUN - 25 yr, female, Adult). **Background:** informal conversation between friends at ALB's rkplace. **Duration:** 00 hr 32 min 30 sec. **Date:** 3 March 2006. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ALB: xxx .

(2) HUN: +< &=cough .

(3) HUN: eh@s:cym&eng ?

**HUN:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
eh?

(4) ALB: <ers faint mae o yna> [?] ?

**ALB:** ers faint mae o yna  
**aut:** since.PREP size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S there.ADV  
how long has he/it been there?

(5) ALB: xxx .

(6) HUN: (ryw)beth felly .

**HUN:** rywbeth felly  
**aut:** something.N.M.SG+SM so.ADV  
something like that

(7) ALB: +< xxx .

(8) ALB: oh@s:cym&eng fantastic@s:cym&eng &=laugh .

**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM fantastic.ADJ  
oh, fantastic

- (9) HUN: <mae ryw> [///] # well@s:cym&eng ryw eleven@s:eng twelve@s:eng quid@s:eng (y)dy o .

HUN: mae ryw well<sup>C</sup><sub>E</sub> ryw eleven<sup>E</sup> twelve<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM well.ADV some.PREQ+SM eleven.NUM twelve.NUM  
 quid<sup>E</sup> ydy o  
*quid.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

it's about...well, it's only about eleven or twelve quid

- (10) HUN: ond ti (y)n usually@s:eng cael meal@s:eng for@s:eng two@s:eng and@s:eng [?] bottle@s:cym&eng wine@s:eng am ryw # thirty\_two@s:eng thirty\_three@s:eng quid@s:eng rywbeth felly mae (y)n usually@s:eng dod i .

HUN: ond ti yn usually<sup>E</sup> cael meal<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ you.PRON.2S PRT usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV get.V.INFIN meal.N.SG  
 for<sup>E</sup> two<sup>E</sup> and<sup>E</sup> bottle<sup>C</sup><sub>E</sub> wine<sup>E</sup> am ryw  
*for.PREP two.NUM and.CONJ bottle.N.SG.[or].pottle.N.SG+SM wine.N.SG for.PREP some.PREQ+SM*  
 thirty\_two<sup>E</sup> thirty\_three<sup>E</sup> quid<sup>E</sup> rywbeth felly mae yn  
*unk unk quid.N.SG something.N.M.SG+SM so.ADV be.V.3S.PRES PRT*  
 usually<sup>E</sup> dod i  
*usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV come.V.INFIN to.PREP*

but you usually get a meal for two and a bottle of wine for about thirty-two, thirty-three quid something like that it usually comes to

- (11) ALB: mmm@s:cym&eng fantastic@s:cym&eng .

ALB: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub> fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM fantastic.ADJ  
 mm, fantastic

- (12) HUN: +< &=sniff so@s:cym&eng +.. .

HUN: so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV  
 so...

- (13) HUN: mae (y)n good@s:eng ffiden .

HUN: mae yn good<sup>E</sup> ffiden  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT good.ADJ unk

it's a good feed

- (14) HUN: os ti isio mynd â Barry@s:cym&eng (y)na nos Sadwrn (ryw)beth [?] .

HUN: os ti isio mynd â Barry<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP name there.ADV  
 nos Sadwrn rywbeth  
*night.N.F.SG Saturday.N.M.SG something.N.M.SG+SM*

if you want to take Barry there on Saturday or something

- (15) ALB: xxx +/- .

- (16) HUN: right@s:cym&eng rhad sti [?] xxx .  
**HUN:** right<sub>E</sub><sup>C</sup> rhad sti  
**aut:** right.ADJ cheap.ADJ you-know.IM  
 quite cheap, you know, [...]
- (17) ALB: <raid fi> [?] trio meddwl be dw i wneud fath â xxx .  
**ALB:** raid fi trio meddwl be dw  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM I.PRON.1S+SM try.V.INFIN think.V.INFIN what.INT be.V.1S.PRES  
 i wneud fath â  
 I.PRON.1S make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 I have to try to think what I'm doing like [...]
- (18) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (19) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (20) ALB: xx <mis galed mis yma > [=! laughs] .  
**ALB:** mis galed mis yma  
**aut:** month.N.M.SG hard.ADJ+SM month.N.M.SG here.ADV  
 [...] tough month this month
- (21) ALB: a (we)dyn faint o gloch by(ddw)ch [//] # byddwch chi allan ?  
**ALB:** a wedyn faint o gloch byddwch  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.2P.FUT  
 byddwch chi allan  
 be.V.2P.FUT you.PRON.2P out.ADV  
 and then what time will you...will you be out?
- (22) HUN: (ba)swn i feddwl fydd hi right@s:cym&eng hwyr .  
**HUN:** baswn i feddwl fydd hi right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S think.V.INFIN+SM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S right.ADJ  
 hwyr  
 late.ADJ  
 I'd think it'll be quite late

- (23) HUN: ryw naw (ryw)beth felly (ba)swn i meddwl naw hanner (we)di naw .  
**HUN:** ryw naw rywbeth felly baswn i  
*aut:* some.PREQ+SM nine.NUM something.N.M.SG+SM so.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S  
meddwl naw hanner wedi naw  
*think.V.INFIN nine.NUM half.N.M.SG after.PREP nine.NUM*  
about nine, something like that I'd think, nine or half nine
- (24) ALB: +< xx # xxx +/ .
- (25) HUN: <byddwn ni> [?] [///] yeah@s:cym&eng dan ni usually@s:eng mynd i fwyta ryw saith .  
**HUN:** byddwn ni yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dan ni  
*aut:* be.V.1P.FUT we.PRON.1P yeah.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P  
usually<sup>E</sup> mynd i fwyta ryw  
*usual.ADJ+ADV.[or].usually.ADV go.V.INFIN to.PREP eat.V.INFIN+SM some.PREQ+SM*  
saith  
*seven.NUM*  
we'll...yeah, we usually go to eat at about seven
- (26) HUN: so@s:cym&eng ryw awr awr a hanner half@s:eng eight@s:eng .  
**HUN:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> ryw awr awr a hanner half<sup>E</sup>  
*aut:* so.ADV some.PREQ+SM hour.N.F.SG hour.N.F.SG and.CONJ half.N.M.SG half.N.SG  
eight<sup>E</sup>  
*eight.NUM*  
so about an hour, hour and a half, half eight
- (27) HUN: (we)dyn yeah@s:cym&eng <(ba)swn i gallu cyfarfod chdi> [?] xx +/ .  
**HUN:** wedyn yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> baswn i gallu cyfarfod  
*aut:* afterwards.ADV yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be\_able.V.INFIN meet.V.INFIN  
chdi  
*you.PRON.2S*  
so yeah, I could meet you [...] ...
- (28) HUN: a i â mobile@s:eng (e)fo fi anyway@s:eng .  
**HUN:** a i â mobile<sup>E</sup> efo  
*aut:* and.CONJ to.PREP as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES mobile.ADJ with.PREP  
fi anyway<sup>E</sup>  
*I.PRON.1S+SM anyway.ADV*  
I'll take the mobile with me anyway
- (29) HUN: ond # xx faint o gloch fyddach chi allan ta ?  
**HUN:** ond faint o gloch fyddach chi allan  
*aut:* but.CONJ size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM unk you.PRON.2P out.ADV  
ta  
*be.IM*  
but [...] what time will you be out then?

- (30) ALB: um@s:cym&eng xxx bwyd tua hanner (we)di chwech saith # eto [?] .  
**ALB:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> bwyd tua hanner wedi chwech saith  
**aut:** um.IM food.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG after.PREP six.NUM seven.NUM  
 eto  
 again.ADV  
 um [...] food about half six, seven, again
- (31) HUN: oh@s:cym&eng <ti wneud> [?] (y)r un peth â ni just@s:cym&eng iawn te dwyt .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti wneud yr un peth â  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG as.CONJ  
 ni just<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn te dwyt  
 we.PRON.1P just.ADV very.ADV tea.N.M.SG be.V.2S.PRES.NEG  
 oh, you're doing the same as us almost then, aren't you
- (32) ALB: yeah@s:cym&eng mwy neu lai xxx .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mwy neu lai  
**aut:** yeah.ADV more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM  
 yes more or less [...]
- (33) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (34) ALB: (a)llwn ni cwrdd yn y Ship@s:cym&eng .  
**ALB:** allwn ni cwrdd yn y Ship<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name  
 we can meet in the Ship
- (35) HUN: oh@s:cym&eng great@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> great<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM great.ADJ  
 oh great
- (36) ALB: xx fantastic@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fantastic.ADJ  
 [...] fantastic
- (37) HUN: +< &=laugh .

- (38) ALB: xx <mae (y)na atmosphere@s:eng gwyh yn Ship@s:cym&eng> [?] xx &=laugh .  
**ALB:** mae yna atmosphere<sup>E</sup> gwyh yn Ship<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV atmosphere.N.SG splendid.ADJ in.PREP name  
 [...] there's a brilliant atmosphere in the Ship [...]
- (39) HUN: +< &=laugh .
- (40) HUN: oes &=laugh .  
**HUN:** oes  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF  
 yes
- (41) ALB: +< &=laugh .
- (42) ALB: xxx # cael [?] xx i stumble\_o@s:eng+cym nôl [//] &b Barry@s:cym&eng nôl <i  
 &g> [//] i xxx .  
**ALB:** cael i stumble\_o<sup>E+</sup><sub>C</sub> nôl Barry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** get.V.INFIN to.PREP stumble.N.SG back.ADV.[or].fetch.V.INFIN name  
 nôl i i  
 back.ADV.[or].fetch.V.INFIN to.PREP to.PREP  
 [...] get [...] to stumble back...Barry back to...to [...]
- (43) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (44) ALB: xx +/ .
- (45) HUN: xxx nôl i Ship@s:cym&eng am un .  
**HUN:** nôl i Ship<sup>C</sup><sub>E</sub> am un  
**aut:** back.ADV.[or].fetch.V.INFIN to.PREP name for.PREP one.NUM  
 [...] back to the Ship for one
- (46) HUN: (be)cause@s:eng mae hwnnw (y)n # (a)gored fwy hwyr na # &=sniff  
 Pencei@s:cym&eng yndy .  
**HUN:** because<sup>E</sup> mae hwnnw yn agored  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT open.ADJ.[or].open.V.3S.IMPER  
 fwy hwyr na Pencei<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
 more.ADJ.COMP+SM late.ADJ (n)or.CONJ name be.V.3S.PRES.EMPH  
 because that's open later than Pencei, isn't it

- (47) ALB: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (48) HUN: (be)cause@s:eng [?] mae (r)heiny dal yn cau un\_ar.ddeg .  
**HUN:** because<sup>E</sup> mae rheiny dal yn cau un\_ar.ddeg  
**aut:** because.CONJ be.V.3S.PRES those.PRON still.ADV PRT close.V.INFIN eleven.NUM  
 because they still close at eleven
- (49) HUN: actually@s:eng mae Pencei@s:cym&eng shit@s:eng actually@s:eng actually@s:eng  
 (be)cause@s:eng +/ .  
**HUN:** actually<sup>E</sup> mae Pencei<sub>E</sub><sup>C</sup> shit<sup>E</sup> actually<sup>E</sup> actually<sup>E</sup>  
**aut:** actual.ADJ+ADV be.V.3S.PRES name shit.SV.INFIN actual.ADJ+ADV actual.ADJ+ADV  
 because<sup>E</sup>  
 because.CONJ  
 actually Pencei is shit actually, because...
- (50) ALB: <mae o> [=! laughs] .  
**ALB:** mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 it is
- (51) ALB: ond dw isio mynd â fo yna just@s:cym&eng iddo cael # <weld xxx> [=!  
 laughs] .  
**ALB:** ond dw isio mynd â fo yna  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S there.ADV  
 just<sub>E</sub><sup>C</sup> iddo cael weld  
 just.ADV to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN see.V.INFIN+SM  
 but I want to take him there just so that he can see [...]
- (52) HUN: faint xx +// .  
**HUN:** faint  
**aut:** size.N.M.SG+SM  
 how much [...] ...
- (53) HUN: na doubles@s:cym&eng yn +.. .  
**HUN:** na doubles<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** no.ADV doubles.N.SG PRT.[or].in.PREP  
 no, doubles are...
- (54) HUN: two@s:eng quid@s:eng a@s:eng shot@s:cym&eng .  
**HUN:** two<sup>E</sup> quid<sup>E</sup> a<sup>E</sup> shot<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** two.NUM quid.N.SG a.DET.INDEF shot.N.SG  
 two quid a shot

(55) HUN: mae double@s:cym&eng yn four@s:eng quid@s:eng .

**HUN:** mae double<sup>C<sub>E</sub></sup> yn four<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES double.ADJ PRT.[or].in.PREP four.NUM quid.N.SG  
 a double is four quid

(56) ALB: &a &b xxx te .

**ALB:** te  
**aut:** be.IM  
 [...] then

(57) HUN: +< &=laugh .

(58) HUN: beth am mynd i Ozzie@s:cym&eng am laugh@s:eng .

**HUN:** beth am mynd i Ozzie<sup>C<sub>E</sub></sup> am laugh<sup>E</sup>  
**aut:** what.INT for.PREP go.V.INFIN to.PREP name for.PREP laugh.SV.INFIN  
 let's go to the Ozzie for a laugh

(59) HUN: ia well@s:cym&eng (ba)set ti gallu mynd â fo yna am un byset # a wedyn i Ozzie@s:cym&eng # Ship\_and\_Cas(tle)@s:cym&eng a nôl i Ship@s:cym&eng iddo gael &k circuit@s:eng .

**HUN:** ia well<sup>C<sub>E</sub></sup> baset ti gallu mynd  
**aut:** yes.ADV well.ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 â fo yna am un byset a  
 with.PREP he.PRON.M.3S there.ADV for.PREP one.NUM finger.V.2S.IMPERF and.CONJ  
 wedyn i Ozzie<sup>C<sub>E</sub></sup> Ship\_and.Castle<sup>C<sub>E</sub></sup> a nôl i Ship<sup>C<sub>E</sub></sup>  
 afterwards.ADV to.PREP name name and.CONJ fetch.V.INFIN to.PREP name  
 iddo gael circuit<sup>E</sup>  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S get.V.INFIN+SM circuit.N.SG  
 yes well, you could take him there for one, couldn't you, and then to the Ozzie, Ship and Castle,  
 and back to the Ship, so he gets a circuit

(60) ALB: +< yeah@s:cym&eng .

**ALB:** yeah<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah

(61) ALB: neu [/] neu # dechrau circuits@s:eng o (y)r gwaelod .

**ALB:** neu neu dechrau circuits<sup>E</sup> o yr  
**aut:** or.CONJ or.CONJ beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN circuit.N.PL of.PREP the.DET.DEF  
 gwaelod  
 bottom.N.M.SG  
 or...or, start the circuits from the bottom



- (62) ALB: Red\_Lion@s:cym&eng ella xx [/] yr hen um@s:cym&eng be [/] um@s:cym&eng peth (y)na # fyny stryd fawr i [/] i [/] i # Ship\_and\_Castle@s:cym&eng .  
 ALB: Red\_Lion<sub>E</sub><sup>C</sup> ella yr hen um<sub>E</sub><sup>C</sup> be um<sub>E</sub><sup>C</sup> peth  
*aut:* name maybe.ADV the.DET.DEF old.ADJ um.IM what.INT um.IM thing.N.M.SG  
 yna fyny stryd fawr i i i Ship\_and\_Castle<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*there.ADV up.ADV street.N.F.SG big.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP name*  
 Red Lion perhaps [...] the old, um, what...um, thingy, up the high street to...to...to the Ship and Castle
- (63) HUN: +< xx .
- (64) HUN: +< yeah@s:cym&eng xxx .  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah [...]
- (65) HUN: &=laugh great@s:cym&eng .  
 HUN: great<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* great.ADJ  
 great
- (66) ALB: [- eng] &=laugh <xx tackiness> [=! laughs] &=laugh .  
 ALB: tackiness<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* tackiness.N.SG  
 [...] tackiness
- (67) HUN: xx .
- (68) ALB: a (we)dyn um@s:cym&eng +/ .  
 ALB: a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV um.IM  
 and then, um...
- (69) HUN: xxx gweitied mynd yn\_ôl .  
 HUN: gweitied mynd yn\_ôl  
*aut:* wait.V.3S.IMPER.[or].wait.V.3S.IMPER go.V.INFIN back.ADV  
 [...] wait to go back
- (70) ALB: +, i Ozzie@s:cym&eng # wedyn Pencei@s:cym&eng (we)dyn end\_io@s:eng+cym fyny (y)n +// .  
 ALB: i Ozzie<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn Pencei<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn end\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fyny  
*aut:* to.PREP name afterwards.ADV name afterwards.ADV end.SV.INFIN up.ADV  
 yn  
*PRT.[or].in.PREP*  
 to the Ozzie then Pencei then end up in...

- (71) ALB: oh@s:cym&eng na na mae xxx # rhy gormod wedyn .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na na mae rhy gormod  
**aut:** oh.IM no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES give.V.3S.PRES.[or].too.ADJ too\_much.QUANT  
 wedyn  
 afterwards.ADV  
 oh no no, [...] too much then
- (72) HUN: mmm@s:cym&eng just@s:cym&eng <meet@s:eng yn> [?] y Ship@s:cym&eng &=laugh  
 .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> meet<sup>E</sup> yn y Ship<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM just.ADV meet.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF name  
 mm just meet in the Ship
- (73) ALB: yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (74) HUN: xx .
- (75) ALB: hawsach &=laugh .  
**ALB:** hawsach  
**aut:** easy.ADJ.COMP  
 easier
- (76) HUN: xxx .
- (77) ALB: oh@s:cym&eng mae nice@s:cym&eng yn xxx .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nice<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES nice.ADJ PRT.[or].in.PREP  
 oh it's nice in [...]
- (78) ALB: dw i licio xxx .  
**ALB:** dw i licio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN  
 I like [...]
- (79) HUN: mae o (y)n neisach (dy)dy .  
**HUN:** mae o yn neisach dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP unk be.V.3S.PRES.NEG  
 it is nicer, isn't it

- (80) HUN: mae fwy o atmosphere@s:eng yna .  
**HUN:** mae fwy o atmosphere<sup>E</sup> yna  
**aut:** be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP atmosphere.N.SG there.ADV  
 there's more of an atmosphere there
- (81) ALB: (r)haid fi mynd â fo i Spooners@s:cym&eng .  
**ALB:** rhaid fi mynd â fo i  
**aut:** necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP  
 Spooners<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 name  
 I have to take him to Spooners
- (82) ALB: mae xxx .  
**ALB:** mae  
**aut:** be.V.3S.PRES
- (83) ALB: dw i gwybod hynny .  
**ALB:** dw i gwybod hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S know.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I know that
- (84) HUN: pam ti [=? (y)dy] isio <mynd i fan (y)na> [?] ?  
**HUN:** pam ti isio mynd i fan yna  
**aut:** why?.ADV you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 why do you want to go there?
- (85) ALB: isio dangos rywbeth yn Spooners@s:cym&eng .  
**ALB:** isio dangos rywbeth yn Spooners<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG+SM in.PREP name  
 want to show something in Spooners
- (86) HUN: oh@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh
- (87) ALB: <so@s:cym&eng dw i> [///] # i xxx # xxx &=laugh .  
**ALB:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i i  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S to.PREP  
 so I...to [...]
- (88) HUN: +< dw (ddi)m isio gwybod [=! laughs] .  
**HUN:** dw ddim isio gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM want.N.M.SG know.V.INFIN  
 I don't want to know

- (89) ALB: long@s:eng story@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** long<sup>E</sup> story<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** long.ADJ story.N.SG  
 long story
- (90) ALB: <wna (dd)eu(d) (wr)thot> [?] ti nos Sadwrn ar\_ôl o ddigwydd # pam .  
**ALB:** wna ddeud wrthot ti nos  
**aut:** do.V.13S.PRES+SM say.V.INFIN+SM to.you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S night.N.F.SG  
 Sadwrn ar\_ôl o ddigwydd pam  
 Saturday.N.M.SG after.PREP of.PREP happen.V.INFIN+SM why?.ADV  
 I'll tell you on Saturday night after it's happened why
- (91) HUN: iawn .  
**HUN:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 alright
- (92) ALB: os dw i cofio &=laugh .  
**ALB:** os dw i cofio  
**aut:** if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN  
 if I remember
- (93) HUN: fath â fi neithiwr .  
**HUN:** fath â fi neithiwr  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.PREP I.PRON.1S+SM last\_night.ADV  
 like me last night
- (94) HUN: ges i bum pint@s:cym&eng .  
**HUN:** ges i bum pint<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S five.NUM+SM pint.N.SG  
 I had five pints
- (95) ALB: &=gasp Iesu !  
**ALB:** Iesu  
**aut:** name  
 Jesus!
- (96) HUN: o'n i fath â +"/ .  
**HUN:** o'n i fath â  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 I was like:

- (97) HUN: +" wna i ddreifio heno Angharad@s:cym&eng .  
**HUN:** wna i ddreifio heno Angharad<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S drive.V.INFIN+SM tonight.ADV name  
 "I'll drive tonight, Angharad"
- (98) HUN: +" fyddan ni (y)n iawn .  
**HUN:** fyddan ni yn iawn  
**aut:** be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT OK.ADV  
 "we'll be alright"
- (99) HUN: <wnes i (ddi)m dreifio ar pum pint@s:cym&eng> [?] xx .  
**HUN:** wnes i ddim dreifio ar pum pint<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM drive.V.INFIN on.PREP five.NUM pint.N.SG  
 I didn't drive on five pints [...]
- (100) HUN: <wnaeth Angharad@s:cym&eng ddreifio> [?] .  
**HUN:** wnaeth Angharad<sup>C</sup><sub>E</sub> ddreifio  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM name drive.V.INFIN+SM  
 Angharad drove
- (101) HUN: ond um@s:cym&eng # ia fath â big@s:eng [?] quiet@s:eng one@s:eng .  
**HUN:** ond um<sup>C</sup><sub>E</sub> ia fath â big<sup>E</sup> quiet<sup>E</sup> one<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ um.IM yes.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ big.ADJ quiet.ADJ one.PRON.SG  
 but um, yes, like a big quiet one
- (102) ALB: &=laugh .
- (103) HUN: +" xxx [=! imitates garbled drunk speech] .
- (104) ALB: &=laugh .
- (105) ALB: +" xxx [=! imitates garbled drunk speech] .
- (106) HUN: +< &=laugh wnes i gyrraedd adre # wneud [?] xx beans@s:eng on@s:eng toast@s:cym&eng dau o gloch bore .  
**HUN:** wnes i gyrraedd adre wneud beans<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S arrive.V.INFIN+SM home.ADV make.V.INFIN+SM bean.N.PL  
**on<sup>E</sup>** toast<sup>C</sup><sub>E</sub> dau o gloch bore  
 on.PREP toast.N.SG two.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM morning.N.M.SG  
 I got home, made [...] beans on toast at two o'clock in the morning
- (107) ALB: oh@s:cym&eng !  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh!

- (108) HUN: xxx fwyta fo de # mynd i gwely .  
**HUN:** fwyta fo de mynd i gwely  
*aut:* eat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S be.IM+SM go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG  
 [...] eat it, right, went to bed
- (109) HUN: (we)dyn bore (y)ma o'n i fath â +"/ .  
**HUN:** wedyn bore yma o'n i fath  
*aut:* afterwards.ADV morning.N.M.SG here.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM  
 â  
*as.CONJ*  
 then this morning I was like:
- (110) HUN: +" arglwydd pwy sy (we)di bod yn bwyta neithiwr &=laugh ?  
**HUN:** arglwydd pwy sy wedi bod yn bwyta  
*aut:* lord.N.M.SG who.PRON be.V.3S.PRES.REL after.PREP be.V.INFIN PRT eat.V.INFIN  
 neithiwr  
*last\_night.ADV*  
 "lord, who was eating last night?"
- (111) ALB: +< &=laugh .
- (112) HUN: [- eng] &=laugh xx flashback xx .  
**HUN:** flashback<sup>E</sup>  
*aut:* flashback.N.SG  
 [...] flashback [...]
- (113) ALB: &=laugh oops@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** oops<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* goop.N.SG+SM+PL.[or].oops.IM  
 oops
- (114) HUN: [- eng] embarrassing .  
**HUN:** embarrassing<sup>E</sup>  
*aut:* embarrass.V.PRESPART  
 embarrassing
- (115) ALB: oh@s:cym&eng mae funny@s:eng xx [/] pethau ti wneud .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae funny<sup>E</sup> pethau ti wneud  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES funny.ADJ things.N.M.PL you.PRON.2S make.V.INFIN+SM  
 oh it's funny [...] the things you do
- (116) ALB: ti (we)di meddwi .  
**ALB:** ti wedi meddwi  
*aut:* you.PRON.2S after.PREP get\_drunk.V.INFIN  
 you're drunk

- (117) ALB: a ti (y)n deffro (y)n bo(re) +"/ .  
**ALB:** a ti yn deffro yn bore  
**aut:** and.CONJ you.PRON.2S PRT waken.V.INFIN PRT.[or].in.PREP morning.N.M.SG  
 and you wake up in the morning:
- (118) ALB: +" Iesu <be wnes> [/] be wnes i wneud ?  
**ALB:** Iesu be wnes be wnes i  
**aut:** name what.INT do.V.1S.PAST+SM what.INT do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 wneud  
 make.V.INFIN+SM  
 "Jesus what did I...what did I do?"
- (119) HUN: &=laugh .
- (120) ALB: +" lle dw i (we)di bod xxx ?  
**ALB:** lle dw i wedi bod  
**aut:** where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN  
 "where was I [...]"
- (121) ALB: +" oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng &=laugh .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S name  
 "oh my God"
- (122) HUN: +" be ddiawl sy mynd ymlaen fan hyn &=laugh ?  
**HUN:** be ddiawl sy mynd ymlaen fan  
**aut:** what.INT unk be.V.3S.PRES.REL go.V.INFIN forward.ADV place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
 this.ADJ.DEM.SP  
 "what the hell's going on here?"
- (123) ALB: &=laugh .
- (124) HUN: xx ti sbïo ti fath â +"/ .  
**HUN:** ti sbïo ti fath â  
**aut:** you.PRON.2S look.V.INFIN you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 [...] you look you're like:
- (125) HUN: +" [- eng] holy crap !  
**HUN:** holy<sup>E</sup> crap<sup>E</sup>  
**aut:** ho.V.INFIN+ADV.[or].holy.ADJ crap.N.SG  
 "holy crap!"
- (126) ALB: &=laugh .

- (127) HUN: xx bit@s:cym&eng o bapurau ar llawr xx fath â +"/ .  
**HUN:** bit<sub>E</sub><sup>C</sup> o bapurau ar llawr  
**aut:** bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM of.PREP papers.N.M.PL+SM on.PREP floor.N.M.SG  
 fath â  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 [...] bit of papers on the floor [...] like:
- (128) HUN: +" Greg@s:cym&eng isio darllen rywbeth &=laugh ?  
**HUN:** Greg<sub>E</sub><sup>C</sup> isio darllen rywbeth  
**aut:** name want.N.M.SG read.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 "does/did Greg want to read something?"
- (129) ALB: &=laugh oh@s:cym&eng nain [?] bach .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> nain bach  
**aut:** oh.IM grandmother.N.F.SG small.ADJ  
 oh dear me
- (130) HUN: dw i (we)di ffonio Rhydian@s:cym&eng dau o gloch bore .  
**HUN:** dw i wedi ffonio Rhydian<sub>E</sub><sup>C</sup> dau o  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP phone.V.INFIN name two.NUM.M of.PREP  
 gloch bore  
 bell.N.F.SG+SM morning.N.M.SG  
 I've phoned Rhydian at two o'clock in the morning
- (131) HUN: +" xxx [=! imitates garbled drunken speech] &=laugh .
- (132) ALB: &=laugh .
- (133) ALB: faint o gloch oedd o (y)n lle oedd Rhydian@s:cym&eng ?  
**ALB:** faint o gloch oedd o yn  
**aut:** size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP  
 lle oedd Rhydian<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 where.INT be.V.3S.IMPERF name  
 what time was it where Rhydian was?
- (134) HUN: oh@s:cym&eng dau o gloch bore .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dau o gloch bore  
**aut:** oh.IM two.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM morning.N.M.SG  
 oh, two o'clock in the morning
- (135) HUN: xxx (y)r un amser â ni (dy)dy .  
**HUN:** yr un amser â ni dydy  
**aut:** the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG as.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.PRES.NEG  
 [...] the same time as us, isn't it



- (136) ALB: oh@s:cym&eng # oh@s:cym&eng fantastic@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM oh.IM fantastic.ADJ  
 oh, oh fantastic
- (137) HUN: xxx yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 [...] yeah
- (138) ALB: oedd o &m <wedi deffro> [=! laughs] &=laugh ?  
**ALB:** oedd o wedi deffro  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP waken.V.INFIN  
 did he wake up?
- (139) HUN: +" be ti isio [=! laughs] Hunydd@s:cym&eng ?  
**HUN:** be ti isio Hunydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG name  
 "what do you want, Hunydd?"
- (140) ALB: &=laugh .
- (141) HUN: +" (dd)a(ru) [?] chdi ddeud (wr)tha fi am ffonio chdi .  
**HUN:** ddaru chdi ddeud wrtha fi  
**aut:** do.V.123SP.PAST you.PRON.2S say.V.INFIN+SM to.me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM  
 am ffonio chdi  
 for.PREP phone.V.INFIN you.PRON.2S  
 "you told me to phone you"
- (142) ALB: &=laugh .
- (143) HUN: oh@s:cym&eng xx .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh [...]
- (144) ALB: <oh@s:cym&eng dw sure@s:cym&eng oedd o (y)n> [?] pleased@s:eng &=laugh .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw sure<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd o yn pleased<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES sure.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT please.V.PASTPART  
 oh I'm sure he was pleased
- (145) HUN: oh@s:cym&eng loved@s:eng it@s:eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> loved<sub>E</sub><sup>E</sup> it<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM love.V.IMPER+AV it.PRON.OBJ.3S  
 oh, loved it

- (146) HUN: xxx +/- .
- (147) ALB: <sut mae (y)r um@s:cym&eng # cynhesu by@s:eng light@s:eng bulb@s:cym&eng yn mynd> [?] &=laugh <efo Dave@s:cym&eng> [?] .  
**ALB:** sut mae yr um<sup>C</sup><sub>E</sub> cynhesu by<sup>E</sup> light<sup>E</sup> bulb<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM warm.V.INFIN by.PREP light.N.SG bulb.N.SG  
 yn mynd efo Dave<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 PRT go.V.INFIN with.PREP name  
 how's the, um, heating by light bulb going with Dave?
- (148) HUN: oh@s:cym&eng <mae nhw> [///] <mae (y)r> [/] <mae (y)r &=laugh tywydd de> [///] # (be)cause@s:eng mae gynnyn nhw just@s:cym&eng heddiw i fynd mae (y)r tywydd yn brilliant@s:eng <heddiw (be)cause@s:eng they're@s:eng leaving@s:eng> [=! laughs] .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae nhw mae yr mae  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 yr tywydd de because<sup>E</sup> mae gynnyn nhw  
 the.DET.DEF weather.N.M.SG be.IM+SM because.CONJ be.V.3S.PRES unk they.PRON.3P  
 just<sup>C</sup><sub>E</sub> heddiw i fynd mae yr tywydd yn  
 just.ADV today.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT  
 brilliant<sup>E</sup> heddiw because<sup>E</sup> they're<sup>E</sup> leaving<sup>E</sup>  
 brilliant.ADJ today.ADV because.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES leave.V.PRESPART  
 oh they're...the...the...the weather, right...because they've just got today to go, the weather's brilliant, because they're leaving
- (149) ALB: &=laugh .
- (150) HUN: <oh@s:cym&eng bechod> [=! laugh] .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> bechod  
**aut:** oh.IM how\_sad.IM  
 oh bless them
- (151) ALB: &=laugh .
- (152) HUN: (we)di cael two@s:eng weeks@s:eng of@s:eng hell@s:eng # leaving@s:eng light@s:eng bulbs@s:cym&eng on@s:eng to@s:eng get@s:eng warm@s:eng xxx [=! laughs] .  
**HUN:** wedi cael two<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup> of<sup>E</sup> hell<sup>E</sup> leaving<sup>E</sup>  
**aut:** after.PREP get.V.INFIN two.NUM week.N.PL of.PREP hell.N.SG leave.V.PRESPART  
 light<sup>E</sup> bulbs<sup>C</sup><sub>E</sub> on<sup>E</sup> to<sup>E</sup> get<sup>E</sup> warm<sup>E</sup>  
 light.N.SG bulb.N.SG+PL on.PREP to.PREP get.V.INFIN warm.ADJ  
 had two weeks of hell, leaving light bulbs on to get warm [...]
- (153) ALB: &=laugh .

- (154) ALB: just@s:cym&eng [?] # xx meddwl Rhydian@s:cym&eng xxx wrth ymyl light@s:eng  
bulb@s:cym&eng yn xxx cynhesu dwylo fo <xxx cynhesu # bechod> [=! laughs] .  
**ALB:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> meddwl  
*aut:* just.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN  
**Rhydian**<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth ymyl light<sub>E</sub><sup>E</sup> bulb<sub>E</sub><sup>C</sup> yn cynhesu dwylo  
*name by.PREP edge.N.F.SG light.N.SG bulb.N.SG PRT warm.V.INFIN hands.N.F.PL*  
**fo cynhesu bechod**  
*he.PRON.M.3S warm.V.INFIN how\_sad.IM*  
just [...] think of Rhydian [...] by a light bulb [...] warming his hands [...] get warm, bless him
- (155) HUN: +< &=laugh .
- (156) HUN: +" ti well Andy@s:cym&eng ?  
**HUN:** ti well Andy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* you.PRON.2S better.ADJ.COMP+SM name  
"you better, Andy?"
- (157) HUN: &=laugh .
- (158) ALB: &=laugh .
- (159) ALB: oh@s:cym&eng bechod am xxx [=! laughs] &=laugh .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> bechod am  
*aut:* oh.IM how\_sad.IM.[or].sin.N.M.SG+SM for.PREP  
oh shame about [...]
- (160) HUN: +< oh@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
oh
- (161) HUN: timod y video@s:cym&eng wnaeth o yrru ?  
**HUN:** timod y video<sub>E</sub><sup>C</sup> wnaeth o yrru  
*aut:* know.V.2S.PRES the.DET.DEF video.N.SG do.V.3S.PAST+SM of.PREP drive.V.INFIN+SM  
you know the video he sent?
- (162) ALB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
oh yeah

- (163) HUN: dw i (we)di cael un wedyn [/] # wedyn # o (y)r um@s:cym&eng +// .  
**HUN:** dw i wedi cael un wedyn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN one.NUM afterwards.ADV  
 wedyn o yr um<sub>E</sub>  
*afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 I've had another one from the um...
- (164) HUN: be oedden nhw ?  
**HUN:** be oedden nhw  
*aut:* what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 what were they?
- (165) HUN: just@s:cym&eng <nhw (y)n> [?] ffilmio tu allan yr hotel@s:cym&eng (y)ma fath â +"/ .  
**HUN:** just<sub>E</sub> nhw yn ffilmio tu allan yr hotel<sub>E</sub>  
*aut:* just.ADV they.PRON.3P PRT film.V.INFIN side.N.M.SG out.ADV the.DET.DEF hotel.N.SG  
 yma fath â  
*here.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ*  
 just them filmind outside this hotel, like:
- (166) HUN: +" xxx y cymylau gray@s:cym&eng (y)ma .  
**HUN:** y cymylau gray<sub>E</sub> yma  
*aut:* the.DET.DEF clouds.N.M.PL gray.ADJ.[or].cray.N.SG+SM here.ADV  
 "[...] these gray clouds"
- (167) HUN: welais [?] i <cymylau mawr gray@s:cym&eng xxx> [=! laughs] .  
**HUN:** welais i cymylau mawr gray<sub>E</sub>  
*aut:* see.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S clouds.N.M.PL big.ADJ gray.ADJ.[or].cray.N.SG+SM  
 I saw big gray clouds [...]
- (168) HUN: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng mae well fan hyn .  
**HUN:** oh<sub>E</sub> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup> mae well fan  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S name be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM place.N.MF.SG+SM  
 hyn  
*this.ADJ.DEM.SP*  
 oh my God, it's better here
- (169) ALB: +< &=laugh .
- (170) ALB: a ti (we)di xxx fo .  
**ALB:** a ti wedi fo  
*aut:* and.CONJ you.PRON.2S after.PREP he.PRON.M.3S  
 and you've [...] him

(171) ALB: &=laugh <xx cymylau f(an) yma> [=! laughs] <ac awyr glas> [?] &=laugh .

ALB: cymylau fan yma ac awyr glas  
*aut:* clouds.N.M.PL place.N.MF.SG+SM here.ADV and.CONJ sky.N.F.SG blue.ADJ

[...] clouds here and blue sky

(172) HUN: +< &=laugh .

(173) HUN: ylwch braf (y)dy .

HUN: ylwch braf ydy  
*aut:* you-know.IM fine.ADJ be.V.3S.PRES

look how nice it is

(174) ALB: &=laugh .

(175) ALB: xxx Rhydian@s:cym&eng fath â xxx dod nôl xxx o fath â &=imit:grumble  
&=laugh .

ALB: Rhydian<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â dod nôl o  
*aut:* name type.N.F.SG+SM as.CONJ come.V.INFIN fetch.V.INFIN he.PRON.M.3S  
fath â  
type.N.F.SG+SM as.CONJ

[...] Rhydian like [...], come back [...] him like [grumble]

(176) HUN: +< yeah@s:cym&eng .

HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV

yeah

(177) HUN: +< &=laugh .

(178) HUN: +" xxx chdi deud (wr)tha fi &=imit:grumble .

HUN: chdi deud wrtha fi  
*aut:* you.PRON.2S say.V.INFIN to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM

" [...] you tell me"

(179) ALB: &=laugh .

(180) ALB: bloody@s:cym&eng holiday@s:cym&eng &=imit:grumble &=laugh .

ALB: bloody<sub>E</sub><sup>C</sup> holiday<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* bloody.ADJ holiday.N.SG

bloody holiday

(181) HUN: +< &=laugh .

- (182) HUN: xxx mynd ar sun@s:eng bed@s:eng later@s:eng on@s:eng eh@s:cym&eng .  
**HUN:** mynd ar sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> later<sup>E</sup> on<sup>E</sup> eh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** go.V.INFIN on.PREP sun.N.SG bed.N.SG later.ADJ on.PREP eh.IM  
 [...] go on a sun bed later on, eh
- (183) ALB: [- eng] &=laugh sneaky [=! laughs] &=laugh .  
**ALB:** sneaky<sup>E</sup>  
**aut:** sneaky.ADJ  
 sneaky
- (184) HUN: &=laugh .
- (185) ALB: +" dw i (we)di bod allan er@s:cym&eng torheulo pethau [?] xxx &=laugh .  
**ALB:** dw i wedi bod allan er<sup>C</sup><sub>E</sub> torheulo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN out.ADV er.IM sunbathe.V.INFIN  
 pethau  
 things.N.M.PL  
 "I've been out sunbathing and things [...]"
- (186) HUN: +< &=laugh .
- (187) HUN: +" hanner awr o'n i yno sbia .  
**HUN:** hanner awr o'n i yno sbia  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV look.V.2S.IMPER  
 "I was only there for half an hour, look"
- (188) ALB: &=laugh dyna sneaky@s:eng [//] syniad sneaky@s:eng .  
**ALB:** dyna sneaky<sup>E</sup> syniad sneaky<sup>E</sup>  
**aut:** that.is.ADV sneaky.ADJ idea.N.M.SG sneaky.ADJ  
 that's sneaky...a sneaky idea
- (189) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (190) HUN: xxx .
- (191) ALB: +< xxx .
- (192) ALB: lle mae er@s:cym&eng sun@s:eng bed@s:eng agosa i fa(n) (y)ma ?  
**ALB:** lle mae er<sup>C</sup><sub>E</sub> sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> agosa i  
**aut:** where.INT be.V.3S.PRES er.IM sun.N.SG bed.N.SG close.ADJ.SUP to.PREP  
 fan yma  
 place.N.MF.SG+SM here.ADV  
 where's the closest sun bed to here?

- (193) HUN: mae un yn Port@s:cym&eng does um@s:cym&eng # wrth ymyl +// .  
**HUN:** mae un yn Port<sub>E</sub><sup>C</sup> does um<sub>E</sub><sup>C</sup> wrth  
*aut:* be.V.3S.PRES one.NUM in.PREP name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG um.IM by.PREP  
 ymyl  
 edge.N.F.SG  
 there's one in Port, isn't there, um, by...
- (194) HUN: xxx .
- (195) ALB: +< xxx .
- (196) HUN: xxx .
- (197) HUN: um@s:cym&eng gwaelodion (y)na wrth ymyl Kwiks@s:cym&eng ffordd (y)na .  
**HUN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> gwaelodion yna wrth ymyl Kwiks<sub>E</sub><sup>C</sup> ffordd  
*aut:* um.IM bottoms.N.M.PL there.ADV by.PREP edge.N.F.SG name way.N.F.SG  
 yna  
 there.ADV  
 um, down the bottom, by Kwiks that way
- (198) HUN: Beauty\_Box@s:cym&eng &=sniff .  
**HUN:** Beauty\_Box<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Beauty Box
- (199) ALB: Beauty\_Box@s:cym&eng .  
**ALB:** Beauty\_Box<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Beauty Box
- (200) ALB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng Beauty\_Box@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Beauty\_Box<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV name yeah.ADV  
 oh yeah, Beauty Box, yeah
- (201) HUN: <dyna fo> [?] .  
**HUN:** dyna fo  
*aut:* that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it
- (202) HUN: arglwydd [?] all@s:eng too@s:eng powerful@s:eng sun@s:eng bed@s:eng .  
**HUN:** arglwydd all<sup>E</sup> too<sup>E</sup> powerful<sup>E</sup> sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup>  
*aut:* lord.N.M.SG all.ADJ too.ADV powerful.ADJ sun.N.SG bed.N.SG  
 God, all too powerful sun bed

- (203) ALB: be un walk\_in@s:eng (y)dy o neu lie\_down@s:eng neu +.. .  
**ALB:** be un walk\_in<sup>E</sup> ydy o neu lie\_down<sup>E</sup>  
**aut:** what.INT one.NUM unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S or.CONJ unk  
 neu  
 or.CONJ  
 what, is it a walk-in one or lie-down, or..?
- (204) HUN: na walk\_in@s:eng .  
**HUN:** na walk\_in<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV unk  
 no, walk\_in
- (205) HUN: ond ti fath â # you@s:eng come@s:eng out@s:eng glowing@s:eng .  
**HUN:** ond ti fath â you<sup>E</sup> come<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES  
 out<sup>E</sup> glowing<sup>E</sup>  
 out.ADV glow.N.SG+ASV  
 but you're like you come out glowing
- (206) HUN: xxx [=! laughs] pooph@s:cym&eng !  
**HUN:** pooph<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** unk  
 xxx pooph!
- (207) ALB: +< &=laugh .
- (208) ALB: &=laugh .
- (209) HUN: +" boeth dydy &=laugh .  
**HUN:** boeth dydy  
**aut:** hot.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG  
 "hot isn't it"
- (210) ALB: +< &=laugh .
- (211) ALB: oh@s:cym&eng <mae (y)n> [?] fantastic@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae yn fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES PRT fantastic.ADJ  
 oh, it's fantastic
- (212) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah



- (213) ALB: o'n i arfer mynd dany'n [=? arny'n] nhw # pan o'n i gweithio (y)n  
Llandudno@s:cym&eng .  
ALB: o'n i arfer mynd dany'n nhw pan  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S use.V.INFIN go.V.INFIN unk they.PRON.3P when.CONJ  
o'n i gweithio yn Llandudno<sub>E</sub>  
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S work.V.INFIN in.PREP name  
I used to go on them when I worked in Llandudno
- (214) ALB: um@s:cym&eng # xx +/- .  
ALB: um<sub>E</sub>  
aut: um.IM  
um, [...] ...
- (215) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
HUN: oh<sub>E</sub> yeah<sub>E</sub>  
aut: oh.IM yeah.ADV  
oh yeah?
- (216) ALB: xxx # gynna i fath â ryw # awr i lladd rhwng &n &n wneud rywbeth # gorffen  
gwaith a gorod mynd nôl i gwaith [=! laughs] .  
ALB: gynna i fath â ryw  
aut: with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM  
awr i lladd rhwng wneud rywbeth  
hour.N.F.SG to.PREP kill.V.INFIN between.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
gorffen gwaith a gorod mynd  
complete.V.INFIN time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG and.CONJ have.to.V.INFIN go.V.INFIN  
nôl i gwaith  
fetch.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG  
[...] I had, like, an hour or so to kill between doing something, finishing work and having to go  
back to work
- (217) HUN: yeah@s:cym&eng .  
HUN: yeah<sub>E</sub>  
aut: yeah.ADV  
yeah
- (218) ALB: ond er@s:cym&eng so@s:cym&eng xxx .  
ALB: ond er<sub>E</sub> so<sub>E</sub>  
aut: but.CONJ er.IM so.ADV  
bu er so [...]
- (219) HUN: +< mynd ar y sun@s:eng bed@s:eng &=laugh .  
HUN: mynd ar y sun<sub>E</sub> bed<sub>E</sub>  
aut: go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF sun.N.SG bed.N.SG  
went on the sun bed

- (220) ALB: +" Duw a i sun@s:eng bed@s:eng &=laugh <am funud bach> [?] [=! laughs] .  
**ALB:** Duw a i sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> am funud bach  
**aut:** name and.CONJ to.PREP sun.N.SG bed.N.SG for.PREP minute.N.M.SG+SM small.ADJ  
 "God I'll go on the sun bed for a little while"
- (221) ALB: xxx deg munud .  
**ALB:** deg munud  
**aut:** ten.NUM minute.N.M.SG  
 [...] ten minutes
- (222) ALB: o'n dod allan fath â phooph@s:cym&eng ["] &=laugh boeth ["] &=laugh .  
**ALB:** o'n dod allan fath â phooph<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF come.V.INFIN out.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ unk  
 boeth  
 hot.ADJ+SM  
 I'd come out, like "phooph, hot"
- (223) HUN: +< &=laugh <fath â> [?] wow@s:cym&eng ["] .  
**HUN:** fath â wow<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ wow.IM  
 like "wow"
- (224) HUN: +" [- eng] is it freezing outside ?  
**HUN:** is<sup>E</sup> it<sup>E</sup> freezing<sup>E</sup> outside<sup>E</sup>  
**aut:** is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S unk outside.PREP  
 "is it freezing outside?"
- (225) HUN: +" [- eng] good .  
**HUN:** good<sup>E</sup>  
**aut:** good.ADJ  
 "good"
- (226) ALB: &=laugh .
- (227) ALB: a pobl deud # <yn nos> [?] fath â +"/ .  
**ALB:** a pobl deud yn nos fath  
**aut:** and.CONJ people.N.F.SG say.V.INFIN PRT.[or].in.PREP night.N.F.SG type.N.F.SG+SM  
 â  
 as.CONJ  
 and people saying, in the night, like:
- (228) ALB: +" Iesu ti <(we)di mynd yn> [?] bink@s:cym&eng .  
**ALB:** Iesu ti wedi mynd yn bink<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN PRT pink.N.SG+SM  
 "Jesus, you've turned pink"

(229) HUN: oedda [?] chdi roid y cream@s:eng (y)na on@s:eng fath â accelerator@s:eng cream@s:eng ?

**HUN:** oedda chdi roid y cream<sup>E</sup> yna  
*aut:* be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S give.V.INFIN+SM the.DET.DEF cream.N.SG there.ADV  
 on<sup>E</sup> fath â accelerator<sup>E</sup> cream<sup>E</sup>  
*on.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP accelerator.N.SG cream.N.SG*

did you put on that cream, like accelerator cream?

(230) ALB: na .

**ALB:** na  
*aut:* no.ADV  
 no

(231) HUN: oh@s:cym&eng # my@s:eng God@s:eng mae wneud o (y)n waeth .

**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup> mae wneud o yn  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S name be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT  
 waeth  
*worse.ADJ.COMP+SM*

oh my God it makes it worse

(232) HUN: ti gallu deud exactly@s:eng lle &t +// .

**HUN:** ti gallu deud exactly<sup>E</sup> lle  
*aut:* you.PRON.2S be\_able.V.INFIN say.V.INFIN exact.ADJ+ADV where.INT.[or].place.N.M.SG  
 you can tell exactly where...

(233) HUN: os ti smear\_io@s:eng+cym fo # a ti (y)n colli un patch@s:cym&eng ti (y)n gweld y patch@s:cym&eng yna wyn compared@s:eng i rest@s:cym&eng .

**HUN:** os ti smear\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> fo a ti yn  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S smear.SV.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ you.PRON.2S PRT  
 colli un patch<sub>E</sub><sup>C</sup> ti yn gweld y patch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*lose.V.INFIN one.NUM patch.N.SG you.PRON.2S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF patch.N.SG*  
 yna wyn compared<sup>E</sup> i rest<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*there.ADV white.ADJ.M+SM compar.N.SG+AV to.PREP rest.N.SG*

if you smear it and you miss one patch, that patch looks white compared to the rest

(234) HUN: mae rest@s:cym&eng just@s:cym&eng yn goch .

**HUN:** mae rest<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn goch  
*aut:* be.V.3S.PRES rest.N.SG just.ADV.[or].just.ADJ PRT red.ADJ+SM  
 the rest is just red

(235) ALB: &=laugh .

- (236) HUN: <o'ch chdi xxx> [/] o'ch chdi gweld &s [/] patrymau ar y nghefn i fath â lle o'n i (we)di roid o on@s:eng a lle o'n i (we)di colli o .

**HUN:** o'ch chdi o'ch chdi gweld patrymau ar  
*aut:* unk you.PRON.2S unk you.PRON.2S see.V.INFIN patterns.N.M.PL on.PREP  
 y nghefn i fath â lle o'n  
*my.ADJ.POSS.1S back.N.M.SG+NM to.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF*  
 i wedi roid o on<sup>E</sup> a lle  
*I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP and.CONJ where.INT*  
 o'n i wedi colli o  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP lose.V.INFIN he.PRON.M.3S*

you [...] ...you could see patterns on my back, like where I'd put it on and where I'd missed it

- (237) HUN: oedd just@s:cym&eng yn goch lle o'n i (we)di roid o .

**HUN:** oedd just<sup>C</sup><sub>E</sub> yn goch lle o'n i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF just.ADV PRT red.ADJ+SM where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
 wedi roid o  
*after.PREP give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S*

it was just red where I'd put it

- (238) ALB: oh@s:cym&eng God@s:eng .

**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> God<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM name  
 oh God

- (239) HUN: mmm@s:cym&eng uffernol &=sniff .

**HUN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub> uffernol  
*aut:* mmm.IM unk  
 mm, terrible

- (240) HUN: quite@s:cym&eng funny@s:eng .

**HUN:** quite<sup>C</sup><sub>E</sub> funny<sup>E</sup>  
*aut:* quite.ADV funny.ADJ  
 quite funny

- (241) HUN: xx un o ffrindiau fi Sarah@s:cym&eng meddwl na um@s:cym&eng # protection@s:cym&eng oedd o .

**HUN:** un o ffrindiau fi Sarah<sup>C</sup><sub>E</sub> meddwl  
*aut:* one.NUM of.PREP friends.N.M.PL I.PRON.1S+SM name thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.  
 na um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who-not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ um.IM*  
 protection<sup>C</sup><sub>E</sub> oedd o  
*protection.N.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

[...] one of my friends, Sarah, thought it was, um, protection

- (242) HUN: so@s:cym&eng (we)di roi loads@s:eng on@s:eng &=laugh .  
**HUN:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi roi loads<sup>E</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV after.PREP give.V.INFIN+SM load.N.PL.[or].loads.N.PL on.PREP  
 so put on loads
- (243) ALB: &=laugh .
- (244) ALB: xxx [=! laughs] .
- (245) HUN: +< &=laugh .
- (246) HUN: xxx +"/ .
- (247) HUN: +" I@s:eng nearly@s:eng burned@s:eng myself@s:eng Hunydd@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** I<sup>E</sup> nearly<sup>E</sup> burned<sup>E</sup> myself<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S near.PREP+ADV.[or].nearly.ADV unk myself.PRON.REFL.1S  
**Hunydd**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 name  
 "I nearly burned myself, Hunydd"
- (248) ALB: +< &=laugh .
- (249) HUN: +" xx (it)'s@s:eng not@s:eng protection@s:cym&eng .  
**HUN:** it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> protection<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV protection.N.SG  
 " [...] it's not protection"
- (250) HUN: +" you@s:eng just@s:cym&eng go@s:eng for@s:eng less@s:eng if@s:eng  
 you@s:eng want@s:eng protection@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** you<sup>E</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> go<sup>E</sup> for<sup>E</sup> less<sup>E</sup> if<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP just.ADV go.V.2SP.PRES for.PREP less.ADV if.CONJ  
**you**<sup>E</sup> **want**<sup>E</sup> **protection**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES protection.N.SG  
 "you just go for less if you want protection"
- (251) ALB: &=laugh .
- (252) HUN: +" just@s:cym&eng do@s:eng less@s:eng minutes@s:eng duh@s:cym&eng .  
**HUN:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> do<sup>E</sup> less<sup>E</sup> minutes<sup>E</sup> duh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** just.ADV do.V.INFIN less.ADV minute.N.PL duh.IM  
 "just do less minutes duh"

(253) ALB: oh@s:cym&eng mae Barry@s:cym&eng yn defnyddio fo i (y)r um@s:cym&eng # &s  
um@s:cym&eng +// .

ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Barry<sub>E</sub><sup>C</sup> yn defnyddio fo i yr  
aut: oh.IM be.V.3S.PRES name PRT use.V.INFIN he.PRON.M.3S to.PREP the.DET.DEF  
um<sub>E</sub><sup>C</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
um.IM um.IM

oh, Barry uses it for, um, um...

(254) ALB: xxx <ei weld o> [?] .

ALB: ei weld o  
aut: his.ADJ.POSS.M.3S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
[...] see him

(255) ALB: ac er@s:cym&eng o'n ni # mynd er@s:cym&eng i pwll nofio ac yn newid .

ALB: ac er<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n ni mynd er<sub>E</sub><sup>C</sup> i pwll  
aut: and.CONJ er.IM be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P go.V.INFIN er.IM to.PREP pool.N.M.SG  
nofio ac yn newid  
swim.V.INFIN and.CONJ PRT change.V.INFIN

and er, we'd gone to the, er, swimming pool, and were changing

(256) HUN: mmm@s:cym&eng .

HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM  
mm

(257) ALB: xxx +"/ .

(258) ALB: +" Iesu gen ti &s [/] sun\_tan@s:eng .

ALB: Iesu gen ti sun\_tan<sup>E</sup>  
aut: name with.PREP you.PRON.2S unk

"Jesus, you've got a sun-tan"

(259) ALB: <lle ti (we)di bod> [?] [=! laughs] ?

ALB: lle ti wedi bod  
aut: where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN

"where have you been?"

(260) ALB: ac oedd (we)di bod ar sun@s:eng bed@s:eng # um@s:cym&eng # i helpu  
eczema@s:cym&eng fo .

ALB: ac oedd wedi bod ar sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF after.PREP be.V.INFIN on.PREP sun.N.SG bed.N.SG um.IM  
i helpu eczema<sub>E</sub><sup>C</sup> fo  
to.PREP help.V.INFIN eczema.N.SG he.PRON.M.3S

and he'd been on a sun bed, um, to help his eczema

- (261) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (262) ALB: timod xxx sychu y peth allan .  
**ALB:** timod sychu y peth allan  
**aut:** know.V.2S.PRES dry.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG out.ADV  
 you know [...] dry it out
- (263) HUN: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ yeah.ADV  
 oh right, yeah
- (264) HUN: oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh does it?
- (265) ALB: xx # xx gwybod lle oedd o (we)di mynd yn Manceinion i [/] i (y)r sun@s:eng  
 bed@s:eng (y)ma .  
**ALB:** gwybod lle oedd o wedi mynd yn  
**aut:** know.V.INFIN where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN in.PREP  
 Manceinion i i yr sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> yma  
 name to.PREP to.PREP the.DET.DEF sun.N.SG bed.N.SG here.ADV  
 [...] know where he'd gone in Manchester to this sun bed
- (266) ALB: ac um@s:cym&eng [=? yn] xxx rywle ac yn deud un walk\_in@s:eng (y)dy o .  
**ALB:** ac um<sub>E</sub><sup>C</sup> rywle ac yn deud un  
**aut:** and.CONJ um.IM somewhere.N.M.SG+SM and.CONJ PRT say.V.INFIN one.NUM  
 walk\_in<sup>E</sup> ydy o  
 unk be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 and um [...] somewhere and saying it was a walk-in one
- (267) ALB: xxx ei trunks@s:cym&eng o fath â # <y band@s:cym&eng> [?] +// .  
**ALB:** ei trunks<sub>E</sub><sup>C</sup> o fath â  
**aut:** his.ADJ.POSS.M.3S trunk.N.SG+PL.[or].trunks.N.PL of.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP  
 y band<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF band.N.SG  
 xxx his trunks like, the band...

- (268) ALB: +" yeah@s:cym&eng xx wnes i wisgo trunks@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i wisgo trunks<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S dress.V.INFIN+SM trunk.N.SG+PL.[or].trunks.N.PL  
 "yeah [...] I wore trunks"
- (269) ALB: +" dw i hyd yn wisgo trunks@s:cym&eng mewn [/ /] i sun@s:eng beds@s:eng  
 (y)na .  
**ALB:** dw i hyd yn wisgo  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S length.N.M.SG PRT dress.V.INFIN+SM  
 trunks<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn i sun<sup>E</sup> beds<sup>E</sup> yna  
 trunk.N.SG+PL.[or].trunks.N.PL in.PREP to.PREP sun.N.SG bed.N.PL there.ADV  
 "I always wear trunks in...to those sun beds"
- (270) ALB: xx i be ?  
**ALB:** i be  
**aut:** to.PREP what.INT  
 [...] what for?
- (271) HUN: &=laugh .
- (272) ALB: +" &=laugh cer mewn yn noethlymun <i cael> [=! laughs] &=laugh tan@s:eng  
 gyd drosodd .  
**ALB:** cer mewn yn noethlymun i cael tan<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.2S.IMPER in.PREP PRT.[or].in.PREP unk to.PREP get.V.INFIN tan.N.SG  
 gyd drosodd  
 joint.ADJ+SM over.ADV+SM  
 "go in naked to get a tan all over"
- (273) ALB: +" na na na dw i wisgo trôns [?] just@s:cym&eng rhag ofn rywun cerdded  
 mewn &=laugh .  
**ALB:** na na na dw i wisgo trôns just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S dress.V.INFIN+SM unk just.ADV  
 rhag ofn rywun cerdded mewn  
 from.PREP fear.N.M.SG someone.N.M.SG+SM walk.V.INFIN in.PREP  
 "no no no, I wear briefs just in case somebody walks in"
- (274) HUN: +< &=laugh .
- (275) ALB: bechod &=laugh .  
**ALB:** bechod  
**aut:** how\_sad.IM  
 bless



- (276) HUN: oedd Simon@s:cym&eng wneud hynna gwisgo hosan # &=laugh .  
**HUN:** oedd Simon<sup>C</sup><sub>E</sub> wneud hynna gwisgo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP dress.V.INFIN  
 hosan  
 sock.N.F.SG  
 Simon did that, wore a sock
- (277) ALB: +< &=laugh .
- (278) ALB: &=laugh <go iawn> [=! laughs] &=laugh .  
**ALB:** go iawn  
*aut:* rather.ADV OK.ADV  
 really?
- (279) ALB: <pam ofn disgyn neu rywbeth> [?] [=! laughs] ?  
**ALB:** pam ofn disgyn  
*aut:* why?.ADV fear.N.M.SG descend.V.2S.IMPER.[or].descend.V.3S.PRES.[or].descend.V.INFIN  
 neu rywbeth  
 or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 why, afraid to fall or something?
- (280) HUN: &=laugh .
- (281) ALB: +< &=laugh .
- (282) HUN: watsiad [?] losgi &=laugh .  
**HUN:** watsiad losgi  
*aut:* unk burn.V.INFIN+SM  
 watch you don't burn
- (283) ALB: +< &=laugh .
- (284) ALB: xxx +/ .
- (285) HUN: wnes i (ddi)m gofyn p(a) (y)r un size@s:cym&eng hosan [=! laughs] .  
**HUN:** wnes i ddim gofyn pa yr  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN which.ADJ the.DET.DEF  
 un size<sup>C</sup><sub>E</sub> hosan  
 one.NUM size.N.SG sock.N.F.SG  
 I forgot to ask what size sock
- (286) ALB: &=laugh <oh@s:cym&eng naddo> [=! laughs] .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> naddo  
*aut:* oh.IM no.ADV.PAST  
 oh, no

- (287) HUN: (it)'s@s:eng a@s:eng bit@s:cym&eng far@s:eng that@s:eng xx .  
**HUN: it's<sup>E</sup> a<sup>E</sup> bit<sup>C<sub>E</sub></sup> far<sup>E</sup>**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF bit.N.SG.[or].pit.N.SG+SM far.ADV*  
**that<sup>E</sup>**  
*that.DEM.FAR*  
 it's a bit far that [...]
- (288) ALB: &=laugh .
- (289) ALB: xxx Simon@s:cym&eng mynd [?] &=imit:gasp &=laugh surprised@s:eng [?] [=!  
 laughs] .  
**ALB: Simon<sup>C<sub>E</sub></sup> mynd surprised<sup>E</sup>**  
*aut: name go.V.INFIN surprise.SV.INFIN+AV*  
 [...] Simon going [gasp] surprised
- (290) HUN: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng wnes i (ddi)m <deud dim\_byd wedyn> [=!  
 laughs] am y peth .  
**HUN: yeah<sup>C<sub>E</sub></sup> so<sup>C<sub>E</sub></sup> wnes i ddim deud dim\_byd**  
*aut: yeah.ADV so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM say.V.INFIN nothing.ADV*  
**wedyn am y peth**  
*afterwards.ADV for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG*  
 yeah so I didn't say anything about it after
- (291) ALB: +< &=laugh .
- (292) HUN: oh@s:cym&eng # that's@s:eng normal@s:cym&eng .  
**HUN: oh<sup>C<sub>E</sub></sup> that's<sup>E</sup> normal<sup>C<sub>E</sub></sup>**  
*aut: oh.IM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES normal.ADJ*  
 oh, that's normal
- (293) ALB: &=laugh <oh@s:cym&eng bechod> [=! laughs] .  
**ALB: oh<sup>C<sub>E</sub></sup> bechod**  
*aut: oh.IM how\_sad.IM*  
 oh bless
- (294) ALB: <dw i erioed> [?] xxx hosan xxx eu um@s:cym&eng # pethau nhw i cael xx  
 lliw haul [=! laughs] .  
**ALB: dw i erioed hosan eu um<sup>C<sub>E</sub></sup> pethau**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV sock.N.F.SG their.ADJ.POSS.3P um.IM things.N.M.PL*  
**nhw i cael lliw haul**  
*they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN colour.N.M.SG sun.N.M.SG*  
 I've never [...] sock [...] their, um, things, to get a [...] sun-tan
- (295) HUN: +< &=laugh .

(296) HUN: a [ʔ] llosgi yeah@s:cym&eng .

**HUN:** a llosgi yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ burn.V.INFIN yeah.ADV  
 and burn, yeah

(297) ALB: oh@s:cym&eng .

**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh

(298) HUN: [- eng] God [ʔ] &=clears.throat .

**HUN:** God<sup>E</sup>  
*aut:* name  
 God

(299) ALB: o'n i (y)n xxx gweithio mewn gwesty # um@s:cym&eng # arall um@s:cym&eng  
 oedd gynnon ni xx yeah@s:cym&eng [ʔ] # timod sun@s:eng bed@s:eng yma &lllle ti  
 cerdded mewn # i stafell bach (y)ma +/- .

**ALB:** o'n i yn gweithio mewn gwesty um<sub>E</sub><sup>C</sup> arall  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT work.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG um.IM other.ADJ  
 um<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd gynnon ni yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> timod sun<sup>E</sup>  
*um.IM be.V.3S.IMPERF with\_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P yeah.ADV know.V.2S.PRES sun.N.SG*  
 bed<sup>E</sup> yma lle ti cerdded mewn i  
*bed.N.SG here.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S walk.V.INFIN in.PREP to.PREP*  
 stafell bach yma  
*room.N.F.SG small.ADJ here.ADV*

I was [...] working in another hotel, um, we had [...] yeah you know, this sun bed where you walk in to this little room

(300) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah

(301) ALB: +, xx fath â &m stafell bach newid cyn mynd mewn <i (y)r sun@s:eng  
 b(ed)s:eng> [//] i (y)r um@s:cym&eng &=sniff sunshower@s:eng .

**ALB:** fath â stafell bach newid cyn  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.PREP room.N.F.SG small.ADJ change.V.INFIN before.PREP  
 mynd mewn i yr sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> i yr um<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*go.V.INFIN in.PREP to.PREP the.DET.DEF sun.N.SG bed.N.SG to.PREP the.DET.DEF um.IM*  
 sunshower<sup>E</sup>  
*unk*

[...] like a little changing room before going into the sun b...to the, um, sunshower

(302) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .

**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV

oh yeah

(303) ALB: ac y boy@s:cym&eng bach yn dod bob wythnos ac yn talu xx yeah@s:cym&eng timod bron iawn ugain munud de a cael lliw haul bob peth .

**ALB:** ac y boy<sub>E</sub><sup>C</sup> bach yn dod bob  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF boy.N.SG small.ADJ PRT come.V.INFIN each.PREQ+SM  
**wythnos ac yn talu yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> timod bron**  
*week.N.F.SG and.CONJ PRT pay.V.INFIN yeah.ADV know.V.2S.PRES breast.N.F.SG.[or].almost.ADV*  
**iawn ugain munud de a cael lliw**  
*OK.ADV twenty.NUM minute.N.M.SG be.IM+SM and.CONJ get.V.INFIN colour.N.M.SG*  
**haul bob peth**  
*sun.N.M.SG each.PREQ+SM thing.N.M.SG*

and the guy coming every week and paying [...] yeah, you know, almost twenty minutes, right, and having a sun-tan, everything

(304) ALB: ac o(edd) byth yn lliwio .

**ALB:** ac oedd byth yn lliwio  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF never.ADV PRT colour.V.INFIN

and he'd never get tanned

(305) ALB: neb yn deall pam xxx lliwio .

**ALB:** neb yn deall pam lliwio  
**aut:** anyone.PRON PRT understand.V.INFIN why?.ADV colour.V.INFIN

nobody understood why [...] get tanned

(306) ALB: a (we)dyn um@s:cym&eng # deud [?] +"/ .

**ALB:** a wedyn um<sub>E</sub><sup>C</sup> deud  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV um.IM say.V.INFIN

and then um, said:

(307) ALB: +" oh@s:cym&eng dw i (ddi)m yn dod eto .

**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn dod eto  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT come.V.INFIN again.ADV

"oh, I'm not coming again"

(308) ALB: +" dw i byth yn lliwio (y)ma .

**ALB:** dw i byth yn lliwio yma  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV PRT colour.V.INFIN here.ADV

"I never get tanned here"

- (309) ALB: meddai fo # yn\_de + " .  
**ALB:** meddai fo yn\_de  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't\_it.IM  
 he said, you know
- (310) ALB: xxx timod # xxx ddeall pam oedd o (ddi)m yn cael xx lliw haul pan pawb arall yn .  
**ALB:** timod ddeall pam  
**aut:** know.V.2S.PRES understand.V.3S.PRES+SM.[or].understand.V.INFIN+SM why?.ADV  
 oedd o ddim yn cael lliw haul  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT get.V.INFIN colour.N.M.SG sun.N.M.SG  
 pan pawb arall yn  
 when.CONJ everyone.PRON other.ADJ PRT.[or].in.PREP  
 [...] you know [...] understand why he didn't get tanned when everybody else did
- (311) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (312) ALB: yn\_de .  
**ALB:** yn\_de  
**aut:** isn't\_it.IM  
 you know
- (313) ALB: be ddigwyddodd ond er@s:cym&eng # tynnu gyd o dillad off@s:cym&eng yn y stafell # um@s:cym&eng newid # a just@s:cym&eng sefyll dan y [/] y bulb@s:cym&eng golau &=laugh .  
**ALB:** be ddigwyddodd ond er<sub>E</sub><sup>C</sup> tynnu gyd  
**aut:** what.INT happen.V.3S.PAST+SM but.CONJ er.IM draw.V.INFIN joint.ADJ+SM  
 o dillad off<sub>E</sub><sup>C</sup> yn y stafell um<sub>E</sub><sup>C</sup> newid  
 of.PREP clothes.N.M.PL off.PREP in.PREP the.DET.DEF room.N.F.SG um.IM change.V.INFIN  
 a just<sub>E</sub><sup>C</sup> sefyll dan y  
 and.CONJ just.ADV stand.V.INFIN under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM the.DET.DEF  
 y bulb<sub>E</sub><sup>C</sup> golau  
 the.DET.DEF bulb.N.SG light.N.M.SG  
 what happened but, er, took all his clothes off in the, um, changing room, and just stood under the...the light bulb
- (314) ALB: &=laugh <meddwl hwnna oedd y [=! laughs] sunshower@s:eng .  
**ALB:** meddwl hwnna oedd y sunshower<sup>E</sup>  
**aut:** think.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF unk  
 thought that was the shower
- (315) HUN: +< oh@s:cym&eng na .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no

- (316) HUN: +< &=laugh .
- (317) ALB: ddim yn deall bod (y)na stafell # arall mwy iddo fo &=laugh xx lle oedd y sunshower@s:eng .  
**ALB:** ddim yn deall bod yna stafell arall  
**aut:** not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV room.N.F.SG other.ADJ  
 mwy iddo fo lle oedd  
 more.ADJ.COMP to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S where.INT be.V.3S.IMPERF  
 y sunshower<sup>E</sup>  
 the.DET.DEF unk  
 didn't understand that there was another room to it [...] where the sunshower was
- (318) HUN: oh@s:cym&eng na .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> na  
**aut:** oh.IM no.ADV  
 oh no
- (319) ALB: yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (320) HUN: +< [- eng] shit [?] .  
**HUN:** shit<sup>E</sup>  
**aut:** shit.V.INFIN  
 shit
- (321) ALB: xxx +/ .
- (322) HUN: be oedd o sixty@s:eng watt@s:cym&eng light@s:eng bulb@s:cym&eng ?  
**HUN:** be oedd o sixty<sup>E</sup> watt<sup>C</sup><sub>E</sub> light<sup>E</sup> bulb<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S sixty.NUM watt.N.SG light.N.SG bulb.N.SG  
 what was it, a sixty watt light bulb?
- (323) HUN: +" (dy)dy o (ddi)m yn wneud dim\_byd (w)chi .  
**HUN:** dydy o ddim yn wneud dim\_byd  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT make.V.INFIN+SM nothing.ADV  
 wchi  
 know.V.2P.PRES  
 "it doesn't do anything, you know"

- (324) ALB: &=laugh oedd (y)na tri xx light@s:eng bulb@s:cym&eng mewn rhes fath â ryw fath â fitting@s:eng # fath â xx fancy@s:cym&eng (y)ma yn.de [?] &=laugh # <y units@s:eng (y)ma> [?] .

**ALB:** oedd yna tri light<sup>E</sup> bulb<sup>C</sup><sub>E</sub> mewn rhes  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV three.NUM.M light.N.SG bulb.N.SG in.PREP row.N.F.SG  
 fath â ryw fath â fitting<sup>E</sup>  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.PREP fit.N.SG+ASV  
 fath â fancy<sup>C</sup><sub>E</sub> yma yn.de y units<sup>E</sup>  
 type.N.F.SG+SM as.CONJ fancy.ASV.INFIN here.ADV isn't.it.IM the.DET.DEF unit.N.PL  
 yma  
 here.ADV

there were three [...] light bulbs in a row, like some, like, fancy, like, fitting, you know, these units

- (325) HUN: +< oh@s:cym&eng my@s:eng xx .

**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S  
 oh my [...]

- (326) ALB: ac yn just@s:cym&eng sefyll yna (y)n <xxx pam xxx # xx ddeall> [=! laughs] .

**ALB:** ac yn just<sup>C</sup><sub>E</sub> sefyll yna yn pam  
**aut:** and.CONJ PRT just.ADV stand.V.INFIN there.ADV PRT why?.ADV  
 ddeall  
 understand.V.3S.PRES+SM.[or].understand.V.INFIN+SM  
 and just standing there [...] why [...] understand

- (327) ALB: ond y person@s:cym&eng syrfio fo timod um@s:cym&eng um@s:cym&eng aelod o staff@s:cym&eng xxx galon i deud (wr)tho fo <bod o xxx bod ei wneud o (y)n iawn> [=! laughs] .

**ALB:** ond y person<sup>C</sup><sub>E</sub> syrfio fo timod  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF person.N.SG unk he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES  
 um<sup>C</sup><sub>E</sub> um<sup>C</sup><sub>E</sub> aelod o staff<sup>C</sup><sub>E</sub> galon i deud  
 um.IM um.IM member.N.M.SG of.PREP staff.N.SG heart.N.F.SG+SM to.PREP say.V.INFIN  
 wrtho fo bod o bod ei  
 to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.INFIN he.PRON.M.3S be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
 wneud o yn iawn  
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV

but the person serving him, you know, um, um, member of staff [...] heart to tell him that he [...] been doing it properly

- (328) HUN: &=gasp oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .

**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S name  
 oh my God

- (329) ALB: timod xxx mor hawdd timod .  
**ALB:** timod mor hawdd timod  
**aut:** know.V.2S.PRES so.ADV easy.ADJ know.V.2S.PRES  
 you know [...] so easy, you know
- (330) ALB: ond # oedd o (y)n stafell du # timod fath â # paneli bob peth fath â &m  
 fath â xxx &p thirties@s:eng style@s:cym&eng .  
**ALB:** ond oedd o yn stafell  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP room.N.F.SG  
 du timod fath â paneli  
 black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP panels.N.M.PL  
 bob peth fath â fath â thirties<sup>E</sup>  
 each.PREQ+SM thing.N.M.SG type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.PREP thirty.NUM+PV  
 style<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 style.N.SG  
 but it was a black room, you know, like panels and everything, like, like [...] thirties style
- (331) HUN: +< xx .
- (332) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (333) ALB: a (we)dyn xx &b ti <mynd mewn> [?] iddo fo a &ka cau (y)r drws xxx newid  
 .  
**ALB:** a wedyn ti mynd mewn iddo  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S go.V.INFIN in.PREP to.him.PREP+PRON.M.3S  
 fo a cau yr drws newid  
 he.PRON.M.3S and.CONJ close.V.INFIN the.DET.DEF door.N.M.SG change.V.INFIN  
 and then [...] you go into it and close the door [...] change
- (334) ALB: a wedyn <mae drws arall> [?] xx # a switch@s:cym&eng wrth ymyl drws i &s  
 dechrau timer@s:eng .  
**ALB:** a wedyn mae drws arall a switch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES door.N.M.SG other.ADJ and.CONJ switch.N.SG  
 wrth ymyl drws i dechrau timer<sup>E</sup>  
 by.PREP edge.N.F.SG door.N.M.SG to.PREP begin.V.INFIN timer.N.SG  
 and then there's another door [...] and a switch by the door to start the timer
- (335) HUN: +< yeah@s:cym&eng .
- HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah



- (336) HUN: +< mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (337) HUN: yeah@s:cym&eng normal@s:cym&eng yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** yeah<sup>C<sub>E</sub></sup> normal<sup>C<sub>E</sub></sup> yeah<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** yeah.ADV normal.ADJ yeah.ADV  
 yeah normal yeah
- (338) ALB: oh@s:cym&eng [!] dear@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> dear<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** oh.IM dear.ADJ.[or].tear.N.SG+SM  
 oh dear
- (339) HUN: oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .  
**HUN:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.IS name  
 oh my God
- (340) ALB: xx <mae (y)n syndod (y)r hen> [?] bobl <sy (y)n> [?] doolall@s:cym&eng  
 &=laugh <wneud pethau gwirion> [=! laughs] # xxx &=laugh .  
**ALB:** mae yn syndod yr hen  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP amazement.N.M.SG the.DET.DEF old.ADJ  
 bobl sy yn doolall<sup>C<sub>E</sub></sup> wneud pethau  
 people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP unk make.V.INFIN+SM things.N.M.PL  
 gwirion  
 silly.ADJ  
 [...] it's surprising the old people who are doolall doing silly things [...]
- (341) HUN: +< arglwydd mawr .  
**HUN:** arglwydd mawr  
**aut:** lord.N.M.SG big.ADJ  
 good lord
- (342) HUN: funny@s:eng de &=laugh .  
**HUN:** funny<sup>E</sup> de  
**aut:** funny.ADJ be.IM+SM  
 funny, isn't it
- (343) ALB: ond xxx gwario [?] bron iawn cant punt &=laugh yn torheulo .  
**ALB:** ond gwario bron iawn cant  
**aut:** but.CONJ spend.V.INFIN breast.N.F.SG.[or].almost.ADV OK.ADV hundred.N.M.SG  
 punt yn torheulo  
 pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG PRT sunbathe.V.INFIN  
 but [...] spend almost a hundred pounds sunbathing

- (344) HUN: oh@s:cym&eng na .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh no
- (345) ALB: &=laugh bechod .  
**ALB:** bechod  
*aut:* how\_sad.IM  
 poor thing
- (346) HUN: (dd)aru nhw roid vouchers@s:eng neu (ryw)beth iddo fo neu just@s:cym&eng xx +/?  
**HUN:** ddaru nhw roid vouchers<sup>E</sup> neu  
*aut:* do.V.123SP.PAST they.PRON.3P give.V.INFIN+SM voucher.N.PL or.CONJ  
 rywbeth iddo fo neu just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* something.N.M.SG+SM to\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S or.CONJ just.ADV  
 did they give him vouchers or something or just [...] ..?
- (347) ALB: well@s:cym&eng [/] &=laugh # well@s:cym&eng # o'n i (y)n paso wneud .  
**ALB:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i yn paso wneud  
*aut:* well.ADV well.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP unk make.V.INFIN+SM  
 well...well I was going to
- (348) ALB: ond um@s:cym&eng wnes i trio ffonio fo .  
**ALB:** ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i trio ffonio fo  
*aut:* but.CONJ um.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S try.V.INFIN phone.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 but um, I tried to phone him
- (349) ALB: ond oedd er@s:cym&eng [=? y] +// .  
**ALB:** ond oedd er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM  
 but er...
- (350) ALB: timod i gadael [?] o cael hwnna <am ddim> [=! laughs] xxx .  
**ALB:** timod i gadael o cael  
*aut:* know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP leave.V.INFIN he.PRON.M.3S get.V.INFIN  
 hwnna am ddim  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG for.PREP nothing.N.M.SG+SM  
 you know, to let him have that for free [...]
- (351) ALB: ond dan [?] methu cael gafael arno fo so@s:cym&eng +// .  
**ALB:** ond dan methu cael  
*aut:* but.CONJ under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM fail.V.INFIN get.V.INFIN  
 gafael arno fo so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* grasp.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S so.ADV  
 but we can't get hold of him, so...

- (352) ALB: <o'n i (we)di> [?] roi nodyn ar cerdyn o i gadael o cael # &ka [//] werth cant punt # tro nesa .

ALB: o'n i wedi roi nodyn ar  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM note.N.M.PL on.PREP  
 cerdyn o i gadael o cael  
*card.N.M.SG he.PRON.M.3S to.PREP leave.V.INFIN he.PRON.M.3S get.V.INFIN*  
 werth cant punt  
*value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM hundred.N.M.SG pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG*  
 tro nesa  
*turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP*

I'd put a note on his card to let him have a hundred pounds' worth next time

- (353) ALB: ond daeth o byth nôl &=laugh bechod .

ALB: ond daeth o byth nôl bechod  
*aut:* but.CONJ come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S never.ADV fetch.V.INFIN how\_sad.IM

but he never came back, bless him

- (354) HUN: +< oh@s:cym&eng na> [=! laughs] &=laugh ?

HUN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
 oh no?

- (355) HUN: oh@s:cym&eng thick@s:eng de &=laugh .

HUN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> thick<sup>E</sup> de  
*aut:* oh.IM thick.ADJ be.IM+SM  
 oh thick, isn't it

- (356) ALB: +< &=laugh .

- (357) ALB: oh@s:cym&eng well@s:cym&eng bechod xxx [=! laughs] &=laugh .

ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> well<sub>E</sub><sup>C</sup> bechod  
*aut:* oh.IM well.ADV how\_sad.IM  
 oh well, bless [...]

- (358) HUN: arglwydd mawr .

HUN: arglwydd mawr  
*aut:* lord.N.M.SG big.ADJ  
 good lord

- (359) ALB: <sut mae (y)r xx mynd> [?] ?

ALB: sut mae yr mynd  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF go.V.INFIN  
 how's the [...] going?

- (360) ALB: ti [/] ti (we)di mynd i xx na ?  
**ALB:** ti ti wedi mynd i na  
*aut:* you.PRON.2S you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN to.PREP no.ADV  
 have you...have you been to [...] , no?
- (361) HUN: na dw (ddi)m (we)di mynd eto na .  
**HUN:** na dw ddim wedi mynd eto na  
*aut:* no.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN again.ADV no.ADV  
 no, I haven't been yet, no
- (362) HUN: dw (ddi)m (we)di cael yr um@s:cym&eng # motivation@s:eng i mynd [?] eto  
 anyway@s:eng [?] .  
**HUN:** dw ddim wedi cael yr um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF um.IM  
 motivation<sup>E</sup> i mynd eto anyway<sup>E</sup>  
 motivation.N.SG to.PREP go.V.INFIN again.ADV anyway.ADV  
 I haven't had the motivation to go yet anyway
- (363) ALB: finnau [?] chwaith .  
**ALB:** finnau chwaith  
*aut:* I.PRON.EMPH.1S+SM neither.ADV  
 me neither
- (364) HUN: excuse@s:eng fi +"/ .  
**HUN:** excuse<sup>E</sup> fi  
*aut:* excuse.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 my excuse:
- (365) HUN: +" [- eng] it's cold .  
**HUN:** it's<sup>E</sup> cold<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES cold.ADJ  
 "it's cold"
- (366) HUN: &=laugh .
- (367) ALB: +< xxx .
- (368) HUN: +" [- eng] can't possibly go out .  
**HUN:** can't<sup>E</sup> possibly<sup>E</sup> go<sup>E</sup> out<sup>E</sup>  
*aut:* can.V.123SP.PRES+NEG possibly.ADV go.SV.INFIN out.ADV  
 "can't possibly go out"
- (369) ALB: &=laugh .

- (370) HUN: +" however@s:eng I'm@s:eng going@s:eng to@s:eng the@s:eng pub@s:cym&eng .  
**HUN:** however<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> going<sup>E</sup> to<sup>E</sup> the<sup>E</sup>  
*aut:* however.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP the.DET.DEF  
pub<sup>C</sup><sub>E</sub>  
pub.N.SG  
"however I'm going to the pub"
- (371) HUN: &=laugh .
- (372) ALB: &=laugh mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
mmm
- (373) ALB: well@s:cym&eng [?] +/- .  
**ALB:** well<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* well.ADV  
well...
- (374) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV  
yeah
- (375) ALB: ti (y)n codi pint@s:cym&eng wyt .  
**ALB:** ti yn codi pint<sup>C</sup><sub>E</sub> wyt  
*aut:* you.PRON.2S PRT lift.V.INFIN pint.N.SG be.V.2S.PRES  
you're raising pints, aren't you
- (376) ALB: timod ti cael xxx .  
**ALB:** timod ti cael  
*aut:* know.V.2S.PRES you.PRON.2S get.V.INFIN  
you know, you get [...]
- (377) HUN: [- eng] it's like a workout innit &=laugh .  
**HUN:** it's<sup>E</sup> like<sup>E</sup> a<sup>E</sup> workout<sup>E</sup> innit<sup>E</sup>  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ a.DET.INDEF workout.N.SG unk  
it's like a workout, innit

- (378) ALB: yeah@s:cym&eng a ti gorod cerdded o (y)r taxi@s:cym&eng mewn trwy (y)r drws &=laugh a tynnu drws xxx workout@s:eng i xxx a cerdded &=laugh .

ALB: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> a ti gorod cerdded o yr  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ you.PRON.2S have\_to.V.INFIN walk.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
 taxi<sub>E</sub><sup>C</sup> mewn trwy yr drws a tynnu  
*taxi.N.SG in.PREP through.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG and.CONJ draw.V.INFIN*  
 drws workout<sup>E</sup> i a cerdded  
*door.N.M.SG workout.N.SG to.PREP and.CONJ walk.V.INFIN*

yeah and you have to walk from the taxi in through the door and pull the door [...] workout for [...] and walk

- (379) HUN: xxx bloody@s:cym&eng hell@s:eng .

HUN: bloody<sub>E</sub><sup>C</sup> hell<sup>E</sup>  
*aut:* bloody.ADJ hell.N.SG

[...] bloody hell

- (380) HUN: hey@s:cym&eng dw i (we)di ffigro cider@s:cym&eng sy wneud fi (y)n dizzy@s:eng boreau &d [/] diwrnod wedyn .

HUN: hey<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi ffigro cider<sub>E</sub><sup>C</sup> sy  
*aut:* hey.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP unk cider.N.SG be.V.3S.PRES.REL  
 wneud fi yn dizzy<sup>E</sup> boreau diwrnod wedyn  
*make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM PRT dizzy.ADJ mornings.N.M.PL day.N.M.SG afterwards.ADV*

hey, I've figured out, it's cider that makes me dizzy in the mornings the next day

- (381) ALB: cider@s:cym&eng ?

ALB: cider<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* cider.N.SG

cider?

- (382) HUN: mmm@s:cym&eng <pan o'n i> [?] (y)n yfed cider@s:cym&eng de # diwrnod wedyn xx os o'n i (y)n yfed dŵr o'n i (y)n dizzy@s:eng eto &=laugh .

HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> pan o'n i yn yfed cider<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN cider.N.SG  
 de diwrnod wedyn os o'n i yn yfed  
*be.IM+SM day.N.M.SG afterwards.ADV if.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN*  
 dŵr o'n i yn dizzy<sup>E</sup> eto  
*water.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT dizzy.ADJ again.ADV*

mm, when I drank cider, right, the next day [...] if I drank water, I was dizzy again

- (383) ALB: &=laugh .

- (384) HUN: <o'n i> [/] o'n i mond (we)di yfed lager@s:cym&eng [=! laughs] de neithiwr # a bore (y)ma o'n i bach yn dizzy@s:eng # ond dim\_byd really@s:eng .  
**HUN:** o'n i o'n i mond wedi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S bond.N.M.SG+NM after.PREP  
yfed lager<sub>E</sub><sup>C</sup> de neithiwr a bore yma  
*aut:* drink.V.INFIN lager.N.SG be.IM+SM last\_night.ADV and.CONJ morning.N.M.SG here.ADV  
o'n i bach yn dizzy<sup>E</sup> ond dim\_byd really<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S small.ADJ PRT dizzy.ADJ but.CONJ nothing.ADV real.ADJ+ADV  
I...I'd only drunk lager, right, last night, and this morning I was a little dizzy, but nothing really
- (385) HUN: <a dw> [?] [///] # once@s:eng dw i (we)di bwyta dw (y)n iawn de .  
**HUN:** a dw once<sup>E</sup> dw i wedi bwyta  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES once.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN  
dw yn iawn de  
*aut:* be.V.1S.PRES PRT OK.ADV be.IM+SM  
and I...once I've eaten, I'm alright, you know
- (386) HUN: so@s:cym&eng # cider@s:cym&eng oedd yn wneud fi (y)n dizzy@s:eng (y)li .  
**HUN:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> cider<sub>E</sub><sup>C</sup> oedd yn wneud fi yn  
*aut:* so.ADV cider.N.SG be.V.3S.IMPERF PRT make.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM PRT  
dizzy<sup>E</sup> yli  
*aut:* dizzy.ADJ you-know.IM  
so it was cider that was making me dizzy, you see
- (387) ALB: oh@s:cym&eng &v na .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na  
*aut:* oh.IM no.ADV  
oh no
- (388) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
yeah
- (389) ALB: oedd milk@s:eng thistle@s:eng yna (y)n gweithio gwbl ?  
**ALB:** oedd milk<sup>E</sup> thistle<sup>E</sup> yna yn gweithio gwbl  
*aut:* be.V.3S.IMPERF milk.N.SG thistle.N.SG there.ADV PRT work.V.INFIN all.ADJ+SM  
did that milk thistle work at all?
- (390) HUN: well@s:cym&eng <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] .  
**HUN:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw ddim gwybod  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
well I don't know
- (391) ALB: +< xxx .

- (392) HUN: (be)cause@s:eng &d wnes i (ddi)m roid lot@s:cym&eng o jance@s:cym&eng really@s:eng .  
**HUN:** because<sup>E</sup> wnes i ddim roid lot<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** because.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.INFIN+SM lot.N.SG  
o jance<sup>C</sup><sub>E</sub> really<sup>E</sup>  
of.PREP unk real.ADJ+ADV  
because I didn't give it much of a chance, really
- (393) HUN: (be)cause@s:eng o'n i (we)di yfed gymaint .  
**HUN:** because<sup>E</sup> o'n i wedi yfed gymaint  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP drink.V.INFIN so.much.ADJ+SM  
because I'd drunk so much
- (394) HUN: oedd [?] tri o (y)r things@s:eng mawr (y)na doedd .  
**HUN:** oedd tri o yr things<sup>E</sup> mawr yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF three.NUM.M of.PREP the.DET.DEF thing.N.PL big.ADJ there.ADV  
doedd  
be.V.3S.IMPERF.NEG  
there were three of those big things, weren't there
- (395) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
mm
- (396) HUN: ac bloody@s:cym&eng # thing@s:eng &ε v [/ /] arall yn diwedd .  
**HUN:** ac bloody<sup>C</sup><sub>E</sub> thing<sup>E</sup> arall yn diwedd  
**aut:** and.CONJ bloody.ADJ thing.N.SG other.ADJ PRT.[or].in.PREP end.N.M.SG  
and the other bloody thing at the end
- (397) HUN: dw meddwl (ba)sw'n i (y)n # ill@s:eng anyway@s:eng .  
**HUN:** dw meddwl baswn i yn ill<sup>E</sup> anyway<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT ill.ADJ anyway.ADV  
I think I'd be ill anyway
- (398) HUN: ond # <oedd o> [?] mor nasty@s:eng doedd &=laugh .  
**HUN:** ond oedd o mor nasty<sup>E</sup> doedd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV nasty.ADJ be.V.3S.IMPERF.NEG  
but it was so nasty, wasn't it
- (399) ALB: +< &=laugh .
- (400) ALB: &=laugh mae (y)n dda i cael ti meddwol [?] .  
**ALB:** mae yn dda i cael ti meddwol  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM to.PREP get.V.INFIN you.PRON.2S unk  
it's good to get you drunk



- (401) ALB: ond mae nhw (y)n # crap@s:eng .  
**ALB:** ond mae nhw yn crap<sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP crap.N.SG  
 but they're crap
- (402) HUN: dw i sure@s:cym&eng bod chdi cael hangover@s:eng uffernol off@s:cym&eng  
 hwnna anyway@s:eng ond +.. .  
**HUN:** dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> bod chdi cael hangover<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S get.V.INFIN hangover.N.SG  
**uffernol off<sup>C</sup><sub>E</sub> hwnna anyway<sup>E</sup> ond**  
**unk off.PREP that.PRON.DEM.M.SG anyway.ADV but.CONJ**  
 I'm sure you get a terrible hangover off that anyway, but...
- (403) ALB: oh@s:cym&eng +/- .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
 oh...
- (404) HUN: (ba)swn i (y)n trio nhw normally@s:eng .  
**HUN:** baswn i yn trio nhw  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT try.V.INFIN they.PRON.3P  
**normally<sup>E</sup>**  
*normal.ADJ+ADV.[or].normally.ADV*  
 I'd try them normally
- (405) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (406) HUN: fath â (peta)swn i xx pum pint@s:cym&eng # rywbyrd eto a cymryd nhw #  
 (ba)set [?] gallu deud <wedyn really@s:eng> [?] byset so@s:cym&eng +.. .  
**HUN:** fath â petaswn i pum pint<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S five.NUM pint.N.SG  
**rywbyrd eto a cymryd nhw baset**  
*at\_some\_stage.ADV+SM again.ADV and.CONJ take.V.INFIN they.PRON.3P be.V.2S.PLUPERF*  
**gallu deud wedyn really<sup>E</sup> byset so<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*be\_able.V.INFIN say.V.INFIN afterwards.ADV real.ADJ+ADV finger.V.2S.IMPERF so.ADV*  
 like, if I [...] five pints another time and took them, you could tell then really, couldn't you, so...
- (407) ALB: +< xxx .

- (408) ALB: xxx mynd allan <os dw i (y)n yfed> [?] fath â # house@s:eng  
doubles@s:cym&eng a ballu neu [/] neu [?] pethau fel (y)na dw i # teimlo (y)n  
waeth # diwrnod wedyn &n # na os dw i (y)n cymryd # normal@s:cym&eng fath â #  
Smirnoff@s:cym&eng <rywbeth fel (y)na timod> [?] fath â xx brands@s:cym&eng  
+// .
- ALB: mynd allan os dw i yn yfed fath  
*aut:* go.V.INFIN out.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT drink.V.INFIN type.N.F.SG+SM  
â house<sup>E</sup> doubles<sup>C</sup><sub>E</sub> a ballu neu neu pethau  
*as.PREP house.N.SG doubles.N.SG and.CONJ suchlike.PRON or.CONJ or.CONJ things.N.M.PL*  
fel yna dw i teimlo yn waeth  
*like.CONJ there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S feel.V.INFIN PRT worse.ADJ.COMP+SM*  
diwrnod wedyn na os dw i yn cymryd  
*day.N.M.SG afterwards.ADV than.CONJ if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT take.V.INFIN*  
normal<sup>C</sup><sub>E</sub> fath â Smirnoff<sup>C</sup><sub>E</sub> rywbeth fel yna  
*normal.ADJ type.N.F.SG+SM as.PREP name something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV*  
timod fath â brands<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP brand.N.SG+PL.[or].prand.N.SG+SM+PL*
- [...] go out if I drink, like, house doubles and so on, or...or things like that, I feel worse the next  
day than if I take normal, like Smirnoff, something like that, you know, like [...] brands
- (409) HUN: +< mmm@s:cym&eng .
- HUN: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
mm
- (410) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
- HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
oh yeah?
- (411) HUN: +< mmm@s:cym&eng .
- HUN: mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
mm
- (412) HUN: +< oh@s:cym&eng Smirnoff@s:cym&eng xxx .
- HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> Smirnoff<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM name  
oh Smirnoff [...]
- (413) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
- HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
oh yeah?

- (414) ALB: mae llai o hangover@s:eng .  
**ALB:** mae llai o hangover<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES smaller.ADJ.COMP of.PREP hangover.N.SG  
 there's less of a hangover
- (415) ALB: dw meddwl bod o rywbeth wneud efo xxx xxx [=! laughs] .  
**ALB:** dw meddwl bod o rywbeth  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM  
 wneud efo xxx  
 make.V.INFIN+SM with.PREP unk  
 I think it's got something to do with [...]
- (416) HUN: +< &=clears\_throat .
- (417) ALB: <dyna pam mae mor rhad> [?] .  
**ALB:** dyna pam mae mor rhad  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.PRES so.ADV cheap.ADJ  
 that's why it's so cheap
- (418) HUN: +< na <dw i> [/] <dw i (y)n> [//] xx dw i (y)n coelio hynna .  
**HUN:** na dw i dw i yn dw  
**aut:** no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES  
 i yn coelio hynna  
 I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 no, I...I.. . [...] I believe that
- (419) ALB: so@s:cym&eng [?] +/ .  
**ALB:** so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV  
 so...
- (420) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng (be)cause@s:eng pan o'n i (y)n  
 Gran.Canaria@s:cym&eng xxx deud # oh@s:cym&eng (be)cause@s:eng o'n i [=? ni]  
 (y)n yfed bob noson +"/ .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> because<sup>E</sup> pan o'n i yn  
**aut:** oh.IM yeah.ADV because.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP  
 Gran.Canaria<sup>C</sup><sub>E</sub> deud oh<sup>C</sup><sub>E</sub> because<sup>E</sup> o'n i yn  
 name say.V.INFIN oh.IM because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT  
 yfed bob noson  
 drink.V.INFIN each.PREQ+SM night.N.F.SG  
 oh yeah, because when I was in Gran Canaria [...] said, oh because I was drinking every night:
- (421) HUN: +" paid â mix\_io@s:eng+cym drinks@s:eng de .  
**HUN:** paid â mix\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> drinks<sup>E</sup> de  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP mix.SV.INFIN drink.SV.INFIN+PV be.IM+SM  
 "don't mix your drinks, you know"

- (422) HUN: <o'n i fath â> [?] bollocks@s:eng ["] .  
**HUN:** o'n i fath â bollocks<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.PREP bollock.N.PL  
 I was like "bollocks"
- (423) HUN: ond un noson wnes i yfed just@s:cym&eng vodkas@s:cym&eng de .  
**HUN:** ond un noson wnes i yfed just<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ one.NUM night.N.F.SG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S drink.V.INFIN just.ADV  
 vodkas<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
 vodka.N.SG+PL be.IM+SM  
 but one night I drank just vodkas, right
- (424) HUN: ac wnes i (ddi)m cael hangover@s:eng .  
**HUN:** ac wnes i ddim cael hangover<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN hangover.N.SG  
 and I didn't get a hangover
- (425) ALB: yeah@s:cym&eng [?] .  
**ALB:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (426) HUN: [- eng] weird .  
**HUN:** weird<sup>E</sup>  
**aut:** weird.ADJ  
 weird
- (427) HUN: <o'n i> [?] fath â wow@s:cym&eng [!] ["] .  
**HUN:** o'n i fath â wow<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ wow.IM  
 I was like "wow!"
- (428) ALB: &=laugh .
- (429) HUN: [- eng] it's [?] magic !  
**HUN:** it's<sup>E</sup> magic<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES magic.N.SG  
 it's magic!
- (430) ALB: mae o (y)n fantastic@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** mae o yn fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT fantastic.ADJ  
 it's fantastic

- (431) HUN: o'ch chdi (ddi)m yn gorod yfed dŵr na (di)m.byd .  
**HUN: o'ch chdi ddim yn gorod yfed dŵr**  
*aut: unk you.PRON.2S not.ADV+SM PRT have\_to.V.INFIN drink.V.INFIN water.N.M.SG*  
**na dim\_byd**  
*no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV*  
 you didn't have to drink water or anything
- (432) HUN: o'ch chdi just@s:cym&eng yfed vodka@s:cym&eng mynd i gwely .  
**HUN: o'ch chdi just<sub>E</sub> yfed vodka<sub>E</sub> mynd i gwely**  
*aut: unk you.PRON.2S just.ADV drink.V.INFIN vodka.N.SG go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG*  
 you'd just drink vodka, go to bed
- (433) HUN: o'ch chdi deffro .  
**HUN: o'ch chdi deffro**  
*aut: unk you.PRON.2S waken.V.INFIN*  
 you'd wake up
- (434) HUN: <o'ch chdi iawn fath â> [?] # wow@s:cym&eng ["] .  
**HUN: o'ch chdi iawn fath â wow<sub>E</sub>**  
*aut: unk you.PRON.2S OK.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ wow.IM*  
 you were alright, like, "wow"
- (435) ALB: wow@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB: wow<sub>E</sub>**  
*aut: wow.IM*  
 wow
- (436) HUN: o'n i fath â hollol +"/ .  
**HUN: o'n i fath â hollol**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ completely.ADJ*  
 I was, like, totally:
- (437) HUN: +" [- eng] that's bullshit about mixing .  
**HUN: that's<sup>E</sup> bullshit<sup>E</sup> about<sup>E</sup> mixing<sup>E</sup>**  
*aut: that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES bullshit.N.SG about.PREP mix.SV.INFIN+ASV*  
 "that's bullshit about mixing"
- (438) HUN: &=laugh .
- (439) ALB: &=laugh .
- (440) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN: mmm<sub>E</sub>**  
*aut: mmm.IM*  
 mm

- (441) ALB: <dw i (e)rioed # (we)di trio hynna> [?] .  
**ALB:** dw i erioed wedi trio hynna  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP try.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I've never tried that
- (442) ALB: dw i hyd yn # mix\_io@s:eng+cym (e)fo (ry)wbeth # o\_hyd .  
**ALB:** dw i hyd yn mix\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> efo  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S length.N.M.SG PRT mix.V.INFIN with.PREP  
 rywbeth o\_hyd  
 something.N.M.SG+SM always.ADV  
 I always mix with something, always
- (443) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (444) ALB: xxx <cofio hwnna> [?] .  
**ALB:** cofio hwnna  
*aut:* remember.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG  
 [...] remember that
- (445) ALB: <wna i trio hynny> [?] .  
**ALB:** wna i trio hynny  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S try.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 I'll try that
- (446) HUN: yeah@s:cym&eng <dw i> [/]/ (be)cause@s:eng dw i o\_hyd wedi mix\_io@s:eng+cym (y)li [?] .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i because<sup>E</sup> dw i o\_hyd  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S always.ADV  
 wedi mix\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub> yli  
 after.PREP mix.SV.INFIN you\_know.IM  
 yeah, I...because I've always mixed, you see
- (447) HUN: dw i dechrau xxx fath â # W\_K\_D@s:cym&eng a wedyn pints@s:cym&eng a wedyn (ryw)beth arall .  
**HUN:** dw i dechrau fath â W\_K\_D<sup>C</sup><sub>E</sub> a  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S begin.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ name and.CONJ  
 wedyn pints<sup>C</sup><sub>E</sub> a wedyn rywbeth arall  
 afterwards.ADV pint.N.SG+PL and.CONJ afterwards.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ  
 I start [...] like, WKD and then pints and then something else

(448) HUN: ond # for@s:eng once@s:eng I@s:eng stuck@s:cym&eng to@s:eng vodka@s:cym&eng &n .

**HUN:** ond for<sup>E</sup> once<sup>E</sup> I<sup>E</sup> stuck<sup>C</sup><sub>E</sub> to<sup>E</sup> vodka<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** but.CONJ for.PREP once.ADV I.PRON.SUB.1S stuck.AV.PAST to.PREP vodka.N.SG

but for once I stuck to vodka

(449) HUN: mae (y)n bloody@s:cym&eng gweithio &=laugh .

**HUN:** mae yn bloody<sup>C</sup><sub>E</sub> gweithio  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT bloody.ADJ work.V.INFIN

it bloody works

(450) ALB: fantastic@s:cym&eng &=laugh .

**ALB:** fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** fantastic.ADJ

fantastic

(451) HUN: yeah@s:cym&eng xxx &=laugh .

**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV

yeah [...]

(452) ALB: +< &=laugh .

(453) HUN: yeah@s:cym&eng so@s:cym&eng # xxx .

**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV so.ADV

yeah so [...]

(454) ALB: +< xxx .

(455) ALB: xxx &=sniff .

(456) ALB: so@s:cym&eng (oe)s gyn ti awydd [?] dod i Manceinion # am noson allan ?

**ALB:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> oes gyn ti awydd dod  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S desire.N.M.SG come.V.INFIN  
 i Manceinion am noson allan  
 to.PREP name for.PREP night.N.F.SG out.ADV

so do you fancy coming to Manchester for a night out?

(457) HUN: oes # rywbyrd .

**HUN:** oes rywbyrd  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF at.some\_stage.ADV+SM

yes, sometime

- (458) ALB: fantastic@s:cym&eng .  
**ALB:** fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fantastic.ADJ  
fantastic
- (459) HUN: (ddi)m gwybod pryd de .  
**HUN:** ddim gwybod pryd de  
**aut:** not.ADV+SM know.V.INFIN when.INT be.IM+SM  
don't know when, you know
- (460) HUN: (be)cause@s:eng dw i (y)n very@s:cym&eng short@s:eng ar [?] cash@s:eng xx .  
**HUN:** because<sup>E</sup> dw i yn very<sub>E</sub><sup>C</sup> short<sup>E</sup> ar cash<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT very.ADV short.ADJ on.PREP cash.N.SG  
because I'm very short on cash [...]
- (461) ALB: xxx .
- (462) HUN: genno fi ryw # seventy@s:eng quid@s:eng i bara rest@s:cym&eng o (y)r mis .  
**HUN:** genno fi ryw seventy<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
**aut:** grow\_scaly.V.3S.SUBJ+SM I.PRON.1S+SM some.PREQ+SM seventy.NUM quid.N.SG  
i bara rest<sub>E</sub><sup>C</sup> o yr mis  
to.PREP last.V.INFIN+SM rest.N.SG of.PREP the.DET.DEF month.N.M.SG  
I've got about seventy quid to last the rest of the month
- (463) ALB: &=gasp .
- (464) HUN: xx phone@s:cym&eng bill@s:cym&eng eighty@s:eng quid@s:eng .  
**HUN:** phone<sub>E</sub><sup>C</sup> bill<sub>E</sub><sup>C</sup> eighty<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
**aut:** phone.N.SG bill.N.SG.[or].pill.N.SG+SM eighty.NUM quid.N.SG  
[...] eighty quid phone bill
- (465) ALB: ouch@s:cym&eng .  
**ALB:** ouch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ouch.SV.INFIN  
ouch
- (466) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah



- (467) ALB: ouch@s:cym&eng .  
 ALB: ouch<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ouch.SV.INFIN  
 ouch
- (468) HUN: (be)cause@s:eng dw i (we)di cael handset@s:eng newydd de .  
 HUN: because<sup>E</sup> dw i wedi cael handset<sup>E</sup> newydd  
*aut:* because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN handset.N.SG new.ADJ  
 de  
*be.IM+SM*  
 because I've had a new handset, right
- (469) HUN: a mae hwnnw <ar y merge@s:eng> [?] xxx fifty@s:eng quid@s:eng .  
 HUN: a mae hwnnw ar y merge<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG on.PREP the.DET.DEF merge.N.SG  
 fifty<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
*fifty.NUM quid.N.SG*  
 and that on the merge [...] fifty quid
- (470) ALB: &i .
- (471) HUN: yeah@s:cym&eng ond dw (y)n cael next@s:eng two@s:eng months@s:eng yn  
 line@s:cym&eng rental@s:eng free@s:cym&eng .  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ond dw yn cael next<sup>E</sup> two<sup>E</sup> months<sup>E</sup>  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES PRT get.V.INFIN next.ADJ two.NUM month.N.PL  
 yn line<sub>E</sub><sup>C</sup> rental<sup>E</sup> free<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*PRT line.N.SG rental.N.SG free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM*  
 yeah, but I get the next two months line rental free
- (472) ALB: oh@s:cym&eng so@s:cym&eng xxx .  
 ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM so.ADV  
 oh so [...]
- (473) HUN: so@s:cym&eng just@s:cym&eng chunk@s:eng mis yma (y)dy o de mewn ffordd .  
 HUN: so<sub>E</sub><sup>C</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup> chunk<sup>E</sup> mis yma ydy o  
*aut:* so.ADV just.ADV chunk.N.SG month.N.M.SG here.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 de mewn ffordd  
*be.IM+SM in.PREP way.N.F.SG*  
 so it's just a chunk this month, isn't it, in a way
- (474) HUN: ond # o'n i fath â # what@s:eng [!] ["] &=laugh .  
 HUN: ond o'n i fath â what<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ what.REL  
 but I was like "what!?"



- (484) HUN: so@s:cym&eng o'n i fath â <oh@s:cym&eng # fair@s:eng enough@s:eng> ["] .  
**HUN:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n i fath â oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fair<sup>E</sup>  
**aut:** so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ oh.IM fair.ADJ  
 enough<sup>E</sup>  
 enough.ADJ  
 so I was like "oh, fair enough"
- (485) ALB: xxx .
- (486) HUN: eighteen@s:eng month@s:eng contract@s:cym&eng <dw i arno fo> [?] xxx .  
**HUN:** eighteen<sup>E</sup> month<sup>E</sup> contract<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i  
**aut:** eighteen.NUM month.N.SG contract.SV.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 arno fo  
 on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 it's an eighteen month contract I'm on [...]
- (487) ALB: xx nhw gyd wneud xxx .  
**ALB:** nhw gyd wneud  
**aut:** they.PRON.3P joint.ADJ+SM make.V.INFIN+SM  
 [...] they all do [...]
- (488) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (489) ALB: <mae hwnna> [?] poen go iawn .  
**ALB:** mae hwnna poen go iawn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG pain.N.MF.SG rather.ADV OK.ADV  
 that's a real pain
- (490) ALB: gas gynna i eighteen@s:eng month@s:eng contract@s:cym&eng .  
**ALB:** gas gynna i eighteen<sup>E</sup> month<sup>E</sup>  
**aut:** gas.N.M.SG with\_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP eighteen.NUM month.N.SG  
 contract<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 contract.SV.INFIN  
 I hate eighteen month contracts
- (491) ALB: xxx # twelve@s:eng month@s:eng contract@s:cym&eng xx # xxx phone@s:cym&eng  
 newydd bob blwyddyn .  
**ALB:** twelve<sup>E</sup> month<sup>E</sup> contract<sub>E</sub><sup>C</sup> phone<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd bob  
**aut:** twelve.NUM month.N.SG contract.SV.INFIN phone.N.SG new.ADJ each.PREQ+SM  
 blwyddyn  
 year.N.F.SG  
 [...] twelve month contract [...] new phone every year

- (492) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (493) HUN: ti fath â +"/ .  
**HUN:** ti fath â  
**aut:** you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 you're like:
- (494) HUN: +" oh@s:cym&eng new@s:eng phone@s:cym&eng here@s:eng I@s:eng come@s:eng  
 &=laugh .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> new<sup>E</sup> phone<sub>E</sub><sup>C</sup> here<sup>E</sup> I<sup>E</sup> come<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM new.ADJ phone.N.SG here.ADV I.PRON.SUB.1S come.V.1S.PRES  
 "oh new phone, here I come"
- (495) ALB: &=laugh .
- (496) HUN: [- eng] xxx # eighteen months .  
**HUN:** eighteen<sup>E</sup> months<sup>E</sup>  
**aut:** eighteen.NUM month.N.PL  
 [...] eighteen months
- (497) HUN: &s mae mam@s:cym&eng yn eighteen@s:eng months@s:eng .  
**HUN:** mae mam<sub>E</sub><sup>C</sup> yn eighteen<sup>E</sup> months<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES mam.N.SG PRT.[or].in.PREP eighteen.NUM month.N.PL  
 mum's eighteen months
- (498) HUN: mae (we)di dechrau un hi ers ages@s:eng .  
**HUN:** mae wedi dechrau un hi ers ages<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP begin.V.INFIN one.NUM she.PRON.F.3S since.PREP unk  
 she started hers ages ago
- (499) ALB: &n trafferth xxx +.. .  
**ALB:** trafferth  
**aut:** trouble.N.MF.SG  
 trouble [...] ...
- (500) ALB: mewn ffordd mae wneud mwy o sense@s:cym&eng .  
**ALB:** mewn ffordd mae wneud mwy o  
**aut:** in.PREP way.N.F.SG be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP  
 sense<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 sense.N.SG  
 in a way it makes more sense

- (501) ALB: mae [/] mae gwell hefyd # timod mae llai o # xxx +/- .  
**ALB:** mae mae gwell hefyd timod mae  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP also.ADV know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES  
 llai o  
*smaller.ADJ.COMP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*  
 it's better too, you know there's less [...] ...
- (502) HUN: well@s:cym&eng (dy)dy [?] o well i ni xx dw (ddi)m yn meddwl .  
**HUN:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dydy o well i ni  
*aut:* well.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S better.ADJ.COMP+SM to.PREP we.PRON.1P  
 dw ddim yn meddwl  
*be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT think.V.INFIN*  
 well it's not better for us, [...] I don't think
- (503) HUN: (be)cause@s:eng # oedden ni (y)n cael newid every@s:eng blwyddyn doedden #  
 a gwerthu dy <handset@s:eng hen> [=! laughs] on@s:eng de .  
**HUN:** because<sup>E</sup> oedden ni yn cael newid every<sup>E</sup>  
*aut:* because.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN change.V.INFIN every.ADJ  
 blwyddyn doedden a gwerthu dy handset<sup>E</sup>  
*year.N.F.SG be.V.3P.IMPERF.NEG and.CONJ sell.V.INFIN your.ADJ.POSS.2S handset.N.SG*  
 hen on<sup>E</sup> de  
*old.ADJ on.PREP be.IM+SM*  
 because we could change every year, couldn't we, and sell on your old handset, isn't it
- (504) ALB: +< mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (505) HUN: ond wan ti fath â # &=clears\_throat +/- .  
**HUN:** ond wan ti fath â  
*aut:* but.CONJ weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 but now you're like...
- (506) ALB: xxx dach chi xxx ac yn +/- .  
**ALB:** dach chi ac yn  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P and.CONJ PRT.[or].in.PREP  
 [...] you [...] and...
- (507) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

- (508) ALB: +, xxx &t xxx yn dy law de .  
**ALB:** xxx yn dy law de  
**aut:** unk PRT.[or].in.PREP your.ADJ.POSS.2S rain.N.M.SG+SM.[or].hand.N.F.SG+SM be.IM+SM  
 [...] in your hand, isn't it
- (509) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (510) HUN: o'n i meddwl prynu he(n) +// .  
**HUN:** o'n i meddwl prynu hen  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN buy.V.INFIN old.ADJ  
 I was thinking about buying an old...
- (511) HUN: timod fath â # eighty\_two@s:eng xx rywbeth felly ?  
**HUN:** timod fath â eighty\_two<sup>E</sup> rywbeth felly  
**aut:** know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ unk something.N.M.SG+SM so.ADV  
 you know, like eighty-two [...] something like that?
- (512) ALB: yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (513) HUN: just@s:cym&eng handset@s:eng bach just@s:cym&eng mynd allan efo .  
**HUN:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> handset<sup>E</sup> bach just<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd allan efo  
**aut:** just.ADV handset.N.SG small.ADJ just.ADV go.V.INFIN out.ADV with.PREP  
 just a little handset just to go out with
- (514) ALB: syniad da .  
**ALB:** syniad da  
**aut:** idea.N.M.SG good.ADJ  
 good idea
- (515) HUN: so@s:cym&eng os dw i (y)n colli fo &k ti (ddi)m yn gorod talu  
 insurance@s:cym&eng ar llall nag wyt .  
**HUN:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> os dw i yn colli fo ti  
**aut:** so.ADV if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT lose.V.INFIN he.PRON.M.3S you.PRON.2S  
 ddim yn gorod talu insurance<sub>E</sub><sup>C</sup> ar llall  
 not.ADV+SM PRT have.to.V.INFIN pay.V.INFIN insurance.N.SG on.PREP other.PRON  
 nag wyt  
 than.CONJ be.V.2S.PRES  
 so if I lose it, you don't have to pay insurance on the other, do you

- (516) ALB: nag wyt .  
 ALB: nag wyt  
*aut:* than.CONJ be.V.2S.PRES  
 no
- (517) HUN: mae hwnna ryw eight@s:eng quid@s:eng a@s:eng month@s:eng dydy .  
 HUN: mae hwnna ryw eight<sup>E</sup> quid<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG some.PREQ+SM eight.NUM quid.N.SG a.DET.INDEF  
 month<sup>E</sup> dydy  
 month.N.SG be.V.3S.PRES.NEG  
 that's about eight quid a month, isn't it
- (518) ALB: well@s:cym&eng dydw i (ddi)m yn &ta +/ .  
 ALB: well<sup>C</sup><sub>E</sub> dydw i ddim yn  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP  
 well I don't...
- (519) HUN: +< xxx .
- (520) HUN: well@s:cym&eng [?] dw i (ddi)m yn talu o [?] anyway@s:eng yn\_de .  
 HUN: well<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i ddim yn talu o  
*aut:* well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT pay.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 anyway<sup>E</sup> yn\_de  
 anyway.ADV isn't.it.IM  
 well I don't pay it anyway, you know
- (521) HUN: ond faint ydy o nowadays@s:eng ?  
 HUN: ond faint ydy o nowadays<sup>E</sup>  
*aut:* but.CONJ size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nowadays.ADV  
 but how much is it nowadays?
- (522) HUN: byset [?] ti (y)n cael rywbeth felly off@s:cym&eng E\_bay@s:cym&eng am  
 twenty@s:eng quid@s:eng .  
 HUN: byset ti yn cael rywbeth felly  
*aut:* finger.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT get.V.INFIN something.N.M.SG+SM so.ADV  
 off<sup>C</sup><sub>E</sub> E\_bay<sup>C</sup><sub>E</sub> am twenty<sup>E</sup> quid<sup>E</sup>  
 off.PREP name for.PREP twenty.NUM quid.N.SG  
 you'd get something like that off e-bay for twenty quid
- (523) ALB: yeah@s:cym&eng .  
 ALB: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

- (524) HUN: <dw isio> [?] xxx mynd allan de .  
**HUN:** dw isio mynd allan de  
**aut:** be.V.1S.PRES want.N.M.SG go.V.INFIN out.ADV be.IM+SM  
 I want [...] go out, you know
- (525) ALB: well@s:cym&eng <dw i (y)n> [///] # mae phone@s:cym&eng fi xx [///] mae o (y)n er@s:cym&eng cael insiwro xx y tŷ # xxx # sy (y)n handy@s:cym&eng .  
**ALB:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn mae phone<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES phone.N.SG  
 fi mae o yn er<sub>E</sub><sup>C</sup> cael insiwro  
 I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP er.IM get.V.INFIN unk  
 y tŷ sy yn handy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT handy.ADJ  
 well I...my phone [...] ...it's insured [...] the house [...] which is handy
- (526) HUN: +< oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, is it?
- (527) HUN: Duw xxx .  
**HUN:** Duw  
**aut:** name  
 God [...]
- (528) HUN: actually@s:eng mae lot@s:cym&eng o bobl (we)di cleimio xxx tŷ +/ .  
**HUN:** actually<sup>E</sup> mae lot<sub>E</sub><sup>C</sup> o bobl wedi cleimio  
**aut:** actual.ADJ+ADV be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP unk  
 tŷ  
 house.N.M.SG  
 actually a lot of people have claimed [...] house...
- (529) ALB: yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (530) HUN: +, am phones@s:cym&eng .  
**HUN:** am phones<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** for.PREP phone.N.SG+PL  
 for phones
- (531) HUN: xxx +/ .



- (532) ALB: ond ti (ddi)m cael xxx # colli o tra ti allan meddwol &=laugh xx +/ .  
**ALB:** ond ti ddim cael colli o  
*aut:* but.CONJ you.PRON.2S not.ADV+SM get.V.INFIN lose.V.INFIN he.PRON.M.3S  
tra ti allan meddwol  
*while.CONJ.[or].very.ADV you.PRON.2S out.ADV unk*  
but you can't [...] lose it while you're out drunk [...] ...
- (533) HUN: na na .  
**HUN:** na na  
*aut:* no.ADV no.ADV  
no, no
- (534) ALB: xxx +/ .
- (535) HUN: os ti colli o pan ti (we)di meddwi xxx +"/ .  
**HUN:** os ti colli o pan ti wedi  
*aut:* if.CONJ you.PRON.2S lose.V.INFIN he.PRON.M.3S when.CONJ you.PRON.2S after.PREP  
meddwi  
*get.drunk.V.INFIN*  
if you lose it when you're drunk [...]
- (536) HUN: +" no@s:eng I@s:eng was@s:eng sober@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** no<sup>E</sup> I<sup>E</sup> was<sup>E</sup> sober<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* no.ADV I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST sober.ADJ  
"no I was sober"
- (537) ALB: +" no@s:eng stone\_cold@s:eng sober@s:cym&eng .  
**ALB:** no<sup>E</sup> stone\_cold<sup>E</sup> sober<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* no.ADV unk sober.ADJ  
"no, stone-cold sober"
- (538) HUN: &=laugh .
- (539) ALB: +" xxx .
- (540) HUN: +" alcohol@s:cym&eng what's@s:eng that@s:eng &=laugh ?  
**HUN:** alcohol<sup>C</sup><sub>E</sub> what's<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
*aut:* alcohol.N.SG what.REL+GB that.DEM.FAR  
"alcohol, what's that?"
- (541) ALB: +" I'm@s:eng teetotal@s:cym&eng .  
**ALB:** I'm<sup>E</sup> teetotal<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES teetotal.ADJ  
"I'm teetotal"

- (542) ALB: +" I'm@s:eng kosher@s:cym&eng [?] &=laugh .  
**ALB:** I'm<sup>E</sup> kosher<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES kosher.ADJ  
 "I'm kosher"
- (543) HUN: +< &=laugh .
- (544) ALB: +" [- eng] I don't drink &=laugh .  
**ALB:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> drink<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG drink.V.INFIN  
 "I don't drink"
- (545) ALB: bechod .  
**ALB:** bechod  
**aut:** how\_sad.IM  
 bless
- (546) ALB: oh@s:cym&eng # dw i synnu efo eira (y)ma .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dw i synnu efo eira yma  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S astonish.V.INFIN with.PREP snow.N.M.SG here.ADV  
 oh, I'm surprised at this train
- (547) ALB: mae o (y)n xx +// .  
**ALB:** mae o yn  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 it's [...] ...
- (548) ALB: gallu [?] weld o o fa(n) (y)ma wan .  
**ALB:** gallu weld o o fan  
**aut:** be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG see.V.INFIN+SM of.PREP of.PREP place.N.MF.SG+SM  
 yma wan  
 here.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 I can see it from here now
- (549) ALB: mae (y)n dechrau dadmer .  
**ALB:** mae yn dechrau dadmer  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT begin.V.INFIN thaw.V.INFIN  
 it's starting to melt
- (550) HUN: +< xxx .
- (551) HUN: oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, is it?

- (552) ALB: yndy mae o &#1mwy o brown@s:cym&eng yn lle gwyn [=! laughs] .  
**ALB:** yndy mae o mwy o brown<sup>C<sub>E</sub></sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S more.ADJ.COMP of.PREP brown.N.SG  
 yn lle gwyn  
*in.PREP place.N.M.SG white.ADJ.M*  
 yes, it's more brown instead of white
- (553) HUN: oh@s:cym&eng shit@s:eng .  
**HUN:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> shit<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM shit.V.IMPER  
 oh shit
- (554) ALB: gwybod [?] .  
**ALB:** gwybod  
*aut:* know.V.INFIN  
 I know
- (555) HUN: mae (y)n funny@s:eng .  
**HUN:** mae yn funny<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT funny.ADJ  
 it's funny
- (556) HUN: (be)cause@s:eng lle mae (y)na # cysgod # mae just@s:cym&eng yn wyn dydy .  
**HUN:** because<sup>E</sup> lle mae yna cysgod mae just<sup>C<sub>E</sub></sup>  
*aut:* because.CONJ where.INT be.V.3S.PRES there.ADV shadow.N.M.SG be.V.3S.PRES just.ADV  
 yn wyn dydy  
*PRT white.ADJ.M+SM be.V.3S.PRES.NEG*  
 because where there's a shadow it's just white, isn't it
- (557) ALB: yndy [?] .  
**ALB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (558) HUN: xx mae (y)r haul <mynd yn\_ôl xx> [=! laughs] .  
**HUN:** mae yr haul mynd yn\_ôl  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV  
 [...] the sun goes back [...]
- (559) ALB: &#1laugh .
- (560) HUN: +" [- eng] no !  
**HUN:** no<sup>E</sup>  
*aut:* no.ADV  
 no!

- (561) ALB: +" &=laugh tyrd nôl !  
**ALB:** tyrd nôl  
**aut:** *come.V.2S.IMPER back.ADV*  
 "come back!"
- (562) HUN: &=laugh .
- (563) ALB: +< +" <dos (y)mllaen> [?] !  
**ALB:** dos ymllaen  
**aut:** *go.V.2S.IMPER forward.ADV*  
 "go forward"
- (564) ALB: +" dw isio mwy eira # mwy o eira .  
**ALB:** dw isio mwy eira mwy o  
**aut:** *be.V.1S.PRES want.N.M.SG more.ADJ.COMP snow.N.M.SG more.ADJ.COMP of.PREP*  
**eira**  
*snow.N.M.SG*  
 "I want more snow, more snow"
- (565) HUN: +" [- eng] go back !  
**HUN:** go<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
**aut:** *go.V.INFIN back.SV.INFIN.[or].back.ADV*  
 "go back"
- (566) ALB: ond oh@s:cym&eng bechod .  
**ALB:** ond oh<sup>C</sup><sub>E</sub> bechod  
**aut:** *but.CONJ oh.IM how\_sad.IM*  
 but oh, shame
- (567) ALB: oedd (y)na llwythi ysgolion (we)di cau ddoe .  
**ALB:** oedd yna llwythi ysgolion wedi  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF there.ADV loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES schools.N.F.PL after.PREP*  
**cau** **ddoe**  
*close.V.INFIN yesterday.ADV*  
 loads of schools were closed yesterday
- (568) HUN: arglwydd oedd ?  
**HUN:** arglwydd oedd  
**aut:** *lord.N.M.SG be.V.3S.IMPERF*  
 God, were there?

- (569) ALB: <oherwydd oedd> [?] # hwn drws nesa um@s:cym&eng # yn [=? un]  
 Llanwthern@s:cym&eng [?] ac un [=? yn] Penrhyn@s:cym&eng .  
**ALB:** oherwydd oedd hwn drws nesa um<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP um.IM  
 yn Llanwthern<sup>C</sup><sub>E</sub> ac un Penrhyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*in.PREP name and.CONJ one.NUM name*  
 because this one next door was, um, in Llanwthern, and Penrhyn
- (570) ALB: &ts mae Llanwthern@s:cym&eng [?] dod o\_dan Penrhyn@s:cym&eng dw meddwl .  
**ALB:** mae Llanwthern<sup>C</sup><sub>E</sub> dod o\_dan Penrhyn<sup>C</sup><sub>E</sub> dw  
*aut:* be.V.3S.PRES name come.V.INFIN under.PREP name be.V.1S.PRES  
 meddwl  
*think.V.INFIN*  
 Llanwthern comes under Penrhyn I think
- (571) HUN: oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, does it?
- (572) ALB: timod fath â mae # fath â subsidiary@s:eng # ysgol neu +/- .  
**ALB:** timod fath â mae fath â  
*aut:* know.V.2S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 subsidiary<sup>E</sup> ysgol neu  
*subsidiary.ADJ school.N.F.SG or.CONJ*  
 you know, like, it's like a subsidiary school or...
- (573) HUN: +< xx Penrhyn@s:cym&eng xx .  
**HUN:** Penrhyn<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name  
 [...] Penrhyn [...]
- (574) ALB: <dw (ddi)m yn deall sut> [?] .  
**ALB:** dw ddim yn deall sut  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN how.INT  
 I don't understand how
- (575) HUN: +< yeah@s:cym&eng (ryw)beth felly mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> rywbeth felly mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV something.N.M.SG+SM so.ADV mmm.IM  
 yeah, something like that, mm

- (576) ALB: ond oedd xx llwythi nhw (we)di [?] cau er@s:cym&eng Blaenau@s:cym&eng Bala@s:cym&eng # Bangor@s:cym&eng Caernarfon@s:cym&eng Deiniolen@s:cym&eng # yn Gwynedd@s:cym&eng a +// .

ALB: ond oedd llwythi nhw wedi  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF loads.N.M.PL.[or].load.V.2S.PRES they.PRON.3P after.PREP  
 cau er<sup>C</sup><sub>E</sub> Blaenau<sup>C</sup><sub>E</sub> Bala<sup>C</sup><sub>E</sub> Bangor<sup>C</sup><sub>E</sub> Caernarfon<sup>C</sup><sub>E</sub> Deiniolen<sup>C</sup><sub>E</sub> yn  
 close.V.INFIN er.IM name name name name name in.PREP  
 Gwynedd<sup>C</sup><sub>E</sub> a  
 name and.CONJ

but [...] loads of them were closed, er Blaenau, Bala, Bangor, Caernarfon, Deiniolen, in Gwynedd, and...

- (577) HUN: +< xxx .

- (578) ALB: <trwy Cymru gyd> [?] ond +.. .

ALB: trwy Cymru gyd ond  
*aut:* through.PREP Wales.N.F.SG.PLACE joint.ADJ+SM but.CONJ

through the whole of Wales, but...

- (579) HUN: Jesus@s:eng <o'n (ddi)m gwybod bod hynna bad@s:eng> [?] .

HUN: Jesus<sup>E</sup> o'n ddim gwybod bod hynna  
*aut:* name be.V.1S.IMPERF not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP  
 bad<sup>E</sup>  
 bad.ADJ

Jesus, I didn't know it was that bad

- (580) ALB: +< yeah@s:cym&eng [?] .

ALB: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV

yeah

- (581) HUN: oedd Barclays@s:cym&eng (we)di cau yn Port@s:cym&eng sti dydd Mercher .

HUN: oedd Barclays<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi cau yn Port<sup>C</sup><sub>E</sub> sti  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name after.PREP close.V.INFIN in.PREP name you.know.IM  
 dydd Mercher  
 day.N.M.SG Wednesday.N.F.SG

Barclays was closed in Port, you know, on Wednesday

- (582) ALB: go iawn &=laugh ?

ALB: go iawn  
*aut:* rather.ADV OK.ADV

really ?

- (583) HUN: &=laugh .

- (584) ALB: [- eng] dodgy xx [=! laughs] .  
**ALB:** dodgy<sup>E</sup>  
**aut:** dodgy.ADJ  
dodgy [...]
- (585) HUN: o'n fath â o\_k@s:cym&eng ["] .  
**HUN:** o'n fath â o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.IMPERF type.N.F.SG+SM as.CONJ OK.IM  
I was like "ok"
- (586) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
mm
- (587) ALB: xxx cwyno # xxx +/- .  
**ALB:** cwyno  
**aut:** complain.V.INFIN  
[...] complain [...] ...
- (588) HUN: well@s:cym&eng wnaeth un person@s:cym&eng cwyno (wr)tha fi bod  
Barclays@s:cym&eng (we)di cau .  
**HUN:** well<sup>C</sup><sub>E</sub> wnaeth un person<sup>C</sup><sub>E</sub> cwyno  
**aut:** well.ADV do.V.3S.PAST+SM one.NUM person.N.SG complain.V.INFIN  
wrtha fi bod Barclays<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi cau  
to\_me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN name after.PREP close.V.INFIN  
well one person complained to me that Barclays was closed
- (589) HUN: <o'n i fath â> [?] +/- .  
**HUN:** o'n i fath â  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
I was like:
- (590) ALB: &=laugh .
- (591) HUN: +" d(o)@s:eng you@s:eng know@s:eng what@s:eng bank@s:cym&eng you're@s:eng  
in@s:eng ?  
**HUN:** do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup> what<sup>E</sup> bank<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL bank.N.SG  
you're<sup>E</sup> in<sup>E</sup>  
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES in.PREP  
"d'you know what bank you're in?"

- (592) HUN: +" [- eng] retard [<sup>n</sup>oisecommonlyusedtoindicatethatsomebodyisstupid].  
**HUN: retard**<sup>E</sup>  
**aut:** retard.V.INFIN  
retard
- (593) ALB: +< &=laugh .
- (594) HUN: +" <does@s:eng it@s:eng say@s:eng> [?] Barclays@s:cym&eng ["] on@s:eng  
the@s:eng fucking@s:eng door@s:cym&eng ?  
**HUN: does**<sup>E</sup> **it**<sup>E</sup> **say**<sup>E</sup> **Barclays**<sub>E</sub><sup>C</sup> **on**<sup>E</sup> **the**<sup>E</sup>  
**aut:** does.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S say.V.3S.PRES name on.PREP the.DET.DEF  
**fucking**<sup>E</sup> **door**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
fuck.N.SG.GER door.N.SG  
"does it say "Barclays" on the fucking door?"
- (595) HUN: +" [- eng] no !  
**HUN: no**<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV  
"no!"
- (596) ALB: &=laugh .
- (597) HUN: +" <ti (ddi)m yn y> [?] fucking@s:eng Barclays@s:cym&eng !  
**HUN: ti** **ddim** **yn** **y** **fucking**<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.2S nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF fuck.N.SG.GER  
**Barclays**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
name  
"you're not in the fucking Barclays!"
- (598) ALB: &=laugh .
- (599) HUN: +< +" xx fuck@s:cym&eng off@s:cym&eng .  
**HUN: fuck**<sub>E</sub><sup>C</sup> **off**<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** fuck.SV.INFIN.[or].buck.N.SG+SM.[or].muck.N.SG+SM off.PREP  
"[...] fuck off"
- (600) HUN: &=laugh fath â [<sup>n</sup>oisecommonlyusedtoindicatethatsomebodyisstupid].  
**HUN: fath** **â**  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ  
like, [noise]



- (601) ALB: oh@s:cym&eng ti gwybod pobl gwirion fel (y)na # <mae nhw> [?] fath â  
[<sup>n</sup>oiseasifthe person is stupid].  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti gwybod pobl gwirion fel yna  
**aut:** oh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN people.N.F.SG silly.ADJ like.CONJ there.ADV  
**mae nhw fath â**  
be.V.3S.PRES they.PRON.3P type.N.F.SG+SM as.CONJ  
oh you know stupid people like that, they're like [noise]
- (602) HUN: xxx [=! speaks like somebody with cerebral palsy indicating, mental disability] .
- (603) ALB: &=laugh .
- (604) HUN: +< xxx &=laugh .
- (605) ALB: &=laugh .
- (606) HUN: oh@s:cym&eng mynd ar nerves@s:cym&eng fi &=laugh .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mynd ar nerves<sub>E</sub><sup>C</sup> fi  
**aut:** oh.IM go.V.INFIN on.PREP nerves.N.PL I.PRON.1S+SM
- (607) ALB: dw i cofio cael er@s:cym&eng bobl ffonio fi xxx gweithio i Bupa@s:cym&eng .  
**ALB:** dw i cofio cael er<sub>E</sub><sup>C</sup> bobl  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN get.V.INFIN er.IM people.N.F.SG+SM  
**ffonio fi gweithio i Bupa<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM work.V.INFIN to.PREP name  
I remember having er, people phoning me [...] working for Bupa
- (608) ALB: un boy@s:cym&eng bach (y)ma (y)n deud drefn (wr)tha fi # bod prisiau  
gas@s:cym&eng yn codi .  
**ALB:** un boy<sub>E</sub><sup>C</sup> bach yma yn deud drefn  
**aut:** one.NUM boy.N.SG small.ADJ here.ADV PRT say.V.INFIN order.N.F.SG+SM  
**wrtha fi bod prisiau gas<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S+SM be.V.INFIN prices.N.M.PL ga.N.SG+PL.[or].ca.N.SG+SM+PL.[or].gas.N.SG  
**yn codi**  
PRT lift.V.INFIN  
this one guy telling me off that gas prices were rising
- (609) HUN: &=laugh .
- (610) ALB: fath â +"/ .  
**ALB:** fath â  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ  
like:

- (611) ALB: +" hello@s:cym&eng dach chi ffonio &bi [//] Bupa@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** hello<sup>C</sup><sub>E</sub> dach chi ffonio Bupa<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** hello.N.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P phone.V.INFIN name  
 "hello, you've phoned Bupa"
- (612) HUN: +" Bupa@s:cym&eng not@s:eng British.Gas@s:eng .  
**HUN:** Bupa<sup>C</sup><sub>E</sub> not<sup>E</sup> British.Gas<sup>E</sup>  
**aut:** name not.ADV name  
 "Bupa not British Gas"
- (613) ALB: ++ +< Gas@s:cym&eng .  
**ALB:** Gas<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name  
 Gas
- (614) HUN: +" [- eng] go up the alphabet love &=laugh .  
**HUN:** go<sup>E</sup> up<sup>E</sup> the<sup>E</sup> alphabet<sup>E</sup> love<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN up.ADV the.DET.DEF alphabet.N.SG love.N.SG  
 "go up the alphabet, love"
- (615) ALB: yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (616) ALB: ac oedd o (y)n mynnu <bod British@s:eng> [//] er@s:cym&eng timod o'n ni  
 (y)n British.Gas@s:eng .  
**ALB:** ac oedd o yn mynnu bod British<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT insist.V.INFIN be.V.INFIN name  
**er<sup>C</sup><sub>E</sub>** timod o'n ni yn British.Gas<sup>E</sup>  
**er.IM** know.V.2S.PRES be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P in.PREP name  
 and he insisted that British...er, you know, that we were British Gas
- (617) ALB: xxx smalio <bod ni ddim> [=! laughs] # nhw &=laugh .  
**ALB:** smalio bod ni ddim nhw  
**aut:** joke.V.INFIN be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM they.PRON.3P  
 [...] pretending that we weren't them
- (618) HUN: +< oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S name  
 oh my God

- (619) ALB: ac oedd o (y)n cau coelio ni [=? fi] .  
**ALB:** ac oedd o yn cau coelio ni  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT close.V.INFIN believe.V.INFIN we.PRON.1P  
 and he wouldn't believe us
- (620) ALB: xxx (y)mlaen a (y)mlaen a (y)mlaen am rhyw [?] ugain munud .  
**ALB:** ymlaen a ymlaen a ymlaen am rhyw  
**aut:** forward.ADV and.CONJ forward.ADV and.CONJ forward.ADV for.PREP some.PREQ  
 ugain munud  
 twenty.NUM minute.N.M.SG  
 [...] on and on and on for about twenty minutes
- (621) ALB: xxx +"/ .
- (622) ALB: +" dw i (y)n [/] yn sorry@s:cym&eng .  
**ALB:** dw i yn yn sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT sorry.ADJ  
 "I am sorry"
- (623) ALB: +" &ts gyn ti personal@s:eng membership@s:eng mynd efo Bupa@s:cym&eng ?  
**ALB:** gyn ti personal<sup>E</sup> membership<sup>E</sup> mynd efo Bupa<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** with.PREP you.PRON.2S personal.ADJ membership.N.SG go.V.INFIN with.PREP name  
 "have you got a personal membership going with Bupa?"
- (624) ALB: +" fel arall (r)haid mi gorffen y galwad (y)ma wan .  
**ALB:** fel arall rhaid mi gorffen  
**aut:** like.CONJ other.ADJ necessity.N.M.SG PRT.AFF complete.V.3S.PRES.[or].complete.V.INFIN  
 y galwad yma wan  
 the.DET.DEF call.N.MF.SG here.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 "otherwise I have to end this call now"
- (625) ALB: +" timod # dan ni ddim yn British\_Gas@s:eng [=! laughs] .  
**ALB:** timod dan ni ddim yn British\_Gas<sup>E</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM in.PREP name  
 "you know, were not British Gas"
- (626) ALB: +" rhif phone@s:cym&eng British\_Gas@s:eng wyt ti angen ydy hyn .  
**ALB:** rhif phone<sup>C</sup><sub>E</sub> British\_Gas<sup>E</sup> wyt ti angen  
**aut:** number.N.M.SG phone.N.SG name be.V.2S.PRES you.PRON.2S need.N.M.SG  
 ydy hyn  
 be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.SP  
 "this is the British Gas number you need"

- (627) ALB: +" wyt ti (we)di deialo rhif yma .  
**ALB:** wyt ti wedi deialo rhif yma  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP dial.V.INFIN number.N.M.SG here.ADV  
 "you dialed this number"
- (628) ALB: xxx bach o wahaniaeth # rhyngddyn nhw &d ond +.. .  
**ALB:** bach o wahaniaeth rhyngddyn nhw ond  
**aut:** small.ADJ of.PREP difference.N.M.SG+SM unk they.PRON.3P but.CONJ  
 [...] bit of difference between them, but...
- (629) HUN: oh@s:cym&eng <(ba)swn i just@s:cym&eng> [?] roi phone@s:cym&eng lawr .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> baswn i just<sub>E</sub><sup>C</sup> roi phone<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S just.ADV give.V.INFIN+SM phone.N.SG  
 lawr  
 down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
 oh, I'd just put down the phone
- (630) ALB: xxx .
- (631) ALB: +" [- eng] I have to go now .  
**ALB:** I<sup>E</sup> have<sup>E</sup> to<sup>E</sup> go<sup>E</sup> now<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN now.ADV  
 "I have to go now"
- (632) HUN: uh\_huh@s:cym&eng [?] .  
**HUN:** uh\_huh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 uhhuh
- (633) ALB: +" um@s:cym&eng <I@s:eng hope@s:eng you@s:eng have@s:eng a@s:eng> [///] #  
 I@s:eng hope@s:eng you@s:eng get@s:eng through@s:eng to@s:eng +// .  
**ALB:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> I<sup>E</sup> hope<sup>E</sup> you<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
**aut:** um.IM I.PRON.SUB.1S hope.N.SG you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES a.DET.INDEF  
 I<sup>E</sup> hope<sup>E</sup> you<sup>E</sup> get<sup>E</sup> through<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 I.PRON.SUB.1S hope.N.SG you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES through.PREP to.PREP  
 "um, I hope you have a...I hope you get through to..."
- (634) ALB: +" [- eng] can you not connect me through xx ?  
**ALB:** can<sup>E</sup> you<sup>E</sup> not<sup>E</sup> connect<sup>E</sup> me<sup>E</sup>  
**aut:** can.V.123SP.PRES you.PRON.SUB.2SP not.ADV connect.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 through<sup>E</sup>  
 through.PREP  
 "can you not connect me through [...] ?"

- (635) ALB: +" [- eng] no unfortunately [=? fortunately] I can't .  
**ALB:** no<sup>E</sup> unfortunately<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV unfortunate.ADJ+ADV.[or].unfortunately.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG  
 "no, unfortunately I can't"
- (636) HUN: +" [- eng] xx connect me through .  
**HUN:** connect<sup>E</sup> me<sup>E</sup> through<sup>E</sup>  
**aut:** connect.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S through.PREP  
 "[...] connect me through"
- (637) HUN: +" oh@s:cym&eng we@s:eng are@s:eng linked@s:eng [<sup>n</sup>oisecommonlyusedtoindicatethatsomebodyiss  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> linked<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES link.N.SG+AV  
 "oh we are linked [noise]"
- (638) ALB: +< yeah@s:cym&eng [?] &=laugh .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (639) ALB: +" [- eng] no unfortunately I can't .  
**ALB:** no<sup>E</sup> unfortunately<sup>E</sup> I<sup>E</sup> can't<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV unfortunate.ADJ+ADV.[or].unfortunately.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES+NEG  
 "no, unfortunately I can't"
- (640) ALB: +" this@s:eng is@s:eng the@s:eng number@s:cym&eng .  
**ALB:** this<sup>E</sup> is<sup>E</sup> the<sup>E</sup> number<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** this.DEM.NEAR.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF number.N.SG  
 "this is the number"
- (641) ALB: +" just@s:cym&eng dial@s:eng that@s:eng [?] number@s:cym&eng .  
**ALB:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> dial<sup>E</sup> that<sup>E</sup> number<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** just.ADV dial.N.SG that.DEM.FAR number.N.SG  
 "just dial that number"
- (642) ALB: xxx [<sup>i</sup>mitatesgrumpypersonmoaning].
- (643) ALB: xx rhywun arall ffonio fyny um@s:cym&eng wneud [//] trio wneud  
 claim@s:cym&eng # er@s:cym&eng insurance@s:cym&eng o # Bupa@s:cym&eng .  
**ALB:** rhywun arall ffonio fyny um<sub>E</sub><sup>C</sup> wneud  
**aut:** someone.N.M.SG other.ADJ phone.V.INFIN up.ADV um.IM make.V.INFIN+SM  
**trio** wneud claim<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> insurance<sub>E</sub><sup>C</sup> o Bupa<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** try.V.INFIN make.V.INFIN+SM claim.SV.INFIN er.IM insurance.N.SG from.PREP name  
 [...] somebody else phoned up, um, making...trying to make a claim, er, for insurance from Bupa

- (644) ALB: ond um@s:cym&eng o'n methu ffeindio fo ar system@s:cym&eng .  
 ALB: ond um<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n methu ffeindio fo ar  
*aut:* but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF fail.V.INFIN find.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP  
 system<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 system.N.SG  
 but um, I couldn't find it on the system
- (645) ALB: oedd ddau system@s:cym&eng gyn i y system@s:cym&eng hen a system@s:cym&eng newydd .  
 ALB: oedd ddau system<sub>E</sub><sup>C</sup> gyn i y  
*aut:* be.V.3S.IMPERF two.NUM.M+SM system.N.SG with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF  
 system<sub>E</sub><sup>C</sup> hen a system<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd  
 system.N.SG old.ADJ and.CONJ system.N.SG new.ADJ  
 I had both systems, the old system and the new system
- (646) ALB: xxx methu ffeindio fo a gael [?] [/] gwario ryw ugain munud &g hawdd # mwydro (y)r boy@s:cym&eng bach (y)ma .  
 ALB: methu ffeindio fo a gael gwario  
*aut:* fail.V.INFIN find.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ get.V.INFIN+SM spend.V.INFIN  
 ryw ugain munud hawdd mwydro yr boy<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 some.PREQ+SM twenty.NUM minute.N.M.SG easy.ADJ bewilder.V.INFIN the.DET.DEF boy.N.SG  
 bach yma  
 small.ADJ here.ADV  
 [...] couldn't find it and spent about twenty minutes easily talking rubbish to this guy
- (647) HUN: yeah@s:cym&eng .  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (648) ALB: xx # blinking@s:eng aelod +// .  
 ALB: blinking<sub>E</sub><sup>E</sup> aelod  
*aut:* blink.V.PRESPART member.N.M.SG  
 [...] blinking member...
- (649) ALB: xx cael [/] cael llythyr allan a darllen <o lle mae o deud> [?] top@s:cym&eng llythyr # StandardLife@s:cym&eng ["] .  
 ALB: cael cael llythyr allan a darllen o  
*aut:* get.V.INFIN get.V.INFIN letter.N.M.SG out.ADV and.CONJ read.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 lle mae o deud top<sub>E</sub><sup>C</sup> llythyr StandardLife<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S say.V.INFIN top.N.SG letter.N.M.SG name  
 [...] got...got out the letter and read it from where it said at the top of the letter "Standard Life"
- (650) HUN: &=laugh .

- (651) ALB: &=laugh na xxx +/ .  
**ALB:** na  
**aut:** no.ADV  
no [...] ...
- (652) HUN: +" you@s:eng might@s:eng want@s:eng to@s:eng ring@s:eng  
StandardLife@s:cym&eng love@s:eng [=! laughs] .  
**HUN:** you<sup>E</sup> might<sup>E</sup> want<sup>E</sup> to<sup>E</sup> ring<sup>E</sup> StandardLife<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP might.V.2SP.PRES want.SV.INFIN to.PREP unk name  
love<sup>E</sup>  
love.SV.INFIN  
"you might want to ring Standard Life, love"
- (653) ALB: yeah@s:cym&eng [?] StandardLife@s:cym&eng neu P.P.P@s:cym&eng [?] un o  
(r)heiny oedd o .  
**ALB:** yeah<sup>C<sub>E</sub></sup> StandardLife<sup>C<sub>E</sub></sup> neu P.P.P<sup>C<sub>E</sub></sup> un o rheiny  
**aut:** yeah.ADV name or.CONJ name one.NUM of.PREP those.PRON  
oedd o  
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
yeah, it was Standard Life PPP or one of those
- (654) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** mmm.IM  
mm
- (655) ALB: +" xx na dim un un cwmni &=laugh .  
**ALB:** na dim un un cwmni  
**aut:** no.ADV not.ADV one.NUM one.NUM company.N.M.SG  
"xx no, not the same company"
- (656) ALB: +" oh@s:cym&eng dach chi gyd (y)r un fath .  
**ALB:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> dach chi gyd yr un fath  
**aut:** oh.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P joint.ADJ+SM the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
"oh, you're all the same"
- (657) ALB: +" na(g) (y)dan &=laughs .  
**ALB:** nag ydan  
**aut:** than.CONJ be.V.1P.PRES  
"no we're not"
- (658) HUN: oh@s:cym&eng stupid@s:cym&eng de .  
**HUN:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> stupid<sup>C<sub>E</sub></sup> de  
**aut:** oh.IM stupid.ADJ be.IM+SM  
oh, stupid, isn't it

- (659) ALB: +< +" xxx +// .
- (660) ALB: +" rhif phone@s:cym&eng <ti isio> [//] ti angen +// .  
**ALB:** rhif phone<sub>E</sub><sup>C</sup> ti isio ti angen  
**aut:** number.N.M.SG phone.N.SG you.PRON.2S want.N.M.SG you.PRON.2S need.N.M.SG  
 "the phone number you want...you need..."
- (661) ALB: <ti gallu> [?] mynd ar y we ffeindio rhif phone@s:cym&eng iddo [?] .  
**ALB:** ti gallu mynd ar y we  
**aut:** you.PRON.2S be\_able.V.INFIN go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM  
 ffeindio rhif phone<sub>E</sub><sup>C</sup> iddo  
 find.V.INFIN number.N.M.SG phone.N.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 you can go on the web to find the number for him
- (662) ALB: +" ffonio nhw fan (y)na wan .  
**ALB:** ffonio nhw fan yna wan  
**aut:** phone.V.INFIN they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 "phone them there now"
- (663) ALB: +" [- eng] go &=laugh .  
**ALB:** go<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN  
 "go"
- (664) HUN: +" yeah@s:cym&eng go@s:eng # go@s:eng go@s:eng &=laugh .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> go<sup>E</sup> go<sup>E</sup> go<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV go.SV.INFIN go.SV.INFIN go.SV.INFIN  
 "yeah, go, go go"
- (665) HUN: +" [- eng] go away &=laugh .  
**HUN:** go<sup>E</sup> away<sup>E</sup>  
**aut:** go.V.INFIN away.ADV  
 "go away"
- (666) ALB: yeah@s:cym&eng &=laugh ah@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV ah.IM  
 yeah, ah
- (667) HUN: +< xxx .



(668) ALB: oh@s:cym&eng ti gwybod bobl sy <(y)n &f> [/] (y)n ffwndro a mwydro ?

ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti gwybod bobl sy yn  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S know.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP  
 yn ffwndro a mwydro  
*PRT bewilder.V.INFIN and.CONJ bewilder.V.INFIN*

oh, you know those people who moider and talk rubbish?

(669) ALB: xxx galwad [?] dwythfa ces i oedd hwn [?] trio lladd <eu hunain> [?] .

ALB: galwad dwythfa ces i oedd hwn  
*aut:* call.N.MF.SG last.ADJ get.V.1S.PAST I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF this.PRON.DEM.M.SG  
 trio lladd eu hunain  
*try.V.INFIN kill.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL*

[...] last call I had this one was trying to kill themselves

(670) HUN: <arglwydd yeah@s:cym&eng> [?] ?

HUN: arglwydd yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* lord.N.M.SG yeah.ADV

lord, yes?

(671) ALB: xx dw i cael xx dwy waith yn Bupa@s:cym&eng # bobl isio llawdriniaeth  
 ac (ddi)m yn cael cover@s:cym&eng &k amdano fo # oherwydd bod nhw [//] #  
 llawdriniaeth # yn experimental@s:eng .

ALB: dw i cael dwy waith yn Bupa<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S get.V.INFIN two.NUM.F time.N.F.SG+SM in.PREP name  
 bobl isio llawdriniaeth ac ddim yn cael  
*people.N.F.SG+SM want.N.M.SG operation.N.F.SG and.CONJ not.ADV+SM PRT get.V.INFIN*  
 cover<sub>E</sub><sup>C</sup> amdano fo oherwydd bod nhw  
*cover.V.INFIN for\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S because.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P*  
 llawdriniaeth yn experimental<sup>E</sup>  
*operation.N.F.SG PRT experimental.ADJ*

[...] I've had [...] twice in Bupa, people wanting an operation and don't have the cover for it,  
 because they...the operation's experimental

(672) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

HUN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

oh yeah?

(673) ALB: xx timod xxx timod a dim yn cael eu +// .

ALB: timod timod a dim yn cael eu  
*aut:* know.V.2S.PRES know.V.2S.PRES and.CONJ not.ADV PRT get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P

[...] you know [...] you know and don't get their...

- (674) ALB: um@s:cym&eng timod ti methu &m cael o <er@s:cym&eng ar> [?]  
N\_H\_S@s:cym&eng .  
ALB: um<sup>C</sup><sub>E</sub> timod ti methu cael o er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: um.IM know.V.2S.PRES you.PRON.2S fail.V.INFIN get.V.INFIN he.PRON.M.3S er.IM  
ar N\_H\_S<sup>C</sup><sub>E</sub>  
on.PREP name  
um, you know, you can't get it, er, on the NHS
- (675) ALB: mae (y)n fath â &[U+0268] [/] un person@s:cym&eng deud +// .  
ALB: mae yn fath â un person<sup>C</sup><sub>E</sub> deud  
aut: be.V.3S.PRES PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ one.NUM person.N.SG say.V.INFIN  
it's like one person saying:
- (676) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: oh.IM yeah.ADV  
oh yeah?
- (677) ALB: timod <mae gyn> [?] ti N\_I\_C\_E@s:cym&eng # er@s:cym&eng  
National\_Institute\_for\_Clinical\_Excellence@s:cym&eng neu rywbeth fel (y)na .  
ALB: timod mae gyn ti N\_I\_C\_E<sup>C</sup><sub>E</sub> er<sup>C</sup><sub>E</sub>  
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S name er.IM  
National\_Institute\_for\_Clinical\_Excellence<sup>C</sup><sub>E</sub> neu rywbeth fel  
name or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ  
yna  
there.ADV  
you know, you've got NICE, er, National Institute for Clinical Excellence or something like that
- (678) ALB: a <pan isio> [?] llawdriniaeth xx really@s:eng experimental@s:eng  
dodgy@s:eng (y)ma America@s:cym&eng # xxx a deud +"/ .  
ALB: a pan isio llawdriniaeth really<sup>E</sup> experimental<sup>E</sup>  
aut: and.CONJ when.CONJ want.N.M.SG operation.N.F.SG real.ADJ+ADV experimental.ADJ  
dodgy<sup>E</sup> yma America<sup>C</sup><sub>E</sub> a deud  
dodgy.ADJ here.ADV name and.CONJ say.V.INFIN  
and when you want this really experimental dodgy operation from America [...] and say:
- (679) ALB: +" na na na &=laugh xxx di ddim .  
ALB: na na na di ddim  
aut: no.ADV no.ADV no.ADV you.PRON.2S+SM nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
"no, no, no, you [...] not"
- (680) ALB: a xxx +"/ .  
ALB: a  
aut: and.CONJ  
and [...]

- (681) ALB: +" oh@s:cym&eng dw mynd lladd fy hun ta .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw mynd lladd fy hun ta  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES go.V.INFIN kill.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG be.IM  
 "oh, I'm going to kill myself then"
- (682) ALB: a [?] mae hwn yn digwydd a ti fath â +"/ .  
**ALB:** a mae hwn yn digwydd a  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG PRT happen.V.INFIN and.CONJ  
 ti fath â  
 you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and this happens and you're like:
- (683) ALB: +" xxx <mae phone@s:cym&eng ni> [?] +.. .  
**ALB:** mae phone<sub>E</sub><sup>C</sup> ni  
**aut:** be.V.3S.PRES phone.N.SG we.PRON.1P  
 "[...] our phone..."
- (684) ALB: a mae fath â # xx fath â wneud rywbeth xxx .  
**ALB:** a mae fath â fath â  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 wneud rywbeth  
 make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 and, like, [...] like, do something [...]
- (685) ALB: mae (y)na fath â +/ .  
**ALB:** mae yna fath â  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 there's, like...
- (686) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (687) ALB: +, xx fath â # wneud rywbeth i recording@s:eng special@s:cym&eng .  
**ALB:** fath â wneud rywbeth i  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.CONJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP  
 recording<sub>E</sub><sup>E</sup> special<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 record.SV.INFIN+ASV special.ADJ  
 [...] like, do something particular to the recording

- (688) ALB: a (we)dyn xxx recordio fo <a gyrru e\_mail@s:eng off@s:cym&eng i> [?] xx  
Instance.Report@s:eng [?] (fe)lly .  
**ALB:** a wedyn recordio fo a gyrru  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV record.V.INFIN he.PRON.M.3S and.CONJ drive.V.INFIN  
e\_mail<sup>E</sup> off<sup>C</sup><sub>E</sub> i Instance.Report<sup>E</sup> felly  
*unk* off.PREP to.PREP name so.ADV  
and then [...] record it and send an e-mail off to [...] Instance Report, like
- (689) ALB: oh@s:cym&eng llanast .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> llanast  
*aut:* oh.IM mess.N.M.SG  
oh, mess
- (690) HUN: arglwydd yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** arglwydd yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* lord.N.M.SG yeah.ADV  
God, yeah?
- (691) ALB: a rhywun arall # aelod o staff@s:cym&eng (we)di deud um@s:cym&eng xxx  
rywbeth .  
**ALB:** a rhywun arall aelod o staff<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi  
*aut:* and.CONJ someone.N.M.SG other.ADJ member.N.M.SG of.PREP staff.N.SG after.PREP  
deud um<sup>C</sup><sub>E</sub> rywbeth  
*say.V.INFIN um.IM something.N.M.SG+SM*  
and somebody else, a member of staff, said um [...] something
- (692) ALB: llawdriniaeth mwya pitw [?] fath â # bunion@s:cym&eng treatment@s:eng neu  
(ry)wbeth xxx really@s:eng stupid@s:cym&eng dw meddwl .  
**ALB:** llawdriniaeth mwya pitw fath â bunion<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* operation.N.F.SG biggest.ADJ.SUP tiny.ADJ type.N.F.SG+SM as.PREP bunion.N.SG  
treatment<sup>E</sup> neu rywbeth really<sup>E</sup> stupid<sup>C</sup><sub>E</sub> dw  
*treatment.N.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM real.ADJ+ADV stupid.ADJ be.V.1S.PRES*  
meddwl  
*think.V.INFIN*  
the most trivial operation, like bunion treatment or something [...] really stupid, I think
- (693) ALB: +" xxx lladd fy hun .  
**ALB:** lladd fy hun  
*aut:* kill.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
” [...] kill myself”

(694) ALB: <ac timod xxx> [/]/ timod ac <oedd hi (y)n> [?] ffonio fyny sawl waith a pawb [?] +"/ .

ALB: ac timod timod ac oedd hi  
*aut:* and.CONJ know.V.2S.PRES know.V.2S.PRES and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn ffonio fyny sawl waith a  
*PRT phone.V.INFIN up.ADV several.ADJ time.N.F.SG+SM.[or].work.N.M.SG+SM and.CONJ*  
 pawb  
*everyone.PRON*

and you know [...] ...you know and she phoned up many times and everybody:

(695) ALB: +" na na na .

ALB: na na na  
*aut:* no.ADV no.ADV no.ADV  
 "no, no, no"

(696) ALB: hi (y)n ffonio fyny &n[U+025C] [/]/ psych@s:cym&eng nurses@s:cym&eng # timod psychiatric@s:cym&eng nurses@s:cym&eng .

ALB: hi yn ffonio fyny psych<sub>E</sub> nurses<sub>E</sub> timod  
*aut:* she.PRON.F.3S PRT phone.V.INFIN up.ADV psych.SV.INFIN unk know.V.2S.PRES  
 psychiatric<sub>E</sub> nurses<sub>E</sub>  
*psychiatric.ADJ unk*

she'd phone up psych nurses, you know, psychiatric nurses

(697) HUN: yeah@s:cym&eng .

HUN: yeah<sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah

(698) ALB: xxx (y)r un fath .

ALB: yr un fath  
*aut:* the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM  
 [...] the same

(699) ALB: xxx nhw (y)n deud +"/ .

ALB: nhw yn deud  
*aut:* they.PRON.3P PRT say.V.INFIN  
 [...] they said:

(700) ALB: +" well@s:cym&eng [?] # dan ni methu xx <mwy (i)ddi> [?] &=laugh .

ALB: well<sub>E</sub> dan ni methu mwy  
*aut:* well.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P fail.V.INFIN more.ADJ.COMP  
 iddi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*

"well, we can't [...] her more"

- (701) ALB: oh@s:cym&eng &m anyway@s:eng # Bupa@s:cym&eng talu diwedd .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> anyway<sup>E</sup> Bupa<sub>E</sub><sup>C</sup> talu diwedd  
**aut:** oh.IM anyway.ADV name pay.V.INFIN end.N.M.SG  
 oh anyway, Bupa paid in the end
- (702) ALB: er@s:cym&eng <oedden ni (y)n> [?] cael [/] # cael y llawdriniaeth i bunions@s:cym&eng hi neu be bynnag oedd o xxx &=laugh .  
**ALB:** er<sub>E</sub><sup>C</sup> oedden ni yn cael cael y  
**aut:** er.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN get.V.INFIN the.DET.DEF  
 llawdriniaeth i bunions<sub>E</sub><sup>C</sup> hi neu be bynnag  
 operation.N.F.SG to.PREP bunion.N.SG+PL she.PRON.F.3S or.CONJ what.INT -ever.ADJ  
 oedd o  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 er, we could...could the operation on her bunions or whatever it was [...]
- (703) HUN: oh@s:cym&eng xxx (ddi)m isio deud wrth neb na xx .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ddim isio deud wrth neb na  
**aut:** oh.IM not.ADV+SM want.N.M.SG say.V.INFIN by.PREP anyone.PRON no.ADV  
 oh [...] wouldn't want to tell anybody [...]
- (704) ALB: &=laugh xxx +/- .
- (705) HUN: [- eng] &=laugh you wanna keep that quiet love &=laugh .  
**HUN:** you<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> keep<sup>E</sup> that<sup>E</sup> quiet<sup>E</sup>  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP keep.V.INFIN that.DEM.FAR quiet.ADJ  
 love<sup>E</sup>  
 love.SV.INFIN  
 you wanna keep that quiet, love
- (706) ALB: +< &=laugh .
- (707) ALB: +" dw isio lladd fy hun .  
**ALB:** dw isio lladd fy hun  
**aut:** be.V.1S.PRES want.N.M.SG kill.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S self.PRON.SG  
 "I want to kill myself"
- (708) ALB: +" gynna i bunions@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** gynna i bunions<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** with.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP bunion.N.SG+PL  
 "I've got bunions"
- (709) HUN: +< &=laugh .

- (710) ALB: +" dach chi (ddi)m &ka &tj cyfro fi .  
**ALB:** dach chi ddim cyfro fi  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV+SM cover.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 "you don't cover me"
- (711) ALB: +" dach chi (y)n cau talu am y llawdriniaeth &=laugh .  
**ALB:** dach chi yn cau talu am y  
*aut:* be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT close.V.INFIN pay.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF  
 llawdriniaeth  
 operation.N.F.SG  
 "you're refusing to pay for the operation"
- (712) HUN: &=laugh # oh@s:cym&eng my@s:eng God@s:eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> my<sup>E</sup> God<sup>E</sup>  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S name  
 oh my God
- (713) ALB: +< fath â # gwirion .  
**ALB:** fath â gwirion  
*aut:* type.N.F.SG+SM as.CONJ silly.ADJ  
 like, silly
- (714) ALB: oh@s:cym&eng <mae gyn ti> [?] pethau mwya rhyfedd yn y byd (y)ma &=laugh  
 .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae gyn ti pethau mwya rhyfedd  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S things.N.M.PL biggest.ADJ.SUP strange.ADJ  
 yn y byd yma  
 in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV  
 oh you've got the strange things in this world
- (715) HUN: arglwydd mawr .  
**HUN:** arglwydd mawr  
*aut:* lord.N.M.SG big.ADJ  
 good God
- (716) ALB: Duw [?] .  
**ALB:** Duw  
*aut:* name  
 God
- (717) ALB: (oe)s gyn ti arwydd o bird@s:eng flu@s:cym&eng (y)ma ?  
**ALB:** oes gyn ti arwydd o bird<sup>E</sup> flu<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S sign.N.MF.SG of.PREP bird.N.SG flu.N.SG  
 yma  
 here.ADV  
 have you got any signs of bird flu here?

- (718) HUN: arglwydd na .  
**HUN: arglwydd na**  
*aut: lord.N.M.SG no.ADV*  
 lord no
- (719) ALB: &=laugh .
- (720) HUN: +< &=laugh .
- (721) HUN: mae (y)r parrot@s:cym&eng (we)di mynd &=laugh .  
**HUN: mae yr parrot<sup>C</sup><sub>E</sub> wedi mynd**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF parrot.N.SG after.PREP go.V.INFIN*  
 the parrot has gone
- (722) ALB: <oh@s:cym&eng # xxx> [=! laughs] &=laugh .  
**ALB: oh<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh [...]
- (723) ALB: oedd parrot@s:cym&eng yn funny@s:eng &=laugh .  
**ALB: oedd parrot<sup>C</sup><sub>E</sub> yn funny<sup>E</sup>**  
*aut: be.V.3S.IMPERF parrot.N.SG PRT funny.ADJ*  
 the parrot was funny
- (724) HUN: arglwydd oedd hi funny@s:eng efo Helen@s:cym&eng doedd .  
**HUN: arglwydd oedd hi funny<sup>E</sup> efo Helen<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: lord.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S funny.ADJ with.PREP name*  
**doedd**  
*be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 God, she was funny with Helen, wasn't she
- (725) ALB: &=laugh .
- (726) HUN: <oedd hi mond> [?] tormentio hi .  
**HUN: oedd hi mond tormentio hi**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S bond.N.M.SG+NM unk she.PRON.F.3S*  
 she'd just torment her
- (727) ALB: &=laugh .
- (728) HUN: +< oh@s:cym&eng !  
**HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: oh.IM*  
 oh!



(729) HUN: tro cynta <ddoth hi> [?] allan o cratsh aeth hi straight@s:cym&eng at Helen@s:cym&eng a <brathu hi xxx> [=! laughs] &=laugh .

**HUN: tro cynta ddoth hi allan**  
*aut: turn.N.M.SG first.ORD come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S out.ADV*

**o cratsh aeth hi straight<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S straight.ADJ*

**at Helen<sub>E</sub><sup>C</sup> a brathu hi**  
*to.PREP name and.CONJ bite.V.INFIN she.PRON.F.3S*

the first time she came out of the cage she went straight for Helen and bit her [...]

(730) ALB: +< &=laugh .

(731) HUN: <oedd gynni> [?] [=! laughs] # bach o waed just@s:cym&eng dod lawr ei boch hi de xx +"/ .

**HUN: oedd gynni bach o waed**  
*aut: be.V.3S.IMPERF with.her.PREP+PRON.F.3S small.ADJ of.PREP blood.N.M.SG+SM*

**just<sub>E</sub><sup>C</sup> dod lawr ei**  
*just.ADV.[or].just.ADJ come.V.INFIN down.ADV his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES*

**boch hi de**  
*be.V.2P.SUBJ she.PRON.F.3S be.IM+SM*

she had a little blood just coming down her cheek, right [...]

(732) ALB: oh@s:cym&eng !

**ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM*  
 oh!

(733) HUN: +" (oe)s (yn)a waed (y)na Hunydd@s:cym&eng ?

**HUN: oes yna waed yna Hunydd<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV blood.N.M.SG+SM there.ADV name*

"is there any blood there, Hunydd?"

(734) HUN: +" na dach chi (y)n iawn &=laugh .

**HUN: na dach chi yn iawn**  
*aut: no.ADV be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT OK.ADV*

"no, you're alright"

(735) ALB: +< &=laugh .

(736) HUN: +< xxx .

(737) ALB: <oh@s:cym&eng mae Helen@s:cym&eng yn fantastic@s:cym&eng> [=! laughs] .

**ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae Helen<sub>E</sub><sup>C</sup> yn fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut: oh.IM be.V.3S.PRES name PRT fantastic.ADJ*

oh, Helen's fantastic

- (738) HUN: &=laugh .
- (739) ALB: <dy nain yn> [?] gwyh .  
**ALB:** dy nain yn gwyh  
**aut:** your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG PRT splendid.ADJ  
 you'r gran's brilliant
- (740) ALB: <mae (y)n absolutely@s:eng> [=! laughs] +/ .  
**ALB:** mae yn absolutely<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT absolute.ADJ+ADV.[or].absolutely.ADV  
 she's absolutely...
- (741) HUN: oh@s:cym&eng (dy)dy (ddi)m yn # bloody@s:cym&eng call dw [?] ddeud (wr)tha  
 chdi .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dydy ddim yn bloody<sup>C</sup><sub>E</sub> call dw  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.NEG not.ADV+SM PRT bloody.ADJ sane.ADJ be.V.1S.PRES  
**ddeud wrtha chdi**  
 say.V.INFIN+SM to-me.PREP+PRON.1S you.PRON.2S  
 oh, she's nuts, I'm telling you
- (742) ALB: &=laugh .
- (743) HUN: mae yn uffernol .  
**HUN:** mae yn uffernol  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk  
 she is terrible
- (744) ALB: &=laugh a <blue@s:eng W\_K\_D@s:cym&eng> [/ /] yn yfed blue@s:eng  
 W\_K\_D@s:cym&eng bob munud &=laugh .  
**ALB:** a blue<sup>E</sup> W\_K\_D<sup>C</sup><sub>E</sub> yn yfed blue<sup>E</sup> W\_K\_D<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ blue.N.SG name PRT drink.V.INFIN blue.N.SG name  
**bob munud**  
 each.PREQ+SM minute.N.M.SG  
 and blue WKD...drinking blue WKD every minute
- (745) HUN: +< oh@s:cym&eng blue@s:eng W\_K\_Ds@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> blue<sup>E</sup> W\_K\_Ds<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM blue.N.SG name  
 oh, blue WKDs
- (746) HUN: +" dw i licio lemonade@s:cym&eng nhw &=laugh .  
**HUN:** dw i licio lemonade<sup>C</sup><sub>E</sub> nhw  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S like.V.INFIN lemonade.N.SG they.PRON.3P  
 "I like their lemonades"

- (747) ALB: &=laugh .
- (748) HUN: &=exasperated\_laugh o\_k@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM  
ok
- (749) ALB: &=laugh .
- (750) HUN: dw i (y)n &g sure@s:cym&eng bod hi gwybod yn iawn be mae o .  
**HUN:** dw i yn sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod hi gwybod yn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S know.V.INFIN PRT  
iawn be mae o  
OK.ADV what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
I'm sure she knows full well what it is
- (751) HUN: deud hynna o flaen mam@s:cym&eng mae &=laugh .  
**HUN:** deud hynna o flaen mam<sub>E</sub><sup>C</sup> mae  
**aut:** say.V.INFIN that.PRON.DEM.SP of.PREP front.N.M.SG+SM mam.N.SG be.V.3S.PRES  
she just says that in front of mum
- (752) ALB: &=laugh .
- (753) HUN: tormentio mam@s:cym&eng xx .  
**HUN:** tormentio mam<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk mam.N.SG  
tormenting mum [...]
- (754) ALB: &=laugh bechod [=! laughs] &=laugh .  
**ALB:** bechod  
**aut:** how\_sad.IM  
bless her
- (755) ALB: gallu [?] weld dy fam fath â xx +"/ .  
**ALB:** gallu weld dy fam  
**aut:** be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG see.V.INFIN+SM your.ADJ.POSS.2S mother.N.F.SG+SM  
fath â  
type.N.F.SG+SM as.CONJ  
can see your mum, like [...] ...
- (756) ALB: +" Iesu\_Grist calm@s:eng down@s:eng wan Helen@s:cym&eng &=laugh .  
**ALB:** Iesu\_Grist calm<sub>E</sub><sup>E</sup> down<sub>E</sub><sup>E</sup> wan Helen<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name calm.ADJ down.PREP weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM name  
"Jesus Christ, calm down now, Helen"

- (757) HUN: +< &=laugh .
- (758) ALB: +" <paid â> [?] xxx &=laugh .  
**ALB: paid**                      **â**  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP  
 "don't [...]"
- (759) HUN: +" that's@s:eng your@s:eng fourth@s:eng now@s:eng Helen@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN: that's<sup>E</sup>**                                      **your<sup>E</sup>**                                      **fourth<sup>E</sup>**                      **now<sup>E</sup>**                      **Helen<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2SP fourth.ORD now.ADV name  
 "that's your fourth now, Helen"
- (760) ALB: &=laugh .
- (761) HUN: arglwydd mawr &s (ddi)m yn gall .  
**HUN: arglwydd mawr ddim**                      **yn gall**  
*aut:* lord.N.M.SG big.ADJ not.ADV+SM PRT be\_able.V.3S.PRES.[or].be\_able.V.2S.IMPER.[or].sane.ADJ+SM  
 good lord, nuts
- (762) HUN: faint o gloch (y)dy wan dŵad ?  
**HUN: faint**                      **o**                      **gloch**                      **ydy**                      **wan**  
*aut:* size.N.M.SG+SM of.PREP bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
**dŵad**  
*come.V.INFIN*  
 what time is it now, say?
- (763) ALB: oh@s:cym&eng mae o (y)n # chwarter i .  
**ALB: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> mae**                      **o**                      **yn**                      **chwarter**                      **i**  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP quarter.N.M.SG to.PREP  
 oh, it's a quarter to
- (764) HUN: +< argoel mawr .  
**HUN: argoel**                      **mawr**  
*aut:* omen.N.F.SG big.ADJ  
 good lord
- (765) ALB: chwarter i tri .  
**ALB: chwarter**                      **i**                      **tri**  
*aut:* quarter.N.M.SG to.PREP three.NUM.M  
 quarter to three
- (766) HUN: chwarter awr # i fynd .  
**HUN: chwarter**                      **awr**                      **i**                      **fynd**  
*aut:* quarter.N.M.SG hour.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM  
 quarter of an hour to go

- (767) ALB: ooh@s:cym&eng [?] faint ni (y)n recordio xx ?  
**ALB:** ooh<sub>E</sub><sup>C</sup> faint ni yn recordio  
**aut:** ooh.IM size.N.M.SG+SM we.PRON.1P PRT record.V.INFIN  
 ooh, how much are we recording [...] ?
- (768) HUN: hanner awr .  
**HUN:** hanner awr  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 half an hour
- (769) ALB: hanner awr .  
**ALB:** hanner awr  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG  
 half an hour
- (770) ALB: xxx # xxx hanner awr wan .  
**ALB:** hanner awr wan  
**aut:** half.N.M.SG hour.N.F.SG weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 [...] half an hour now
- (771) HUN: oh@s:cym&eng do ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> do  
**aut:** oh.IM yes.ADV.PAST  
 oh yes?
- (772) ALB: <oh@s:cym&eng na> [?] xx <pum munud arall> [?] xxx hanner awr # xx pum  
 munud arall dw meddwl .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na pum munud arall hanner awr pum  
**aut:** oh.IM no.ADV five.NUM minute.N.M.SG other.ADJ half.N.M.SG hour.N.F.SG five.NUM  
 munud arall dw meddwl  
 minute.N.M.SG other.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN  
 oh no, [...] another five minutes [...] half an hour [...] another five minutes I think
- (773) HUN: ti sure@s:cym&eng ?  
**HUN:** ti sure<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S sure.ADJ  
 you sure?
- (774) ALB: yeah@s:cym&eng [?] .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah

(775) HUN: +< o'n i meddwl na ryw [?] +// .

**HUN:** o'n i meddwl na

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who\_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].

ryw

some.PREQ+SM

I though about...

(776) HUN: oh@s:cym&eng <deuda bod ni (y)n> [?] twenty\_five@s:eng past@s:eng xx .

**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> deuda

bod ni yn

**aut:** oh.IM say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER be.V.INFIN we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP

twenty\_five<sup>E</sup> past<sup>E</sup>

unk past.ADJ

oh, say we were twenty-five past [...]

(777) ALB: [- eng] xx twenty past xxx .

**ALB:** twenty<sup>E</sup> past<sup>E</sup>

**aut:** twenty.NUM past.ADJ

[...] twenty past [...]

(778) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ryw bum munud eto yeah@s:cym&eng .

**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ryw

bum munud eto yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** oh.IM yeah.ADV some.PREQ+SM five.NUM+SM minute.N.M.SG again.ADV yeah.ADV

oh yeah, another five minites or so, yeah

(779) ALB: xxx deg munud arall <just@s:cym&eng yn bod> [?] sicr .

**ALB:** deg munud arall just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn bod sicr

**aut:** ten.NUM minute.N.M.SG other.ADJ just.ADV PRT be.V.INFIN certain.ADJ.[or].sure.ADJ

[...] another ten minutes just to be certain

(780) HUN: o.k@s:cym&eng .

**HUN:** o.k<sub>E</sub><sup>C</sup>

**aut:** OK.IM

ok

(781) ALB: &s mae ddigon o amser i # xxx .

**ALB:** mae ddigon o amser i

**aut:** be.V.3S.PRES enough.QUAN+SM of.PREP time.N.M.SG to.PREP

there's enough time to [...]

(782) HUN: xxx &=laugh .

(783) ALB: +< &=laugh .

- (784) ALB: oh@s:cym&eng # bechod .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> bechod  
**aut:** oh.IM how\_sad.IM  
 oh bless/shame
- (785) ALB: xxx bore (y)ma ar y phone@s:cym&eng &=laugh xxx [=! laughs] .  
**ALB:** bore yma ar y phone<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** morning.N.M.SG here.ADV on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG  
 [...] this morning on the phone [...]
- (786) HUN: yeah@s:cym&eng <be oedd yn siarad> [?] bore (y)ma ar y phone@s:cym&eng  
 &=sniff &=clears\_throat ?  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> be oedd yn siarad bore yma  
**aut:** yeah.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF PRT talk.V.INFIN morning.N.M.SG here.ADV  
 ar y phone<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 on.PREP the.DET.DEF phone.N.SG  
 yeah what was he/she talking about this morning on the phone?
- (787) ALB: am xx <Angharad@s:cym&eng &n yn ces felly> [?] .  
**ALB:** am Angharad<sub>E</sub><sup>C</sup> yn ces felly  
**aut:** for.PREP name PRT.[or].in.PREP get.V.1S.PAST so.ADV  
 about [...] Angharad's funny, like
- (788) HUN: mmm@s:cym&eng [?] .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (789) HUN: oedd oedd hi (y)n funny@s:eng neithiwr .  
**HUN:** oedd oedd hi yn funny<sub>E</sub><sup>E</sup> neithiwr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT funny.ADJ last\_night.ADV  
 yes, she was funny last night
- (790) HUN: oedd hi mor blunt@s:eng oedd .  
**HUN:** oedd hi mor blunt<sub>E</sub><sup>E</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV blunt.ADJ be.V.3S.IMPERF  
 she was so blunt, yes
- (791) HUN: oedd [?] xx Peggy@s:cym&eng <ffordd (y)na> [?] .  
**HUN:** oedd Peggy<sub>E</sub><sup>C</sup> ffordd yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name way.N.F.SG there.ADV  
 Peggy was there

- (792) HUN: <o'n i> [?] fan hyn deuda .  
**HUN:** o'n i fan hyn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 deuda  
 say.V.1S.PRES.[or].say.V.2S.IMPER  
 I was here, say
- (793) HUN: (we)dyn oedd hi (y)n # canol xxx .  
**HUN:** wedyn oedd hi yn canol  
**aut:** afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP middle.N.M.SG  
 then she was in the middle [...]
- (794) HUN: xxx .
- (795) HUN: +" <amser i chdi ffeindio rywun arall rŵan Hunydd@s:cym&eng> [=! shouts]  
 &=laugh .  
**HUN:** amser i chdi ffeindio rywun arall  
**aut:** time.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S find.V.INFIN someone.N.M.SG+SM other.ADJ  
 rŵan Hunydd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 now.ADV name  
 "it's time for you to find somebody new now, Hunydd"
- (796) ALB: +< &=laugh .
- (797) HUN: +" oh@s:cym&eng real@s:cym&eng subtle@s:eng &=laugh .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> real<sup>C</sup><sub>E</sub> subtle<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM real.ADJ subtle.ADJ  
 "oh, real subtle"
- (798) ALB: &=laugh .
- (799) ALB: [- eng] subtle as a sledge\_hammer &=laugh .  
**ALB:** subtle<sup>E</sup> as<sup>E</sup> a<sup>E</sup> sledge\_hammer<sup>E</sup>  
**aut:** subtle.ADJ as.CONJ a.DET.INDEF unk  
 subtle as a sledge-hammer
- (800) HUN: +< &=laugh .
- (801) HUN: xx +"/ .
- (802) HUN: +" ti isio rywun # (i)fengach Hunydd@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** ti isio rywun ifengach Hunydd<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** you.PRON.2S want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM unk name  
 "you need someone younger, Hunydd"



- (803) ALB: &=laugh .
- (804) HUN: +< xxx &=laugh .
- (805) ALB: xxx &=laugh .
- (806) HUN: &=laugh ia xxx &=laugh .  
**HUN: ia**  
*aut:* *yes.ADV*  
 yes [...]
- (807) ALB: &=laugh <xxx cochi xxx> [=! laughs] .  
**ALB: cochi**  
*aut:* *blush.V.INFIN*  
 [...] blush [...]
- (808) HUN: oh@s:cym&eng xxx funny@s:eng de .  
**HUN: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> funny<sup>E</sup> de**  
*aut:* *oh.IM funny.ADJ be.IM+SM*  
 oh [...] funny isn't it
- (809) ALB: +< bechod &=laugh .  
**ALB: bechod**  
*aut:* *how\_sad.IM*  
 bless
- (810) ALB: oh@s:cym&eng +/- .  
**ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* *oh.IM*  
 oh...
- (811) HUN: +< xxx trio .  
**HUN: trio**  
*aut:* *try.V.INFIN*  
 [...] try
- (812) ALB: oh@s:cym&eng mae (y)n ces go iawn .  
**ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn ces go iawn**  
*aut:* *oh.IM be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP get.V.1S.PAST rather.ADV OK.ADV*  
 oh she's a right character

- (813) HUN: arglwydd mae (y)n xxx star@s:eng [?] bach xxx funny@s:eng .  
**HUN:** arglwydd mae yn star<sup>E</sup> bach funny<sup>E</sup>  
*aut:* lord.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP star.N.SG small.ADJ funny.ADJ  
 God she's [...] little star [...] funny
- (814) ALB: +< yndy .  
**ALB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes
- (815) HUN: arglwydd .  
**HUN:** arglwydd  
*aut:* lord.N.M.SG  
 God
- (816) ALB: ond timod unwaith eith hi off@s:cym&eng <i um@s:cym&eng> [/] # i  
 Bangor@s:cym&eng penwythnos (y)ma xx [/] geith hi hwyl efo Heulwen@s:cym&eng .  
**ALB:** ond timod unwaith eith hi off<sup>C</sup><sub>E</sub> i  
*aut:* but.CONJ know.V.2S.PRES once.ADV go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S off.PREP to.PREP  
 um<sup>C</sup><sub>E</sub> i Bangor<sup>C</sup><sub>E</sub> penwythnos yma geith hi  
*um.IM to.PREP name weekend.N.M.SG here.ADV get.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S*  
 hwyl efo Heulwen<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*fun.N.F.SG with.PREP name*  
 but you know, once she goes off to, um...to Bangor this weekend [...] she'll have fun with  
 Heulwen
- (817) ALB: &s mae Heulwen@s:cym&eng yn xxx dod lawr .  
**ALB:** mae Heulwen<sup>C</sup><sub>E</sub> yn dod lawr  
*aut:* be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN down.ADV  
 Heulwen't [...] coming down
- (818) HUN: +< bydd dw i sure@s:cym&eng xxx .  
**HUN:** bydd dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.FUT be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ  
 yes, I'm sure [...]
- (819) HUN: yndy ?  
**HUN:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 is she?
- (820) ALB: yndy .  
**ALB:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes

- (821) HUN: &=laugh .
- (822) ALB: yeah@s:cym&eng xxx Harry@s:cym&eng xx +// .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> Harry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV name  
 yeah [...] Harry [...] ...
- (823) ALB: timod [?] Harry@s:cym&eng ?  
**ALB:** timod Harry<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES name  
 you know Harry?
- (824) ALB: ti weld o weithiau yn er@s:cym&eng [=? y] +// .  
**ALB:** ti weld o weithiau yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** you.PRON.2S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S times.N.F.PL+SM PRT.[or].in.PREP er.IM  
 you see him sometimes in er...
- (825) HUN: oh@s:cym&eng er@s:cym&eng [?] gwallt blonde@s:eng gynni [?] ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> er<sub>E</sub><sup>C</sup> gwallt blonde<sup>E</sup> gynni  
**aut:** oh.IM er.IM hair.N.M.SG blonde.N.SG with.her.PREP+PRON.F.3S  
 oh er, she's got blonde hair?
- (826) ALB: ia .  
**ALB:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (827) ALB: a mae (y)n case@s:cym&eng ofnadwy .  
**ALB:** a mae yn case<sub>E</sub><sup>C</sup> ofnadwy  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES PRT case.N.SG terrible.ADJ  
 and she's such a character
- (828) ALB: bod allan dwywaith efo hi wan .  
**ALB:** bod allan dwywaith efo hi wan  
**aut:** be.V.INFIN out.ADV twice.ADV with.PREP she.PRON.F.3S weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM  
 been out with her twice now
- (829) ALB: a mae hi (y)n just@s:cym&eng yn +// .  
**ALB:** a mae hi yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT just.ADV PRT.[or].in.PREP  
 and she's just...

- (830) HUN: oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh is she?
- (831) ALB: timod [?] ti (ddi)m yn stopio chwerthin efo hi .  
**ALB:** timod ti ddim yn stopio chwerthin efo  
*aut:* know.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM PRT stop.V.INFIN laugh.V.INFIN with.PREP  
 hi  
 she.PRON.F.3S  
 you know, you don't stop laughing with her
- (832) HUN: oh@s:cym&eng [=! laughs] xx .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM  
 oh [...]
- (833) ALB: &=laugh .
- (834) ALB: a mae hi (y)n fath â ditsy@s:eng hefyd # timod gwirion <fath â xx> [/]/ #  
 fath â +"/ .  
**ALB:** a mae hi yn fath â ditsy<sup>E</sup> hefyd  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT type.N.F.SG+SM as.CONJ unk also.ADV  
 timod gwirion fath â fath â  
 know.V.2S.PRES silly.ADJ type.N.F.SG+SM as.PREP type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 and she's, like, ditsy too, you know, silly, like [...] ...like...
- (835) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (836) HUN: +< [- eng] xx God .  
**HUN:** God<sup>E</sup>  
*aut:* name  
 [...] God
- (837) ALB: +" Iesu mae xx awyr glas [/]/ er@s:cym&eng piws allan .  
**ALB:** Iesu mae awyr glas er<sub>E</sub><sup>C</sup> piws allan  
*aut:* name be.V.3S.PRES sky.N.F.SG blue.ADJ er.IM unk out.ADV  
 "Jesus there's blue...er, purple sky outside

- (838) ALB: +" xx June@s:eng (y)dy &=laugh .  
**ALB: June<sup>E</sup> ydy**  
**aut:** name be.V.3S.PRES  
 "[...] it's only June"
- (839) HUN: +< &=laugh .
- (840) ALB: timod <lle ti meddwl> [?] diniwed # <mewn un ffordd> [?] xxx .  
**ALB: timod lle ti meddwl diniwed**  
**aut:** know.V.2S.PRES where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S thought.N.M.SG innocent.ADJ  
**mewn un ffordd**  
*in.PREP one.NUM way.N.F.SG*  
 you know, where you think innocent, in one way [...]
- (841) ALB: piso chwerthin &=laugh .  
**ALB: piso chwerthin**  
**aut:** piss.V.INFIN laugh.V.INFIN  
 pissing yourself laughing
- (842) HUN: arglwydd mawr .  
**HUN: arglwydd mawr**  
**aut:** lord.N.M.SG big.ADJ  
 dear God
- (843) ALB: Duw # Duw .  
**ALB: Duw Duw**  
**aut:** name name  
 God, God
- (844) ALB: ti clywed unrhyw sôn mwy o gwaith # &kl [//] celfyddydau ?  
**ALB: ti clywed unrhyw sôn mwy o**  
**aut:** you.PRON.2S hear.V.INFIN any.ADJ mention.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP  
**gwaith celfyddydau**  
*work.N.M.SG arts.N.F.PL*  
 have you heard any more about arts work?
- (845) HUN: na <mae nhw just@s:cym&eng> [?] gweited i (y)r cwrs (y)ma gael ei adferteisio gan [?] Cyfle@s:cym&eng .  
**HUN: na mae nhw just<sup>C</sup><sub>E</sub> gweited i yr**  
**aut:** no.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P just.ADV wait.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
**cwrs yma gael ei adferteisio gan Cyfle<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*course.N.M.SG here.ADV get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S unk with.PREP name*  
 no, they're just waiting for Cyfle to advertise this course

(846) ALB: mmm@s:cym&eng .

ALB: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: mmm.IM

mm

(847) HUN: apart@s:eng from@s:eng that@s:eng mae [?] bach yn shit@s:eng really@s:eng just@s:cym&eng # xx .

HUN: apart<sup>E</sup> from<sup>E</sup> that<sup>E</sup> mae bach yn

aut: apart.ADV from.PREP that.DEM.FAR.[or].that.CONJ be.V.3S.PRES small.ADJ PRT

shit<sup>E</sup> really<sup>E</sup> just<sub>E</sub><sup>C</sup>

shit.V.INFIN real.ADJ+ADV just.ADV

apart from that, it's a bit shit really, just [...]

(848) ALB: +< yeah@s:cym&eng .

ALB: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: yeah.ADV

yeah

(849) ALB: ti ar mailing@s:eng list@s:cym&eng nhw ?

ALB: ti ar mailing<sup>E</sup> list<sub>E</sub><sup>C</sup> nhw

aut: you.PRON.2S on.PREP unk list.N.SG they.PRON.3P

you on their mailing list?

(850) HUN: mmm@s:cym&eng .

HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>

aut: mmm.IM

mm

(851) ALB: xxx # um@s:cym&eng # meddwl sôn # wrthat ti # ydy  
Innocent.Smoothies@s:cym&eng mae nhw (y)n wneud fath â # mae nhw  
gofyn i bobl i submit\_io@s:eng+cym [?] fath â adverts@s:eng # i # um@s:cym&eng  
products@s:eng nhw xx .

ALB: um<sub>E</sub><sup>C</sup> meddwl

aut: um.IM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN

sôn wrthat ti ydy Innocent.Smoothies<sub>E</sub><sup>C</sup>

mention.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.PRES name

mae nhw yn wneud fath â mae

be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES

nhw gofyn i bobl i submit\_io<sub>E</sub><sup>E+</sup> fath

they.PRON.3P ask.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP submit.SV.INFIN type.N.F.SG+SM

â adverts<sup>E</sup> i um<sub>E</sub><sup>C</sup> products<sup>E</sup> nhw

as.CONJ advert.V.INFIN+PV to.PREP um.IM product.N.PL they.PRON.3P

[...] um, thinking of mentioning to you, is Innocent Smoothies, they're doing like, they're asking people to submit, like, adverts for, um, their products [...]

- (852) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (853) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (854) ALB: timod <dw meddwl> [?] <ti cael &s> [//] ti cael fath â pum\_deg punt neu rywbeth fel (y)na .  
**ALB:** timod dw meddwl ti cael ti  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES think.V.INFIN you.PRON.2S get.V.INFIN you.PRON.2S  
 cael fath â pum\_deg punt neu  
 get.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ fifty.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG or.CONJ  
 rywbeth fel yna  
 something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV  
 you know, I think you get...you get, like, fifty pounds or something like that
- (855) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (856) ALB: xxx <mae nhw (y)n> [?] # rhoi o ar telly@s:cym&eng .  
**ALB:** mae nhw yn rhoi o ar telly<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP telly.N.SG  
 [...] they put it on television
- (857) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (858) ALB: timod (dy)na be wnaeth nhw .  
**ALB:** timod dyna be wnaeth nhw  
**aut:** know.V.2S.PRES that.is.ADV what.INT do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P  
 you know, that's what they did
- (859) ALB: mae nhw (y)n fath â cwmni bach xxx +/- .  
**ALB:** mae nhw yn fath â cwmni bach  
**aut:** be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT type.N.F.SG+SM as.PREP company.N.M.SG small.ADJ  
 they're, like, a small company [...] ...

- (860) HUN: be (y)dy enw o [?] ?  
**HUN:** be ydy enw o  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's it called?
- (861) HUN: Instant@s:cym&eng +/?  
**HUN:** Instant<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Instant..?
- (862) ALB: &I [/] Innocent\_Smoothies@s:cym&eng .  
**ALB:** Innocent\_Smoothies<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Innocent Smoothies
- (863) HUN: Innocent\_Smooth(ies)@s:cym&eng +// .  
**HUN:** Innocent\_Smoothies<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name  
 Innocent Smooth...
- (864) HUN: oh@s:cym&eng (r)heiny !  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> rheiny  
*aut:* oh.IM those.PRON  
 oh those!
- (865) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (866) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah
- (867) ALB: so@s:cym&eng xxx rywbeth # i ti +// .  
**ALB:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> rywbeth i ti  
*aut:* so.ADV something.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S  
 so [...] something for you...
- (868) ALB: timod couple@s:cym&eng cartons@s:cym&eng a couple@s:cym&eng o ffrwythau .  
**ALB:** timod couple<sub>E</sub><sup>C</sup> cartons<sub>E</sub><sup>C</sup> a couple<sub>E</sub><sup>C</sup> o  
*aut:* know.V.2S.PRES couple.N.SG carton.N.SG+PL and.CONJ couple.N.SG of.PREP  
 ffrwythau  
 fruits.N.M.PL  
 you know, a couple of cartons and a couple of fruits



- (869) HUN: xx +/- .
- (870) ALB: xxx # helpu nhw xx fo ar telly@s:cym&eng xxx # xxx .  
**ALB:** helpu nhw fo ar telly<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** help.V.INFIN they.PRON.3P he.PRON.M.3S on.PREP telly.N.SG  
 [...] help them advertise it on telly [...]
- (871) ALB: a nhw wnaeth o (y)n park@s:cym&eng efo couple@s:cym&eng cartons@s:cym&eng a couple@s:cym&eng &#1[//] o ffrwythau .  
**ALB:** a nhw wnaeth o yn park<sub>E</sub><sup>C</sup> efo  
**aut:** and.CONJ they.PRON.3P do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S PRT park.N.SG with.PREP  
 couple<sub>E</sub><sup>C</sup> cartons<sub>E</sub><sup>C</sup> a couple<sub>E</sub><sup>C</sup> o ffrwythau  
 couple.N.SG carton.N.SG+PL and.CONJ couple.N.SG of.PREP fruits.N.M.PL  
 and it's them who did it in the park with a couple of cartons and a couple of fruits
- (872) ALB: a timod xx costs@s:cym&eng [?] # advert@s:eng # timod cynhyrchu .  
**ALB:** a timod costs<sub>E</sub><sup>C</sup> advert<sup>E</sup> timod  
**aut:** and.CONJ know.V.2S.PRES cost.N.SG+PL advert.V.3P.PRES know.V.2S.PRES  
 cynhyrchu  
 produce.V.INFIN  
 and you know [...] costs advert you know producing
- (873) HUN: oh@s:cym&eng yr un animation@s:eng bach (y)na xxx &=clears.throat .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yr un animation<sup>E</sup> bach yna  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF one.NUM animation.N.SG small.ADJ there.ADV  
 oh that little animation one [...]
- (874) ALB: ia efo ffrwythau (y)n # popio # a ballu # yn diflannu # yn er@s:cym&eng +/- .  
**ALB:** ia efo ffrwythau yn popio a ballu  
**aut:** yes.ADV with.PREP fruits.N.M.PL PRT.[or].in.PREP unk and.CONJ suchlike.PRON  
 yn diflannu yn er<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 PRT disappear.V.INFIN PRT.[or].in.PREP er.IM  
 yes with fruits popping and so on, disappearing, er...
- (875) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (876) ALB: timod mae nhw ar gwair xxx cartons@s:cym&eng yn symud a # ballu .  
**ALB:** timod mae nhw ar gwair cartons<sub>E</sub><sup>C</sup> yn  
**aut:** know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P on.PREP hay.N.M.SG carton.N.SG+PL PRT  
 symud a ballu  
 move.V.INFIN and.CONJ suchlike.PRON  
 you know, they're on grass [...] cartons moving and so on

- (877) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (878) HUN: oh@s:cym&eng # o'n i weld o bach yn basic@s:eng xxx &=laugh .  
**HUN:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> o'n i weld o bach yn  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S small.ADJ PRT  
 basic<sup>E</sup>  
 basic.ADJ  
 oh, I thought it was a little basic [...]
- (879) ALB: +< xx &=laugh .
- (880) HUN: [- eng] that's why &=laugh !  
**HUN:** that's<sup>E</sup> why<sup>E</sup>  
**aut:** that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL  
 that's why!
- (881) ALB: &=laugh .
- (882) HUN: mmm@s:cym&eng xxx .  
**HUN:** mmm<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm [...]
- (883) ALB: xx dw cael y newsletters@s:eng bob wythnos gynnyn nhw .  
**ALB:** dw cael y newsletters<sup>E</sup> bob wythnos  
**aut:** be.V.1S.PRES get.V.INFIN the.DET.DEF newsletter.N.PL each.PREQ+SM week.N.F.SG  
 gynnyn nhw  
 unk they.PRON.3P  
 [...] I get their newsletters every week
- (884) ALB: dw i cofio weld rywbeth yna .  
**ALB:** dw i cofio weld rywbeth  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN see.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 I remember seeing something there
- (885) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sup>C<sub>E</sub></sup> yeah<sup>C<sub>E</sub></sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?

- (886) ALB: so@s:cym&eng +. . .  
 ALB: so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* so.ADV  
 so...
- (887) HUN: yeah@s:cym&eng [?] (y)dyn nhw dal yn wneud o ?  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> ydyn nhw dal yn wneud o  
*aut:* yeah.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P still.ADV PRT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 yeah, do they still do it?
- (888) HUN: ta just@s:cym&eng xx one\_off@s:eng xx +/?  
 HUN: ta just<sub>E</sub><sup>C</sup> one\_off<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut:* be.IM just.ADV unk  
 or just [...] one-off [...] ..?
- (889) ALB: +< dw i sure@s:cym&eng bod nhw .  
 ALB: dw i sure<sub>E</sub><sup>C</sup> bod nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P  
 I'm sure they are
- (890) ALB: xxx wythnos dwytha yn hysbyseb # cylchlythyr nhw +/ .  
 ALB: wythnos dwytha yn hysbyseb cylchlythyr  
*aut:* week.N.F.SG last.ADJ PRT.[or].in.PREP advertisement.N.F.SG circular.N.M.SG  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 [...] last week in their circular advertisement [?]
- (891) HUN: mmm@s:cym&eng .  
 HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (892) ALB: +, oedd rhywun (we)di wneud video@s:cym&eng adre # sut i cael gwared o # bits@s:cym&eng ola o gwaelod y carton@s:cym&eng .  
 ALB: oedd rhywun wedi wneud video<sub>E</sub><sup>C</sup> adre  
*aut:* be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG after.PREP make.V.INFIN+SM video.N.SG home.ADV  
 sut i cael gwared o bits<sub>E</sub><sup>C</sup> ola  
*aut:* how.INT to.PREP get.V.INFIN unk of.PREP bit.N.SG+PL.[or].pit.N.SG+SM+PL last.ADJ  
 o gwaelod y carton<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* of.PREP bottom.N.M.SG the.DET.DEF carton.N.SG  
 somebody had made a home video of how to get rid of the last bits from the bottom of the carton

- (893) ALB: xxx dance\_o@s:eng+cym i [/] # i cân &ra [/] reggae@s:cym&eng .  
**ALB:** dance\_o<sup>E+</sup> i i cân  
**aut:** dance.SV.INFIN to.PREP to.PREP song.N.F.SG.[or].sing.V.2S.IMPER.[or].sing.V.3S.PRES  
 reggae<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 reggae.N.SG  
 [...] dancing to a reggae song
- (894) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (895) ALB: mae (y)n dawnsio efo carton@s:cym&eng [=? card@s:cym&eng yn] ei geg o  
 upside@s:eng down@s:eng &=laugh yn dawnsio i cael bits@s:cym&eng ola allan o  
 (y)r carton@s:cym&eng .  
**ALB:** mae yn dawnsio efo carton<sup>C</sup><sub>E</sub> ei  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT dance.V.INFIN with.PREP carton.N.SG his.ADJ.POSS.M.3S  
 geg o upside<sup>E</sup> down<sup>E</sup> yn dawnsio i cael  
 mouth.N.F.SG+SM of.PREP upside.N.SG down.PREP PRT dance.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN  
 bits<sup>C</sup><sub>E</sub> ola allan o yr carton<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 bit.N.SG+PL.[or].pit.N.SG+SM+PL last.ADJ out.ADV of.PREP the.DET.DEF carton.N.SG  
 he's dancing with a carton in his mouth upside down, dancing to get the last bits out of the carton
- (896) HUN: +< &=laugh .
- (897) ALB: <ac o'n nhw (y)n> [?] rhoi o ar website@s:eng nhw xxx ti watsiad o .  
**ALB:** ac o'n nhw yn rhoi o ar  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF they.PRON.3P PRT give.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP  
 website<sup>E</sup> nhw ti watsiad o  
 unk they.PRON.3P you.PRON.2S unk he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 and they put it on their website [...] you watch it
- (898) ALB: so@s:cym&eng [/] # so@s:cym&eng os wnei di clip@s:cym&eng bach +// .  
**ALB:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> so<sup>C</sup><sub>E</sub> os wnei di clip<sup>C</sup><sub>E</sub> bach  
**aut:** so.ADV so.ADV if.CONJ do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM clip.SV.INFIN small.ADJ  
 so...so if you make a short clip
- (899) HUN: +< oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng de .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> cool<sup>C</sup><sub>E</sub> de  
**aut:** oh.IM cool.SV.INFIN be.IM+SM  
 oh cool, isn't it

- (900) ALB: xxx deud enw (y)r person@s:cym&eng bob peth .  
**ALB:** deud enw yr person<sub>E</sub><sup>C</sup> bob peth  
**aut:** say.V.INFIN name.N.M.SG the.DET.DEF person.N.SG each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 [...] say the name of the person, everything
- (901) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (902) ALB: timod <bysai (y)n showcase@s:eng right@s:cym&eng dda> [?] .  
**ALB:** timod bysai yn showcase<sup>E</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** know.V.2S.PRES finger.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP showcase.N.SG right.ADJ  
 dda  
 good.ADJ+SM  
 you know, it'd be quite a good showcase
- (903) HUN: bysai hwnna cool@s:cym&eng bysai .  
**HUN:** bysai hwnna cool<sub>E</sub><sup>C</sup> bysai  
**aut:** finger.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG cool.SV.INFIN finger.V.3S.IMPERF  
 that'd be cool, wouldn't it
- (904) ALB: yeah@s:cym&eng [?] .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (905) HUN: +< isio meddwl am rywbeth <sy isio> [?] &=laugh .  
**HUN:** isio meddwl am rywbeth sy  
**aut:** want.N.M.SG think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL  
 isio  
 want.N.M.SG  
 just need to think of something
- (906) ALB: yeah@s:cym&eng [?] rywbeth efo &s Innocent.Smoothies@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> rywbeth efo Innocent\_Smoothies<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV something.N.M.SG+SM with.PREP name  
 yeah, something with Innocent Smoothies
- (907) HUN: yeah@s:cym&eng [?] # mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV mmm.IM  
 yeah, mm

- (908) ALB: timod # &i x # x x x # be bynnag pobl ti nabod # x x x neu +. . .  
**ALB:** timod be bynnag pobl ti nabod  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT -ever.ADJ people.N.F.SG you.PRON.2S know\_someone.V.INFIN  
 neu  
 or.CONJ  
 you know [...] whoever you know [...] or...
- (909) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (910) HUN: mae isio meddwl am rywbeth fydd .  
**HUN:** mae isio meddwl am rywbeth  
**aut:** be.V.3S.PRES want.N.M.SG think.V.INFIN for.PREP something.N.M.SG+SM  
 fydd  
 be.V.3S.FUT+SM  
 need to think about something, won't there
- (911) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mmm
- (912) ALB: get@s:eng your@s:eng thinking@s:eng cap@s:cym&eng on@s:eng .  
**ALB:** get<sup>E</sup> your<sup>E</sup> thinking<sup>E</sup> cap<sub>E</sub><sup>C</sup> on<sup>E</sup>  
**aut:** get.V.INFIN your.ADJ.POSS.2SP think.N.SG+ASV cap.N.SG on.PREP  
 get your thinking cap on
- (913) ALB: <well@s:cym&eng cael look@s:eng arno fo anyway@s:eng> [?]  
 Innocent@s:cym&eng &s +/ .  
**ALB:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> cael look<sup>E</sup> arno fo  
**aut:** well.ADV get.V.INFIN look.SV.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 anyway<sup>E</sup> Innocent<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 anyway.ADV name  
 well have a look at it anyway, Innocent S...
- (914) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah

- (915) HUN: oh@s:cym&eng actually@s:eng (ba)set ti gallu helpu fi [?] heno  
actually@s:eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> actually<sup>E</sup> baset ti gallu helpu  
**aut:** oh.IM actual.ADJ+ADV be.V.2S.PLUPERF you.PRON.2S be.able.V.INFIN help.V.INFIN  
fi heno actually<sup>E</sup>  
I.PRON.1S+SM tonight.ADV actual.ADJ+ADV  
oh actually, you could help me tonight, actually
- (916) ALB: +< xxx .
- (917) HUN: dw i (we)di +// .  
**HUN:** dw i wedi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP  
I've...
- (918) HUN: timod Avid@s:cym&eng y programme@s:cym&eng mae nhw (y)n iwsio # in@s:eng  
the@s:eng industry@s:eng bethau xxx ?  
**HUN:** timod Avid<sub>E</sub><sup>C</sup> y programme<sub>E</sub><sup>C</sup> mae nhw yn  
**aut:** know.V.2S.PRES name the.DET.DEF programme.N.SG be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT  
iwsio in<sup>E</sup> the<sup>E</sup> industry<sup>E</sup> bethau  
use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF industry.N.SG things.N.M.PL+SM  
you know Avid, the programme they use in the industry, and things, [...] ?
- (919) ALB: +< yeah@s:cym&eng .  
**ALB:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (920) HUN: dw i (we)di manejoio download.io@s:eng+cym # free@s:cym&eng copy@s:cym&eng  
(oh)ono off@s:cym&eng yr Avid@s:cym&eng website@s:eng .  
**HUN:** dw i wedi manejoio download.io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP unk unk  
free<sub>E</sub><sup>C</sup> copy<sub>E</sub><sup>C</sup> ohono off<sub>E</sub><sup>C</sup>  
free.ADJ.[or].bree.N.SG+SM copy.N.SG from.him.PREP+PRON.M.3S off.PREP  
yr Avid<sub>E</sub><sup>C</sup> website<sup>E</sup>  
the.DET.DEF name unk  
I've managed to download a free copy of it off the Avid website
- (921) HUN: fath â trial@s:cym&eng thing@s:eng (y)dy o fod .  
**HUN:** fath â trial<sub>E</sub><sup>C</sup> thing<sup>E</sup> ydy o fod  
**aut:** type.N.F.SG+SM as.PREP trial.N.SG thing.N.SG be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM  
it's supposed to be like a trial thing

- (922) HUN: <a mae (we)di connect\_io@s:eng+cym> [?] (y)r camera@s:cym&eng .  
**HUN:** a mae wedi connect\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup> yr camera<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP connect.SV.INFIN the.DET.DEF camera.N.SG  
 and it's connected the camera
- (923) HUN: (dy)dy o just@s:cym&eng +// .  
**HUN:** dydy o just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S just.ADV  
 it just...
- (924) HUN: mae [//] timod mae (y)r llun dod i\_fyny bob\_dim .  
**HUN:** mae timod mae yr llun dod  
**aut:** be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF picture.N.M.SG come.V.INFIN  
 i\_fyny bob\_dim  
 up.ADV everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM  
 you know, the picture comes up and everything
- (925) HUN: ond (dy)dy o just@s:cym&eng cau import\_io@s:eng+cym i (y)r computer@s:eng .  
**HUN:** ond dydy o just<sub>E</sub><sup>C</sup> cau import\_io<sub>C</sub><sup>E+</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S just.ADV close.V.INFIN import.SV.INFIN  
 i yr computer<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 to.PREP the.DET.DEF computer.N.SG  
 but it just refuses to import to the computer
- (926) ALB: o\_k@s:cym&eng .  
**ALB:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM  
 ok
- (927) HUN: mae (y)n just@s:cym&eng deud fath â &m mae (y)n # <the@s:eng source@s:eng> ["] +// .  
**HUN:** mae yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> deud fath â mae  
**aut:** be.V.3S.PRES PRT just.ADV say.V.INFIN type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PRES  
 yn the<sub>E</sub><sup>E</sup> source<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 in.PREP the.DET.DEF source.N.SG  
 it just says, like, it's "the source" ...
- (928) HUN: basically@s:eng [?] be mae ddeud ydy bod y camera@s:cym&eng (we)di stopio chwarae (y)r footage@s:eng +/ .  
**HUN:** basically<sub>E</sub><sup>E</sup> be mae ddeud ydy bod  
**aut:** basically.ADV what.INT be.V.3S.PRES say.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.INFIN  
 y camera<sub>E</sub><sup>C</sup> wedi stopio chwarae yr footage<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 the.DET.DEF camera.N.SG after.PREP stop.V.INFIN play.V.INFIN the.DET.DEF footage.N.SG  
 basically what it says is that the camera's stopped playing the footage



(929) ALB: o\_k@s:cym&eng .

ALB: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: OK.IM  
ok

(930) HUN: +, [- eng] which is weird .

HUN: which<sup>E</sup> is<sup>E</sup> weird<sup>E</sup>  
aut: which.REL is.V.3S.PRES weird.ADJ  
which is weird

(931) HUN: a dw i (we)di trio # lle ti roid in@s:eng and@s:eng out@s:eng  
points@s:cym&eng a (we)dyn ti (y)n pwyso record@s:eng ["] a (we)dyn mae ffeindio  
(y)r point@s:cym&eng ar y tâp a dod â fo i\_fewn felly .

HUN: a dw i wedi trio lle  
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP try.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG  
ti roid in<sup>E</sup> and<sup>E</sup> out<sup>E</sup> points<sub>E</sub><sup>C</sup> a  
you.PRON.2S give.V.INFIN+SM in.PREP and.CONJ out.ADV point.N.SG+PL and.CONJ  
wedyndyn ti yn pwyso record<sup>E</sup> a wedyn  
afterwards.ADV you.PRON.2S PRT weigh.V.INFIN record.SV.INFIN and.CONJ afterwards.ADV  
mae ffeindio yr point<sub>E</sub><sup>C</sup> ar y tâp  
be.V.3S.PRES find.V.INFIN the.DET.DEF point.N.SG on.PREP the.DET.DEF tape.N.M.SG  
a dod â fo i\_fewn felly  
and.CONJ come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S in.PREP so.ADV

and I've tried where you put in and out points and then you press record and then it finds the point on the tape and brings it in like that

(932) HUN: a ffordd arall ydy ti (y)n just@s:cym&eng roi play@s:eng ["] ar y  
camera@s:cym&eng a pwsio record@s:eng ["] ar y computer@s:eng de &=sniff .

HUN: a ffordd arall ydy ti yn just<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: and.CONJ way.N.F.SG other.ADJ be.V.3S.PRES you.PRON.2S PRT just.ADV  
roi play<sup>E</sup> ar y camera<sub>E</sub><sup>C</sup> a pwsio  
give.V.INFIN+SM play.SV.INFIN on.PREP the.DET.DEF camera.N.SG and.CONJ unk  
record<sup>E</sup> ar y computer<sup>E</sup> de  
record.SV.INFIN on.PREP the.DET.DEF computer.N.SG be.IM+SM

and another way is you just put play on the camera and push record on the computer, isn't it

(933) ALB: +< mmm@s:cym&eng [?] .

ALB: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
aut: mmm.IM  
mm

(934) HUN: mae (y)r ddau ffordd .

HUN: mae yr ddau ffordd  
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M+SM way.N.F.SG  
there are those two ways

- (935) HUN: a (we)dyn even@s:eng pan ti pwsio stop@s:cym&eng ["] ar y computer@s:eng mae (y)n deud xx tâp (we)di stopio chwarae .  
**HUN:** a wedyn even<sup>E</sup> pan ti pwsio stop<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV even.ADJ when.CONJ you.PRON.2S unk stop.SV.INFIN  
 ar y computer<sup>E</sup> mae yn deud tâp wedi  
 on.PREP the.DET.DEF computer.N.SG be.V.3S.PRES PRT say.V.INFIN tape.N.M.SG after.PREP  
 stopio chwarae  
 stop.V.INFIN play.V.INFIN  
 and then even when you press stop on the computer, it says [...] the tape's stopped playing
- (936) ALB: xxx .
- (937) HUN: ia a ti fath â +"/ .  
**HUN:** ia a ti fath â  
**aut:** yes.ADV and.CONJ you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 yes, and you're like:
- (938) HUN: +" [- eng] no it hasn't .  
**HUN:** no<sup>E</sup> it<sup>E</sup> hasn't<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV it.PRON.SUB.3S has.V.3S.PRES+NEG  
 "no, it hasn't"
- (939) ALB: o\_k@s:cym&eng .  
**ALB:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM  
 ok
- (940) HUN: o'n i (ddi)m gallu meddwl am (dd)im.byd .  
**HUN:** o'n i ddim gallu meddwl am  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be\_able.V.INFIN think.V.INFIN for.PREP  
 ddim.byd  
 nothing.ADV+SM  
 I couldn't think of anything
- (941) HUN: so@s:cym&eng ella bod o xx .  
**HUN:** so<sup>C</sup><sub>E</sub> ella bod o  
**aut:** so.ADV maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 so perhaps it is [...]
- (942) ALB: xxx [/ /] # pa mor hen (y)dy camera@s:cym&eng ?  
**ALB:** pa mor hen ydy camera<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** which.ADJ so.ADV old.ADJ be.V.3S.PRES camera.N.SG  
 [...] how old is the camera?

- (943) ALB: ydy o (y)n # right@s:cym&eng newydd yndy ?  
**ALB:** ydy o yn right<sub>E</sub><sup>C</sup> newydd yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT right.ADJ new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH  
 it's a bit new, is it?
- (944) HUN: +< &=clears\_throat .
- (945) HUN: xx Sony@s:cym&eng bach xxx .  
**HUN:** Sony<sub>E</sub><sup>C</sup> bach  
**aut:** name small.ADJ  
 [...] little Sony [...]
- (946) ALB: +< xxx .
- (947) ALB: xxx +/ .
- (948) HUN: oh@s:cym&eng dw i (we)di mynd i deck@s:cym&eng configuration@s:eng a pethau  
 felly a (we)di wneud o i.gyd yn iawn de .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i wedi mynd i deck<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP deck.N.SG  
 configuration<sup>E</sup> a pethau felly a wedi wneud  
 configuration.N.SG and.CONJ things.N.M.PL so.ADV and.CONJ after.PREP make.V.INFIN+SM  
 o i.gyd yn iawn de  
 he.PRON.M.3S all.ADJ PRT OK.ADV be.IM+SM  
 oh, I've gone to deck configuration and things like that, and done it all right
- (949) HUN: a mae hwnnw (y)n iawn .  
**HUN:** a mae hwnnw yn iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT OK.ADV  
 and that's right
- (950) HUN: ond # mae weird@s:eng .  
**HUN:** ond mae weird<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES weird.ADJ  
 but it's weird
- (951) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (952) HUN: [- eng] (be)cause # xxx +/ .  
**HUN:** because<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ  
 because [...] ...

- (953) ALB: wna i <gael look@s:eng> [?] xxx ti isio .  
**ALB:** wna i gael look<sup>E</sup> ti isio  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN+SM look.SV.INFIN you.PRON.2S want.N.M.SG  
 I'll have a look [...] you want
- (954) HUN: yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah?
- (955) HUN: (peta)swn i gallu ffigro hwnna allan (ba)swn i gallu at@s:eng least@s:eng  
 trio dysgu (y)r programme@s:cym&eng wedyn (y)li .  
**HUN:** petaswn i gallu ffigro hwnna allan  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.HYP I.PRON.1S be\_able.V.INFIN unk that.PRON.DEM.M.SG out.ADV  
 baswn i gallu at<sup>E</sup> least<sup>E</sup> trio dysgu  
 be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be\_able.V.INFIN at.PREP least.ADJ try.V.INFIN teach.V.INFIN  
 yr programme<sup>C</sup><sub>E</sub> wedyn yli  
 the.DET.DEF programme.N.SG afterwards.ADV you\_know.IM  
 if I could figure that out I could at least try to learn the programme then, you see
- (956) HUN: xxx .
- (957) ALB: +< mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (958) ALB: <ond fel arall ti gallu import.io@s:eng+cym> [?] o # Premiere@s:cym&eng ?  
**ALB:** ond fel arall ti gallu import.io<sup>E+</sup><sub>C</sub>  
**aut:** but.CONJ like.CONJ other.ADJ you.PRON.2S be\_able.V.INFIN import.SV.INFIN  
 o Premiere<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 from.PREP name  
 but otherwise, can you import from Premiere?
- (959) HUN: +< xxx .
- (960) HUN: xxx be ?  
**HUN:** be  
**aut:** what.INT  
 [...] what?

- (961) ALB: xx cael <y tape@s:eng> [?] mewn i Premiere@s:cym&eng wedyn  
export.io@s:eng+cym o Premiere@s:cym&eng i Avid@s:cym&eng .  
ALB: cael y tape<sup>E</sup> mewn i Premiere<sup>C</sup><sub>E</sub> wedyn  
aut: get.V.INFIN the.DET.DEF tape.N.SG in.PREP to.PREP name afterwards.ADV  
export.io<sup>E+</sup><sub>C</sub> o Premiere<sup>C</sup><sub>E</sub> i Avid<sup>C</sup><sub>E</sub>  
export.N.SG from.PREP name to.PREP name  
[...] get the tape into Premiere then export from Premiere to Avid
- (962) HUN: +< oh@s:cym&eng fedra [?] .  
HUN: oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fedra  
aut: oh.IM be\_able.V.1S.PRES+SM  
oh, yes I can
- (963) ALB: mae (y)n long\_winded@s:eng .  
ALB: mae yn long\_winded<sup>E</sup>  
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP unk  
it's long-winded
- (964) HUN: o'n i (ddi)m (we)di meddwl am hynna actually@s:eng .  
HUN: o'n i ddim wedi meddwl am  
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP think.V.INFIN for.PREP  
hynna actually<sup>E</sup>  
that.PRON.DEM.SP actual.ADJ+ADV  
I hadn't thought of that, actually
- (965) ALB: [- eng] long\_winded approach .  
ALB: long\_winded<sup>E</sup> approach<sup>E</sup>  
aut: unk approach.SV.INFIN  
long-winded approach
- (966) ALB: <just@s:cym&eng os ti (we)di cael> [?] xx +/ .  
ALB: just<sup>C</sup><sub>E</sub> os ti wedi cael  
aut: just.ADV if.CONJ you.PRON.2S after.PREP get.V.INFIN  
just if you got [...] ...
- (967) HUN: +< (ba)sai [?] fo wneud gwahaniaeth i (y)r clip@s:cym&eng though@s:eng  
bod o (we)di dod o Premiere@s:cym&eng ddim o &f [//] # hwnna [?] ?  
HUN: basai fo wneud gwahaniaeth i  
aut: be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S make.V.INFIN+SM difference.N.M.SG to.PREP  
yr clip<sup>C</sup><sub>E</sub> though<sup>E</sup> bod o wedi dod  
the.DET.DEF clip.N.SG though.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN  
o Premiere<sup>C</sup><sub>E</sub> ddim o hwnna  
from.PREP name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.M.SG  
would it make a difference to the clip, though, that it came from Premiere not from that thing?

- (968) ALB: +< xxx # <well@s:cym&eng be &m> [/]/ # <be@s:eng mae gallu> [/]/] &a  
 agor Avid@s:cym&eng weld be mae gallu agor # y &f [/]/ # <type@s:cym&eng o  
 files@s:cym&eng> [/]/ file@s:cym&eng types@s:cym&eng .  
**ALB:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> be be<sup>E</sup> mae gallu agor Avid<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* well.ADV what.INT be.SV.INFIN be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN open.V.INFIN name  
 weld be mae gallu agor y type<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*see.V.INFIN+SM what.INT be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN open.V.INFIN the.DET.DEF type.N.SG*  
 o files<sub>E</sub><sup>C</sup> file<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk file.SV.INFIN.[or].bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM*  
 types<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*unk*  
 [...] well what...what it can...open Avid to see what it can open, the type of files...file types
- (969) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah
- (970) ALB: a dos i Premiere@s:cym&eng wedyn a edrych pa fath o file@s:cym&eng mae  
 gallu safio fel .  
**ALB:** a dos i Premiere<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn  
*aut:* and.CONJ dose.N.F.SG.[or].go.V.2S.IMPER to.PREP name afterwards.ADV  
 a edrych pa fath o  
*and.CONJ look.V.INFIN which.ADJ type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM of.PREP*  
 file<sub>E</sub><sup>C</sup> mae gallu safio  
*file.SV.INFIN.[or].bile.N.SG+SM.[or].mile.N.SG+SM be.V.3S.PRES be\_able.V.INFIN save.V.INFIN*  
 fel  
*like.CONJ*  
 and go to Premiere then and look what kind of file it can save as
- (971) HUN: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM right.ADJ yeah.ADV yeah.ADV  
 oh right yeah, yeah
- (972) ALB: xx timod xxx .  
**ALB:** timod  
*aut:* know.V.2S.PRES  
 [...] you know [...]
- (973) HUN: +< mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM yeah.ADV  
 mm yeah

- (974) HUN: xxx holl dw isio (y)dy cael few@s:eng clips@s:cym&eng i\_fewn just@s:cym&eng i fi gael edit\_io@s:eng+cym # i gael # just@s:cym&eng xxx really@s:eng de .  
**HUN: holl dw isio ydy cael few<sup>E</sup>**  
*aut: all.PREQ be.V.1S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES get.V.INFIN few.ADJ*  
**clips<sup>C</sup><sub>E</sub> i\_fewn just<sup>C</sup><sub>E</sub> i fi gael edit\_io<sup>E+</sup><sub>C</sub>**  
*clip.SV.INFIN+PL in.PREP just.ADV to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM edit.SV.INFIN*  
**i gael just<sup>C</sup><sub>E</sub> really<sup>E</sup> de**  
*to.PREP get.V.INFIN+SM just.ADV real.ADJ+ADV be.IM+SM*  
 [...] all I want is to just get a few clips in just so I can edit, to get just [...] really, isn't it
- (975) ALB: +< yeah@s:cym&eng .  
**ALB: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: yeah.ADV*  
 yeah
- (976) ALB: +< neu <bosib mae pics@s:eng> [?] # &a [/] # ar dy computer@s:eng (y)n barod bosib # xxx chwarae hefo .  
**ALB: neu bosib mae pics<sup>E</sup> ar dy**  
*aut: or.CONJ possible.ADJ+SM be.V.3S.PRES pic.N.PL on.PREP your.ADJ.POSS.2S*  
**computer<sup>E</sup> yn barod bosib chwarae hefo**  
*computer.N.SG PRT ready.ADJ+SM possible.ADJ+SM play.V.INFIN with.PREP+H*  
 or there might be pics on your computer already maybe [...] play with
- (977) HUN: dw i sure@s:cym&eng bod (y)na sti .  
**HUN: dw i sure<sup>C</sup><sub>E</sub> bod yna sti**  
*aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV you\_know.IM*  
 I'm sure there are, you know
- (978) ALB: xxx .
- (979) ALB: ti (y)n gwybod rywbeth amdan Quicktime@s:cym&eng o\_gwbl ?  
**ALB: ti yn gwybod rywbeth amdan**  
*aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM for\_them.PREP+PRON.3P*  
**Quicktime<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_gwbl**  
*name at.all.ADV*  
 do you know anything about QuickTime at all?
- (980) HUN: Quicktime@s:cym&eng na dim lot@s:cym&eng .  
**HUN: Quicktime<sup>C</sup><sub>E</sub> na dim lot<sup>C</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name (n)or.CONJ not.ADV lot.N.SG*  
 QuickTime, no, not a lot
- (981) ALB: +< yeah@s:cym&eng <safio bopeth> [?] +// .  
**ALB: yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> safio bopeth**  
*aut: yeah.ADV save.V.INFIN everything.N.M.SG+SM*  
 yeah, save everything...

- (982) ALB: o\_k@s:cym&eng .  
 ALB: o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* OK.IM  
 ok
- (983) ALB: xxx +/ .
- (984) HUN: pam be (y)dy Quicktime@s:cym&eng ?  
 HUN: pam be ydy Quicktime<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* why?.ADV what.INT be.V.3S.PRES name  
 why, what is Quicktime?
- (985) ALB: peth Apple@s:cym&eng am@s:cym&eng [/]/ # i gallu weld o ar y we .  
 ALB: peth Apple<sub>E</sub><sup>C</sup> am<sub>E</sub><sup>C</sup> i gallu  
*aut:* thing.N.M.SG name am.SV.INFIN.[or].gam.N.SG+SM to.PREP be.able.V.INFIN  
 weld o ar y we  
*see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM*  
 Apple's thing for...to be able to see it on the web
- (986) ALB: xxx isio rhoi ar # xxx ar y we i # um@s:cym&eng # i gwaith +/ .  
 ALB: isio rhoi ar ar y we i  
*aut:* want.N.M.SG give.V.INFIN on.PREP on.PREP the.DET.DEF web.N.F.SG+SM to.PREP  
 um<sub>E</sub><sup>C</sup> i gwaith  
*um.IM to.PREP work.N.M.SG*  
 [...] want to put on [...] on the web for, um, for work...
- (987) HUN: mmm@s:cym&eng .  
 HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (988) ALB: +, i (y)r xxx &n &ə # ail safle we +/ .  
 ALB: i yr ail safle we  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF second.ORD position.N.M.SG web.N.F.SG+SM  
 for the [...] second website
- (989) HUN: mmm@s:cym&eng .  
 HUN: mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* mmm.IM  
 mm
- (990) ALB: +, um@s:cym&eng # er\_mwyn y daith .  
 ALB: um<sub>E</sub><sup>C</sup> er\_mwyn y daith  
*aut:* um.IM for\_the\_sake\_of.PREP the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM  
 um, for the trip



- (991) ALB: xxx Lybia@s:cym&eng xxx video@s:cym&eng o # peth [?] pobl ifanc xx wneud .  
**ALB:** Lybia<sup>C</sup><sub>E</sub> video<sup>C</sup><sub>E</sub> o peth pobl ifanc wneud  
**aut:** name video.N.SG of.PREP thing.N.M.SG people.N.F.SG young.ADJ make.V.INFIN+SM  
 [...] Lybia [...] video of thing young people [...] do
- (992) HUN: mmm@s:cym&eng .  
**HUN:** mmm<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** mmm.IM  
 mm
- (993) ALB: <wnes i roi> [?] clip@s:cym&eng <arno fo fel (y)na> [?] # felly .  
**ALB:** wnes i roi clip<sup>C</sup><sub>E</sub> arno  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM clip.SV.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 fo fel yna felly  
 he.PRON.M.3S like.CONJ there.ADV so.ADV  
 I put a clip on it like that, like
- (994) HUN: +< right@s:cym&eng .  
**HUN:** right<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** right.ADJ  
 right
- (995) ALB: so@s:cym&eng +/- .  
**ALB:** so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** so.ADV  
 so...
- (996) HUN: oh@s:cym&eng dw (ddi)m (gwy)bod .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> dw ddim gwybod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN  
 oh I don't know
- (997) HUN: os <(y)dy (y)n un i (y)n> [?] p\_c@s:eng wneith o gymryd pethau  
 Apple@s:cym&eng ?  
**HUN:** os ydy yn un i yn p\_c<sup>E</sup> wneith  
**aut:** if.CONJ be.V.3S.PRES PRT one.NUM to.PREP PRT.[or].in.PREP unk do.V.3S.FUT+SM  
 o gymryd pethau Apple<sup>C</sup><sub>E</sub>  
 of.PREP take.V.INFIN+SM things.N.M.PL name  
 if mine's a PC, will it take Apple's stuff?
- (998) ALB: yndy yndy .  
**ALB:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes

- (999) HUN: oh@s:cym&eng yndy ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yndy  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
oh, does it?
- (1000) HUN: oh@s:cym&eng iawn [?] .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> iawn  
**aut:** oh.IM OK.ADV  
oh right
- (1001) ALB: neu [/] neu # Real@s:cym&eng xxx .  
**ALB:** neu neu Real<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ or.CONJ name  
or...or Real [...]
- (1002) HUN: +< neu Realplayer@s:cym&eng xx .  
**HUN:** neu Realplayer<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** or.CONJ name  
or RealPlayer [...]
- (1003) ALB: +< Realplayer@s:cym&eng (dy)na fo .  
**ALB:** Realplayer<sub>E</sub><sup>C</sup> dyna fo  
**aut:** name that.is.ADV he.PRON.M.3S  
RealPlayer, that's it
- (1004) ALB: xxx <safio fo ar hwnna> [?] xxx # xxx .  
**ALB:** safio fo ar hwnna  
**aut:** save.V.INFIN he.PRON.M.3S on.PREP that.PRON.DEM.M.SG  
[...] save it on that [...]
- (1005) HUN: yeah@s:cym&eng (ba)swn i trio (ry)wbeth [?] .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> baswn i trio rywbeth  
**aut:** yeah.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S try.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
yeah, I'd try anything
- (1006) HUN: <ti dod â> [?] um@s:cym&eng # c\_ds@s:eng round@s:cym&eng hefyd <os ti isio> [?] .  
**HUN:** ti dod â um<sub>E</sub><sup>C</sup> c\_ds<sup>E</sup> round<sub>E</sub><sup>C</sup> hefyd os  
**aut:** you.PRON.2S come.V.INFIN with.PREP um.IM unk round.ADJ also.ADV if.CONJ  
ti isio  
you.PRON.2S want.N.M.SG  
bring your um, CDs round too, if you want

- (1007) ALB: [- eng] xxx laptop &g &ŋ .  
**ALB:** laptop<sup>E</sup>  
**aut:** unk  
 [...] laptop
- (1008) HUN: yeah@s:cym&eng xxx .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah [...]
- (1009) ALB: xxx # xxx +/- .
- (1010) HUN: gawn ni wrando ar (r)heiny .  
**HUN:** gawn ni wrando ar rheiny  
**aut:** get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P listen.V.INFIN+SM on.PREP those.PRON  
 we can listen to those
- (1011) ALB: oh@s:cym&eng fantastic@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> fantastic<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM fantastic.ADJ  
 oh fantastic
- (1012) HUN: &=laugh .
- (1013) ALB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng music@s:cym&eng videos@s:cym&eng (y)na xxx .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> music<sup>C</sup><sub>E</sub> videos<sup>C</sup><sub>E</sub> yna  
**aut:** oh.IM yeah.ADV music.N.SG video.N.SG+PL there.ADV  
 oh yeah those music videos [...]
- (1014) ALB: xxx cael (r)heiny drosodd .  
**ALB:** cael rheiny drosodd  
**aut:** get.V.INFIN those.PRON over.ADV+SM  
 [...] get them over
- (1015) ALB: ddo i â (y)r c\_ds@s:eng drosodd hefyd # o <swyddfa fi> [?] .  
**ALB:** ddo i â yr c\_ds<sup>E</sup> drosodd hefyd  
**aut:** yes.ADV.PAST+SM to.PREP with.PREP the.DET.DEF unk over.ADV+SM also.ADV  
 o swyddfa fi  
 of.PREP office.N.F.SG I.PRON.1S+SM  
 I'll bring the CDs round too from my office
- (1016) HUN: +< yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah

- (1017) HUN: tyrd â nhw .  
**HUN:** tyrd                    â                    nhw  
*aut:*    come.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P  
bring them
- (1018) ALB: fantastic@s:cym&eng .  
**ALB:** fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:*    fantastic.ADJ  
fantastic
- (1019) HUN: &m be arall sy (y)na ?  
**HUN:** be                    arall                    sy                    yna  
*aut:*    what.INT other.ADJ be.V.3S.PRES.REL there.ADV  
what else is there?
- (1020) ALB: &=yawn [?] .
- (1021) HUN: +< &=yawn .
- (1022) HUN: dw i bod yn gwely tan # &=laugh xxx &=laugh .  
**HUN:** dw                    i                    bod                    yn                    gwely                    tan  
*aut:*    be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP bed.N.M.SG until.PREP  
I was in bed until [...]
- (1023) ALB: +< oh@s:cym&eng dw i xxx .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw                    i  
*aut:*    oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
oh I...
- (1024) ALB: oh@s:cym&eng o'n i hwyr mynd i gwely neithiwr xxx # ryw dau o gloch .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n                    i                    hwyr                    mynd                    i                    gwely  
*aut:*    oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S late.ADJ go.V.INFIN to.PREP bed.N.M.SG  
neithiwr                    ryw                    dau                    o                    gloch  
last\_night.ADV some.PREQ+SM two.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM  
oh, I was late getting to bed last night [...] about two o'clock
- (1025) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <o'n i> [?] .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> o'n                    i  
*aut:*    oh.IM yeah.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
oh yeah, so was I

- (1026) ALB: wneud ryw lists@s:cym&eng o pethau isio mynd i gwaith heddiw (y)ma ballu .  
**ALB:** wneud ryw lists<sub>E</sub><sup>C</sup> o pethau  
**aut:** make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM list.N.SG+PL.[or].lists.N.PL of.PREP things.N.M.PL  
 isio mynd i gwaith heddiw yma ballu  
 want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP work.N.M.SG today.ADV here.ADV suchlike.PRON  
 making some lists of things I needed to take to work today and so on
- (1027) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (1028) HUN: wnes i dal god(i) +// .  
**HUN:** wnes i dal godi  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S continue.V.INFIN lift.V.INFIN+SM  
 I still got up...
- (1029) HUN: oh@s:cym&eng wnes i (ddi)m codi .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> wnes i ddim codi  
**aut:** oh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM lift.V.INFIN  
 oh, I didn't get up
- (1030) HUN: &=laugh wnes i ddeffro naw &=laugh [?] .  
**HUN:** wnes i ddeffro naw  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S waken.V.INFIN+SM nine.NUM  
 I woke up at nine
- (1031) ALB: &=laugh .
- (1032) HUN: yeah@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (1033) ALB: oh@s:cym&eng !  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM  
 oh!
- (1034) HUN: xxx .
- (1035) ALB: xxx naw o gloch .  
**ALB:** naw o gloch  
**aut:** nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM  
 [...] nine o'clock

- (1036) ALB: xxx .
- (1037) HUN: eh@s:cym&eng ?  
**HUN:** eh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** eh.IM  
 eh?
- (1038) ALB: ryw # ugain munud wedi naw wnes i ffonio ti bore (y)ma .  
**ALB:** ryw                    ugain                    munud                    wedi                    naw                    wnes  
**aut:** some.PREQ+SM twenty.NUM minute.N.M.SG after.PREP nine.NUM do.V.1S.PAST+SM  
**i**                    ffonio                    ti                    bore                    yma  
 I.PRON.1S phone.V.INFIN you.PRON.2S morning.N.M.SG here.ADV  
 I phoned you at about twenty past nine this morning
- (1039) HUN: yeah@s:cym&eng (ry)wbeth felly .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>                    rywbeth                    felly  
**aut:** yeah.ADV something.N.M.SG+SM so.ADV  
 yeah, something like that
- (1040) HUN: o'n i (we)di ddeffro sti .  
**HUN:** o'n                    i                    wedi                    ddeffro                    sti  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP waken.V.INFIN+SM you\_know.IM  
 I was awake, you know
- (1041) HUN: o'n i just@s:cym&eng gorwedd yn gwely .  
**HUN:** o'n                    i                    just<sub>E</sub><sup>C</sup>                    gorwedd                    yn                    gwely  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV lie\_down.V.INFIN PRT.[or].in.PREP bed.N.M.SG  
 I was just lying in bed
- (1042) ALB: <o't ti swnio (y)n> [?] [///] # sŵn gysglyd arnat ti .  
**ALB:** o't ti                    swnio                    yn                    sŵn                    gysglyd  
**aut:** unk you.PRON.2S sound.V.INFIN PRT.[or].in.PREP noise.N.M.SG unk  
**arnat**                    ti  
 on\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S  
 you sounded...you sounded sleepy
- (1043) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng [?] ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup>                    yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (1044) ALB: xxx +"/ .

- (1045) ALB: +" oh@s:cym&eng damia dw i (we)di deffro Hunydd@s:cym&eng .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> damia dw i wedi deffro Hunydd<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM damn.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP waken.V.INFIN name  
 "oh damn, I've woken Hunydd up"
- (1046) ALB: +" xxx .
- (1047) HUN: na o'n i fel hyn +"/ .  
**HUN:** na o'n i fel hyn  
**aut:** no.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S like.CONJ this.PRON.DEM.SP  
 no, I was like this:
- (1048) HUN: +" o\_k@s:cym&eng phone@s:cym&eng o\_k@s:cym&eng .  
**HUN:** o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup> phone<sub>E</sub><sup>C</sup> o\_k<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** OK.IM phone.N.SG OK.IM  
 "ok phone, ok"
- (1049) HUN: <ti fath â> [?] +"/ .  
**HUN:** ti fath â  
**aut:** you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.CONJ  
 you're like:
- (1050) HUN: +" clear@s:cym&eng your@s:eng head@s:eng .  
**HUN:** clear<sub>E</sub><sup>C</sup> your<sup>E</sup> head<sup>E</sup>  
**aut:** clear.ADJ your.ADJ.POSS.2SP head.N.SG  
 "clear your head"
- (1051) HUN: +" [- eng] xx don't like to sound groggy .  
**HUN:** don't<sup>E</sup> like<sup>E</sup> to<sup>E</sup> sound<sup>E</sup> groggy<sup>E</sup>  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG like.CONJ to.PREP sound.N.SG groggy.ADJ  
 "[...] don't like to sound groggy"
- (1052) HUN: +" &=clears\_throat hello@s:cym&eng ?  
**HUN:** hello<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** hello.N.SG  
 "hello?"
- (1053) HUN: a pawb yn deud +"/ .  
**HUN:** a pawb yn deud  
**aut:** and.CONJ everyone.PRON PRT say.V.INFIN  
 and everybody said:

- (1054) HUN: +" newydd ddeffro chdi ?  
**HUN:** newydd ddeffro  
**aut:** new.ADJ waken.V.3S.PRES+SM.[or].waken.V.3S.PRES+SM.[or].waken.V.INFIN+SM  
 chdi  
 you.PRON.2S  
 "did I just wake you?"
- (1055) HUN: +" sorry@s:cym&eng &=laugh .  
**HUN:** sorry<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** sorry.ADJ  
 "sorry"
- (1056) ALB: &=laugh .
- (1057) HUN: +" [- eng] no &=laugh !  
**HUN:** no<sup>E</sup>  
**aut:** no.ADV  
 "no!"
- (1058) HUN: +" [- eng] &=laugh I <went into> [?] effort to not sound like I been woken up .  
**HUN:** I<sup>E</sup> went<sup>E</sup> into<sup>E</sup> effort<sup>E</sup> to<sup>E</sup> not<sup>E</sup> sound<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S went.V.PAST into.PREP effort.N.SG to.PREP not.ADV sound.N.SG  
 like<sup>E</sup> I<sup>E</sup> been<sup>E</sup> woken<sup>E</sup> up<sup>E</sup>  
 like.CONJ I.PRON.SUB.1S been.V.PASTPART woken.N.SG up.ADV  
 "I went into effort to not sound like I been woken up"
- (1059) ALB: &=laugh .
- (1060) ALB: dw meddwl lot@s:cym&eng ohono fo (y)dy bod ti (y)n gorwedd lawr hefyd bosib .  
**ALB:** dw meddwl lot<sup>C</sup><sub>E</sub> ohono fo  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN lot.N.SG from\_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S  
 ydy bod ti yn gorwedd lawr  
 be.V.3S.PRES be.V.INFIN you.PRON.2S PRT lie\_down.V.INFIN down.ADV.[or].floor.N.M.SG+SM  
 hefyd bosib  
 also.ADV possible.ADJ+SM  
 I think a lot of it is that you're lying down too, possibly
- (1061) HUN: xxx .



- (1062) ALB: timod dw i (y)n ffeindio xxx gwely (y)n darllen rywbeth # a <rywun (we)di ffonio fi> [?] xxx er@s:cym&eng hello@s:cym&eng ["] .  
 ALB: timod dw i yn ffeindio gwely yn  
*aut:* know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT find.V.INFIN bed.N.M.SG PRT  
 darllen rywbeth a rywun wedi ffonio  
*read.V.INFIN something.N.M.SG+SM and.CONJ someone.N.M.SG+SM after.PREP phone.V.INFIN*  
 fi er<sub>E</sub><sup>C</sup> hello<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*I.PRON.1S+SM er.IM hello.N.SG*  
 you know, I find [...] bed reading something and somebody phones me [...] er, "hello?"
- (1063) ALB: xxx +"/ .
- (1064) HUN: +< &=laugh .
- (1065) ALB: +" oh@s:cym&eng ti bod yn cysgu ?  
 ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> ti bod yn cysgu  
*aut:* oh.IM you.PRON.2S be.V.INFIN PRT sleep.V.INFIN  
 "oh, you were sleeping?"
- (1066) ALB: +" ti (ddi)m yn teimlo (y)n dda ?  
 ALB: ti ddim yn teimlo yn dda  
*aut:* you.PRON.2S not.ADV+SM PRT feel.V.INFIN PRT good.ADJ+SM  
 "you don't feel well?"
- (1067) ALB: +" oh@s:cym&eng na dw (y)n iawn .  
 ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na dw yn iawn  
*aut:* oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES PRT OK.ADV  
 "oh no, I'm alright"
- (1068) ALB: +" dw i (y)n iawn .  
 ALB: dw i yn iawn  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT OK.ADV  
 "I'm alright"
- (1069) ALB: +" dw i (y)n # just@s:cym&eng fath â # xx gorwedd ar gwely darllen llyfr .  
 ALB: dw i yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> fath â gorwedd  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT just.ADV type.N.F.SG+SM as.CONJ lie\_down.V.INFIN  
 ar gwely darllen llyfr  
*on.PREP bed.N.M.SG read.V.INFIN book.N.M.SG*  
 "I'm just, like, [...] lying on the bed, reading a book"
- (1070) HUN: +< &=laugh .

- (1071) HUN: ah@s:cym&eng .  
**HUN:** ah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM  
ah
- (1072) ALB: <a deud> [?] oh@s:cym&eng ["] .  
**ALB:** a deud oh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ say.V.INFIN oh.IM  
and say "oh"
- (1073) HUN: so@s:cym&eng bosib hwnna (y)dy o # I@s:eng don't@s:eng know@s:eng .  
**HUN:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> bosib hwnna ydy o  
**aut:** so.ADV possible.ADJ+SM that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
**I**<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
so it's possibly that, I don't know
- (1074) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
yeah
- (1075) ALB: bosib .  
**ALB:** bosib  
**aut:** possible.ADJ+SM  
possibly
- (1076) ALB: just@s:cym&eng fi sy (y)n mwydro # &=laugh .  
**ALB:** just<sub>E</sub><sup>C</sup> fi sy yn mwydro  
**aut:** just.ADV I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES.REL PRT bewilder.V.INFIN  
I'm just talking rubbish
- (1077) HUN: xxx .
- (1078) ALB: right@s:cym&eng tebyg .  
**ALB:** right<sub>E</sub><sup>C</sup> tebyg  
**aut:** right.ADJ similar.ADJ  
quite likely
- (1079) ALB: bechod .  
**ALB:** bechod  
**aut:** how.sad.IM  
bless/shame

- (1080) HUN: &=laugh .
- (1081) HUN: yeah@s:cym&eng ond &m Fred@s:cym&eng ffonio o bank@s:cym&eng xxx +"/ .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup> ond Fred<sup>C</sup> ffonio o bank<sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ name phone.V.INFIN he.PRON.M.3S bank.N.SG  
 yeah but Fred phoning from the bank [...]
- (1082) HUN: iawn xxx .  
**HUN:** iawn  
*aut:* OK.ADV  
 alright [...]
- (1083) HUN: +" sorry@s:cym&eng (we)di deffro chdi ?  
**HUN:** sorry<sup>C</sup> wedi deffro chdi  
*aut:* sorry.ADJ after.PREP waken.V.INFIN you.PRON.2S  
 "sorry, woke you?"
- (1084) HUN: +" &=imit:sick\_person naddo [% imitates a sick person] .  
**HUN:** naddo  
*aut:* no.ADV.PAST  
 "no"
- (1085) ALB: +< xx &=laugh .
- (1086) HUN: +< [- eng] shit &=laugh .  
**HUN:** shit<sup>E</sup>  
*aut:* shit.V.INFIN
- (1087) ALB: xxx meddwl ti fath â student@s:cym&eng eto <xxx # gorwedd yn gwely tan>  
 [=! laughs] +/ .  
**ALB:** meddwl ti fath â student<sup>C</sup> eto  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S type.N.F.SG+SM as.PREP student.N.SG again.ADV  
**gorwedd yn gwely**  
*lie\_down.V.INFIN.[or].lie\_down.V.3S.PRES.[or].lie\_down.V.2S.IMPER PRT.[or].in.PREP bed.N.M.SG*  
**tan**  
*until.PREP*  
 [...] think you're like a student again [...] lying in bed until...
- (1088) HUN: +< &=laugh .
- (1089) HUN: +" [- eng] how do you know ?  
**HUN:** how<sup>E</sup> do<sup>E</sup> you<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
*aut:* how.ADV do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
 "how do you know?"

- (1090) ALB: &=laugh .
- (1091) ALB: oh@s:cym&eng mae yn annoying@s:eng pan xxx argh@s:cym&eng xxx .  
 ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn annoying<sup>E</sup> pan argh<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES PRT annoy.V.PRESPART when.CONJ unk  
 oh it is annoying when [...] argh [...]
- (1092) HUN: yeah@s:cym&eng xx .  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
*aut:* yeah.ADV  
 yeah [...]
- (1093) ALB: ti mynd ar gwyliau flwyddyn yma gwbl ?  
 ALB: ti mynd ar gwyliau flwyddyn yma  
*aut:* you.PRON.2S go.V.INFIN on.PREP holidays.N.F.PL year.N.F.SG+SM here.ADV  
 gwbl  
 all.ADJ+SM  
 you going on holiday this year at all?
- (1094) HUN: dw mynd i (y)r # gay@s:eng pride@s:cym&eng thing@s:eng (y)na # yn Gran.Canaria@s:cym&eng .  
 HUN: dw mynd i yr gay<sup>E</sup> pride<sub>E</sub><sup>C</sup> thing<sup>E</sup>  
*aut:* be.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF gay.ADJ pride.N.SG thing.N.SG  
 yna yn Gran.Canaria<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 there.ADV in.PREP name  
 I'm going to that gay pride thing in Gran Canaria
- (1095) ALB: ah@s:cym&eng efo dy ffrindiau ?  
 ALB: ah<sub>E</sub><sup>C</sup> efo dy ffrindiau  
*aut:* ah.IM with.PREP your.ADJ.POSS.2S friends.N.M.PL  
 ah, with your friends?
- (1096) HUN: yeah@s:cym&eng dw isio colli pwysau gynta .  
 HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dw isio colli pwysau gynta  
*aut:* yeah.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG lose.V.INFIN weights.N.M.PL first.ORD+SM  
 yeah, I want to lose weight first
- (1097) ALB: &=laugh .
- (1098) ALB: well@s:cym&eng ewn [?] ni cerdded fyny mynyddoedd hefo Angharad@s:cym&eng # a (we)dyn +/ .  
 ALB: well<sub>E</sub><sup>C</sup> ewn ni cerdded fyny mynyddoedd hefo  
*aut:* well.ADV unk we.PRON.1P walk.V.INFIN up.ADV mountains.N.M.PL with.PREP+H  
 Angharad<sub>E</sub><sup>C</sup> a wedyn  
 name and.CONJ afterwards.ADV  
 well we'll go walking up mountains with Angharad, and then...

- (1099) HUN: yeah@s:cym&eng (ry)wbeth felly dw isio wneud dw meddwl .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> rywbeth felly dw isio wneud  
**aut:** yeah.ADV something.N.M.SG+SM so.ADV be.V.1S.PRES want.N.M.SG make.V.INFIN+SM  
dw meddwl  
be.V.1S.PRES think.V.INFIN  
yeah it's something like that I want to do, I think
- (1100) ALB: dwyt ti (ddi)m mynd i gym@s:eng nag wyt ?  
**ALB:** dwyt ti ddim mynd i gym<sup>E</sup> nag  
**aut:** be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP gym.N.SG than.CONJ  
wyt  
be.V.2S.PRES  
you don't go to the gym, do you?
- (1101) HUN: well@s:cym&eng (ba)swn i yn .  
**HUN:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> baswn i yn  
**aut:** well.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP  
well I would
- (1102) HUN: ond just@s:cym&eng mae (y)n costio bob mis dydy .  
**HUN:** ond just<sub>E</sub><sup>C</sup> mae yn costio bob mis  
**aut:** but.CONJ just.ADV be.V.3S.PRES PRT cost.V.INFIN each.PREQ+SM month.N.M.SG  
dydy  
be.V.3S.PRES.NEG  
but just it costs every month, doesn't it
- (1103) ALB: mmm@s:cym&eng .  
**ALB:** mmm<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mmm.IM  
mm
- (1104) ALB: <oh@s:cym&eng na> [?] well@s:cym&eng efo canolfan hamdden Port@s:cym&eng  
<ti (y)n> [?] talu # xxx flwyddyn # dw meddwl deg punt .  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> na well<sub>E</sub><sup>C</sup> efo canolfan hamdden Port<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM no.ADV well.ADV with.PREP centre.N.MF.SG leisure.N.F.SG name  
ti yn talu flwyddyn dw meddwl deg  
you.PRON.2S PRT pay.V.INFIN year.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES thought.N.M.SG ten.NUM  
punt  
pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG  
oh no, well with Port leisure centre, you pay [...] year, I think ten pounds
- (1105) ALB: ti (y)n just@s:cym&eng talu mesul +/- .  
**ALB:** ti yn just<sub>E</sub><sup>C</sup> talu mesul  
**aut:** you.PRON.2S PRT just.ADV pay.V.INFIN unk  
you just pay every...

- (1106) HUN: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (1107) ALB: +, entry@s:cym&eng wedyn .  
**ALB:** entry<sub>E</sub><sup>C</sup> wedyn  
**aut:** entry.N.SG.[or].gentry.N.SG+SM afterwards.ADV  
 entry then
- (1108) HUN: xx faint ydy xxx ?  
**HUN:** faint ydy  
**aut:** size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES  
 [...] how much is [...] ?
- (1109) ALB: dw meddwl (ry)wbeth fath â dau bunt xxx neu +.. .  
**ALB:** dw meddwl rywbeth fath â dau  
**aut:** be.V.1S.PRES think.V.INFIN something.N.M.SG+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ two.NUM.M  
**bunt neu**  
 pound.N.F.SG+SM.[or].pound.N.F.SG+SM or.CONJ  
 I think something like two pounds [...] or...
- (1110) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (1111) HUN: <mae hwnna (y)n iawn (dy)dy> [?] .  
**HUN:** mae hwnna yn iawn dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT OK.ADV be.V.3S.PRES.NEG  
 that's alright, isn't it
- (1112) ALB: yndy timod ti meddwl ti (y)n talu deg punt fath â fod yn aelod o #  
 canolfan hamdden am flwyddyn # yn\_de .  
**ALB:** yndy timod ti meddwl ti yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH know.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN you.PRON.2S PRT  
**tal** deg punt fath â fod  
 pay.V.INFIN ten.NUM pound.N.F.SG.[or].pound.N.F.SG type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.INFIN+SM  
**yn aelod o canolfan hamdden am**  
 PRT.[or].in.PREP member.N.M.SG of.PREP centre.N.MF.SG leisure.N.F.SG for.PREP  
**flwyddyn yn\_de**  
 year.N.F.SG+SM isn't.it.IM  
 yes, you know, you think you pay ten pounds, like, to be a member of the leisure centre for a  
 year, you know

- (1113) HUN: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> right<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM right.ADJ yeah.ADV  
 oh right yeah
- (1114) ALB: a wedyn +/ .  
**ALB:** a wedyn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV  
 and then...
- (1115) HUN: Duw (ba)sai well fi wneud .  
**HUN:** Duw basai well fi wneud  
**aut:** name be.V.3S.PLUPERF better.ADJ.COMP+SM I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM  
 God, I should do so
- (1116) HUN: ga i iwsio sun@s:eng bed@s:eng nhw wedyn caf .  
**HUN:** ga i iwsio sun<sup>E</sup> bed<sup>E</sup> nhw  
**aut:** get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S use.V.INFIN sun.N.SG bed.N.SG they.PRON.3P  
 wedyn caf  
 afterwards.ADV get.V.1S.PRES  
 I can use their sun bed then, can't I
- (1117) ALB: [- eng] exactly # exactly .  
**ALB:** exactly<sup>E</sup> exactly<sup>E</sup>  
**aut:** exact.ADJ+ADV exact.ADJ+ADV  
 exactly, exactly
- (1118) HUN: +< &=laugh .
- (1119) ALB: ond xxx mae o xxx .  
**ALB:** ond mae o  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 but [...] it is [...]
- (1120) ALB: &n <wna i xx> [/] wna i ffeindio allan ti heno (y)ma .  
**ALB:** wna i wna i ffeindio allan  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S find.V.INFIN out.ADV  
 ti heno yma  
 you.PRON.2S tonight.ADV here.ADV  
 I'll [...] ...I'll find out for you tonight

- (1121) HUN: dw (ddi)m meddwl bod o mor powerful@s:eng â llall de .  
**HUN:** dw ddim meddwl bod o mor  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S as.ADJ  
 powerful<sup>E</sup> â llall de  
*powerful.ADJ as.CONJ other.PRON be.IM+SM*  
 I don't think it's as powerful as the other, you know
- (1122) ALB: +< na [?] .  
**ALB:** na  
*aut:* no.ADV  
 no
- (1123) HUN: (be)cause@s:eng ti # gorfod mynd arno [?] lot@s:cym&eng # fwy na llall .  
**HUN:** because<sup>E</sup> ti gorfod mynd arno  
*aut:* because.CONJ you.PRON.2S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN on\_him.PREP+PRON.M.3S  
 lot<sup>C</sup><sub>E</sub> fwy na llall  
*lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM (n)or.CONJ other.PRON*  
 because you have to go on it a lot more than the other
- (1124) ALB: oh@s:cym&eng wna i cael look@s:eng i ti heno (y)ma .  
**ALB:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub> wna i cael look<sup>E</sup> i ti  
*aut:* oh.IM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S get.V.INFIN look.SV.INFIN to.PREP you.PRON.2S  
 heno yma  
*tonight.ADV here.ADV*  
 oh, I'll have a look for you tonight
- (1125) ALB: <wna i weld> [///] # a i ar y we # <pnawn (y)ma> [///] heno (y)ma .  
**ALB:** wna i weld a i ar y  
*aut:* do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM and.CONJ to.PREP on.PREP the.DET.DEF  
 we pnawn yma heno yma  
*web.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG here.ADV tonight.ADV here.ADV*  
 I'll see..I'll go on the web this afternoon...tonight
- (1126) HUN: +< yeah@s:cym&eng # o\_k@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sup>C</sup><sub>E</sub> o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yeah.ADV OK.IM  
 yeah, ok
- (1127) ALB: isio # tsiecio <(ry)wbeth fyny> [?] anyway@s:eng efo [?] # canolfan hamdden Port@s:cym&eng .  
**ALB:** isio tsiecio rywbeth fyny anyway<sup>E</sup> efo  
*aut:* want.N.M.SG unk something.N.M.SG+SM up.ADV anyway.ADV with.PREP  
 canolfan hamdden Port<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*centre.N.MF.SG leisure.N.F.SG name*  
 I want to check something out anyway with Port leisure centre



- (1128) ALB: isio bwcio stafell xx .  
**ALB:** isio bwcio stafell  
**aut:** want.N.M.SG book.V.INFIN room.N.F.SG  
 want to book a room [...]
- (1129) ALB: so@s:cym&eng <dw i> [?] [/]/ tra dw i wneud hynny wna i xxx .  
**ALB:** so<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i tra dw i wneud  
**aut:** so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S while.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM  
 hynny wna i  
 that.PRON.DEM.SP do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 so I...while I do that I'll [...]
- (1130) HUN: yeah@s:cym&eng # cool@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> cool<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV cool.SV.INFIN  
 yeah, cool
- (1131) ALB: yay@s:cym&eng !  
**ALB:** yay<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** unk  
 yay!
- (1132) ALB: <be ti wneud weekend@s:eng nesa> [?] ?  
**ALB:** be ti wneud weekend<sup>E</sup> nesa  
**aut:** what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM weekend.N.SG next.ADJ.SUP  
 what you doing next weekend?
- (1133) HUN: +< &=cough .
- (1134) HUN: xxx .
- (1135) HUN: um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng dw i (y)n y B.B\_C@s:cym&eng drwy # dydd Gwener .  
**HUN:** um<sub>E</sub><sup>C</sup> oh<sub>E</sub><sup>C</sup> dw i yn y B.B\_C<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** um.IM oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name  
 drwy dydd Gwener  
 through.PREP+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG  
 um, oh I'm at the BBC all of Friday
- (1136) ALB: oh@s:cym&eng # lle ?  
**ALB:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> lle  
**aut:** oh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG  
 oh, where?

- (1137) HUN: +< yn [?] xxx +/ .  
**HUN: yn**  
*aut:* PRT.[or].in.PREP  
 in [...] ...
- (1138) ALB: +< Bangor@s:cym&eng ?  
**ALB: Bangor<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* name  
 Bangor?
- (1139) HUN: yeah@s:cym&eng dydd Gwener yma .  
**HUN: yeah<sub>E</sub><sup>C</sup> dydd Gwener yma**  
*aut:* yeah.ADV day.N.M.SG Friday.N.F.SG here.ADV  
 yeah, this Friday
- (1140) ALB: oh@s:cym&eng fantastic@s:cym&eng .  
**ALB: oh<sub>E</sub><sup>C</sup> fantastic<sub>E</sub><sup>C</sup>**  
*aut:* oh.IM fantastic.ADJ  
 oh fantastic
- (1141) HUN: mae Simon@s:cym&eng isio fi roid hand@s:eng iddo symud .  
**HUN: mae Simon<sub>E</sub><sup>C</sup> isio fi roid hand<sub>E</sub><sup>E</sup>**  
*aut:* be.V.3S.PRES name want.N.M.SG I.PRON.1S+SM give.V.INFIN+SM hand.N.SG  
**iddo symud**  
*to\_him.PREP+PRON.M.3S move.V.INFIN*  
 Simon wants me to help him move
- (1142) HUN: ond # dw (ddi)m really@s:eng [?] ffansïo xx .  
**HUN: ond dw ddim really<sub>E</sub><sup>E</sup> ffansïo**  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PRES not.ADV+SM real.ADJ+ADV fancy.V.INFIN  
 but I don't really fancy [...]
- (1143) HUN: (dy)dy o (ddi)m fath â fedra i fynd yn gynnar dydd Gwener na(g) (y)dy .  
**HUN: dydy o ddim fath â**  
*aut:* be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ  
**fedra i fynd yn gynnar dydd Gwener**  
*be\_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM PRT early.ADJ+SM day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
**nag ydy**  
*than.CONJ be.V.3S.PRES*  
 it's not as if I can go early on Friday, is it

- (1144) HUN: mae (y)n four@s:eng [/] well@s:cym&eng two@s:eng hour@s:eng drive@s:cym&eng i Shrewsbury@s:eng xx ryw dair arall i Derby@s:cym&eng (dy)dy [?] .  
**HUN:** mae yn four<sup>E</sup> well<sup>C</sup><sub>E</sub> two<sup>E</sup> hour<sup>E</sup> drive<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP four.NUM well.ADV two.NUM hour.N.SG drive.SV.INFIN  
i Shrewsbury<sup>E</sup> ryw dair arall i Derby<sup>C</sup><sub>E</sub>  
to.PREP name some.PREQ+SM three.NUM.F+SM other.ADJ to.PREP name  
dydy  
be.V.3S.PRES.NEG  
it's four...well, two hour drive to Shrewsbury [...] about another three to Derby, isn't it
- (1145) HUN: so@s:cym&eng +.. .  
**HUN:** so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
*aut:* so.ADV  
so...
- (1146) HUN: a dw isio bod yn fresh@s:cym&eng really@s:eng .  
**HUN:** a dw isio bod yn fresh<sup>C</sup><sub>E</sub> really<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES want.N.M.SG be.V.INFIN PRT fresh.ADJ real.ADJ+ADV  
and I want to be fresh really
- (1147) HUN: (be)cause@s:eng mae gynno fi wsnos llawn o (y)r B\_B\_C@s:cym&eng wedyn wsnos wedyn does so@s:cym&eng +.. .  
**HUN:** because<sup>E</sup> mae gynno fi wsnos  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES with\_him.PREP+PRON.M.3S I.PRON.1S+SM week.N.F.SG  
llawn o yr B\_B\_C<sup>C</sup><sub>E</sub> wedyn wsnos wedyn  
full.ADJ of.PREP the.DET.DEF name afterwards.ADV week.N.F.SG afterwards.ADV  
does so<sup>C</sup><sub>E</sub>  
be.V.3S.PRES.INDEF.NEG so.ADV  
because I've got a full week of the BBC then the week after, don't I, so...
- (1148) ALB: +< xxx .
- (1149) ALB: xxx .
- (1150) HUN: ia .  
**HUN:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (1151) ALB: xxx mynd i Manceinion # penwythnos nesa bosib .  
**ALB:** mynd i Manceinion penwythnos nesa bosib  
*aut:* go.V.INFIN to.PREP name weekend.N.M.SG next.ADJ.SUP possible.ADJ+SM  
[...] go to Manchester next weekend possibly

- (1152) ALB: ond [?] bosib wna i ddim +// .  
**ALB:** ond bosib wna i ddim  
**aut:** but.CONJ possible.ADJ+SM do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM  
 but I might not...
- (1153) HUN: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub><sup>C</sup> yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV  
 oh yeah?
- (1154) ALB: neu a i <gwmpas yma a> [?] gweithio .  
**ALB:** neu a i gwmpas yma a gweithio  
**aut:** or.CONJ and.CONJ to.PREP round.N.M.SG+SM here.ADV and.CONJ work.V.INFIN  
 or I'll go around here and work
- (1155) HUN: yeah@s:cym&eng .  
**HUN:** yeah<sub>E</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yeah.ADV  
 yeah
- (1156) HUN: well@s:cym&eng xxx cael y <nhalu ar> [/] # talu ar y twentieth@s:eng .  
**HUN:** well<sub>E</sub><sup>C</sup> cael y nhalu ar talu  
**aut:** well.ADV get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S pay.V.INFIN+NM on.PREP pay.V.INFIN  
 ar y twentieth<sub>E</sub><sup>E</sup>  
 on.PREP the.DET.DEF twentieth.ORD  
 well [...] get paid on...paid on the twentieth
- (1157) HUN: ond # thing@s:eng ydy fydd o (ddi)m yn lot@s:cym&eng dw meddwl  
 so@s:cym&eng +.. .  
**HUN:** ond thing<sub>E</sub><sup>E</sup> ydy fydd o ddim yn  
**aut:** but.CONJ thing.N.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT  
 lot<sub>E</sub><sup>C</sup> dw meddwl so<sub>E</sub><sup>C</sup>  
 lot.N.SG be.V.1S.PRES think.V.INFIN so.ADV  
 but thing is, it won't be much, I think, so...
- (1158) ALB: na .  
**ALB:** na  
**aut:** no.ADV  
 no
- (1159) ALB: join@s:eng the@s:eng club@s:cym&eng <of@s:eng the@s:eng> [?] &=laugh +.. .  
**ALB:** join<sub>E</sub><sup>E</sup> the<sub>E</sub><sup>E</sup> club<sub>E</sub><sup>C</sup> of<sub>E</sub><sup>E</sup> the<sub>E</sub><sup>E</sup>  
**aut:** join.V.INFIN the.DET.DEF club.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
 join the club of the...

- (1160) ALB: mae o (y)n tair [?] gloch .  
**ALB:** mae o yn tair gloch  
*aut:* be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT three.NUM.F bell.N.F.SG+SM  
 it's three o'clock
- (1161) HUN: oh@s:cym&eng (y)ndy ?  
**HUN:** oh<sub>E</sub> yndy  
*aut:* oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH  
 oh, is it?
- (1162) ALB: tri gloch (y)ndy [?] .  
**ALB:** tri gloch yndy  
*aut:* three.NUM.M bell.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.EMPH  
 three o'clock, yes
- (1163) ALB: so@s:cym&eng mae o (y)n +// .  
**ALB:** so<sub>E</sub> mae o yn  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP  
 so it's...
- (1164) ALB: xx dechrau xx [//] ugain munud wedi do .  
**ALB:** dechrau ugain munud wedi  
*aut:* beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN twenty.NUM minute.N.M.SG after.PREP  
 do  
 yes.ADV.PAST  
 [...] started [...] ...at twenty past, didn't we
- (1165) HUN: +< <mae (y)n hanner awr (dy)dy> [?] .  
**HUN:** mae yn hanner awr dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG  
 it's half an hour, isn't it
- (1166) HUN: do .  
**HUN:** do  
*aut:* yes.ADV.PAST  
 yes
- (1167) ALB: xxx stopio fo .  
**ALB:** stopio fo  
*aut:* stop.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 [...] stop it

- (1168) HUN: dw (ddi)m yn gwybod sut i stopio fo .  
**HUN:** dw ddim yn gwybod sut i stopio  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT to.PREP stop.V.INFIN  
fo  
he.PRON.M.3S  
I don't know how to stop it
- (1169) HUN: torri (y)r thing@s:eng &=laugh .  
**HUN:** torri yr thing<sup>E</sup>  
**aut:** break.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.SG  
break the thing
- (1170) HUN: <xxx (we)di recordio drosto> [?] [=! laughs] &=laugh .  
**HUN:** wedi recordio drosto  
**aut:** after.PREP record.V.INFIN over\_him.PREP+PRON.M.3S+SM  
[...] recorded over it
- (1171) HUN: oh@s:cym&eng .  
**HUN:** oh<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (1172) ALB: [- eng] pause ?  
**ALB:** pause<sup>E</sup>  
**aut:** pause.V.INFIN  
pause?
- (1173) ALB: [- eng] I don't know .  
**ALB:** I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> know<sup>E</sup>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN  
I don't know
- (1174) ALB: xxx [//] wna i nôl Marika@s:cym&eng .  
**ALB:** wna i nôl Marika<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** do.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S fetch.V.INFIN name  
[...] ...I'll get Marika
- (1175) ALB: bydd o (y)n hawsach xx .  
**ALB:** bydd o yn hawsach  
**aut:** be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ.COMP  
it'll be easier [...]
- (1176) HUN: o\_k@s:cym&eng .  
**HUN:** o\_k<sup>C</sup><sub>E</sub>  
**aut:** OK.IM  
ok